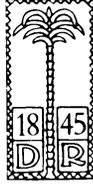


VEIT ERLMANN
HABOU MAGAGI
GIRKAA

DIETRICH REIMER VERLAG BERLIN





SPRACHE UND ORALITÄT IN AFRIKA

Frankfurter Studien zur Afrikanistik

Zweiter Band

Herausgegeben von

Herrmann Jungraithmayr

in Verbindung mit

Luc Bouquiaux (Paris) und W.J.G. Möhlig (Köln)

Die neue Reihe »Sprache und Oralität in Afrika« hat zwei Schwerpunkte, auf die ihr Name ausdrücklich hinweist: Sie konzentriert sich auf die Erforschung und Beschreibung afrikanischer Sprachen, und sie bemüht sich gleichzeitig um die in Afrika immer dringlicher werdende Dokumentation der mündlich überlieferten Literaturen.

Afrikas Vergangenheit, seine geistigen und sozialen Institutionen, die rechtlichen und religiösen Lebensformen und -inhalte, Poesie und Musik sind Bestandteile der ungezählten Gedächtniskulturen dieses im Übergang zur Schriftlichkeit befindlichen Kontinents. Die geistige Welt des Afrikaners erschließt sich daher wesentlich aus ihrer oralen Überlieferungstradition. Dabei sind Stil und Technik der noch heute vom »Homme des paroles« (C. Hagège) praktizierten Mündlichkeit durchaus derjenigen früher europäischer Barden und Sänger vergleichbar. »Sprache und Oralität in Afrika« hat sich die Aufgabe gestellt, bei der Rettung afrikanischen Geisteserbes mitzuhelfen und es wissenschaftlich zu dokumentieren.

DIETRICH REIMER VERLAG BERLIN

VEIT ERLMANN
HABOU MAGAGI

GIRKAA

Une cérémonie d'initiation au culte de
possession bòorii des Hausa de la région
de Maradi (Niger)

1989

DIETRICH REIMER VERLAG BERLIN

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Erlmann, Veit:

Girkaa : une cérémonie d'initiation au culte de possession
bòorii des Hausa de la région de Maradi (Niger) / Veit Erlmann ;
Habou Magagi. – Berlin : Reimer, 1988
(Sprache und Oralität in Afrika ; Bd. 2)
ISBN 3-496-00957-8
NE: Magagi, Habou.; GT

Gedruckt mit Unterstützung der
Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 1989 by Dietrich Reimer Verlag
Dr. Friedrich Kaufmann
Unter den Eichen 57
1000 Berlin 45

Umschlaggestaltung: Thomas Rode, Frankfurt am Main

Alle Rechte vorbehalten
ISBN 3-496-00957-8

Table des matières

Note sur la transcription	1
Introduction	2
Le culte <i>bóorii</i>	4
La <i>girkaa</i> d'Aderawa	7
Les participants	9
Textes	
Note sur la présentation	13
<i>Kwaanán suusà</i> (Le coucher aux vers)	14
Première journée	14
Soirée	14
Matinée	22
Deuxième journée	31
Soirée	31
Matinée	44
Troisième journée	52
Soirée	52
Matinée (Sacrifice aux dieux noirs)	71
<i>Kwaanán zané</i> (Le coucher à la natte)	72
Quatrième journée	72
Soirée	72
Matinée	86
Cinquième journée	96
Soirée	96

Sixième journée	104
Soirée	104
Matinée	112
Septième journée	117
Soirée (<i>daran tirjê</i>)	117
Matinée (Sacrifice aux dieux blancs)	131
Huitième journée	134
Soirée (Lavage sur la fourmilière)	134
(Présentation de la case)	137
Matinée (Présentation de la case, suite)	144
Notes	147
Annexe: Liste alphabétique des esprits	167
Bibliographie	173

Note sur la transcription

En principe, le système de transcription utilisé dans ce livre est celui proposé par R.C. Abraham dans son *Dictionary of the Hausa Language* (London 1962). Cependant, nous avons préféré transcrire *aa* au lieu de *ā*, *ee* au lieu de *ē*, etc. De plus, seuls les tons bas seront indiqués par un accent grave. L'accent circonflexe par contre indique une tonalité descendante. Pour des raisons techniques, les sons implatifs et explosifs n'ont pu être rendus que par 'b, 'd, k' et 'y.

Introduction

Ce livre réunit pour la première fois - nous semble-t-il - la totalité des textes chantés au cours d'une cérémonie d'initiation (*girkaa*) au culte *bòorii*. Bien que A. King ait déjà publié, en 1967, l'ensemble des textes d'une "liturgie" de Katsina (King 1967), il semble que ce recueil soit le fruit d'une séance arrangée pour l'auteur plutôt que celui d'une cérémonie originale. Une comparaison rapide entre les textes de Katsina et ceux de Maradi montre d'ailleurs les différences nombreuses qui séparent les répertoires liturgiques d'un culte que l'on tenait pour identique dans les deux villes apparentées.

D'ailleurs, on est en droit de présumer que l'ordre liturgique des esprits tel qu'il se présente dans la cérémonie étudiée ici, ne représente pas un ordre hiérarchique absolu. En premier lieu, il est fort probable que non seulement le nombre d'esprits mais aussi leur ordre hiérarchique au sein du panthéon varie avec les musiciens qui dirigent la cérémonie. Une comparaison entre l'ordre établi dans la présente étude et les listes établies par Tremearne (1968), Greenberg (1946), Besmer (1983), Nicolas (1975) et King (1967), montre qu'il est seulement possible d'identifier certains groupements d'esprits selon des critères assez ambigus d'ethnie, métier, liens de la famille etc. On distinguera par exemple les *Gwàaràawa*, dieux de langue Gwari du sud du Nigéria, les dieux peul, les boxeurs, les marabouts et les mendiants, les musiciens, les *'yam fàkoo*, dieux minuscules et dangereux, et beaucoup d'autres.

Cependant, les auteurs espèrent que ce livre - outre les études désormais classiques du Major Tremearne (1968) et de Jacqueline Monfouga-Nicolas (1972) - réussira à retenir l'attention sur deux aspects négligés du *bòorii*. En premier lieu, le

culte *bòorii* ne se situe pas seulement dans un cadre social, mais il s'intègre aussi dans un système de pensée mythique dont les principes et structures restent à découvrir. Et l'on est en droit de penser que les racines de ce système se révèlent surtout par une analyse des chants liturgiques du culte. Cette analyse, cependant devra attendre le jour où toute une collection de textes d'origines très diverses sera disponible. En deuxième lieu, le panthéon hausa reflète toute la complexité du système social hausa; ses groupes professionnels, sa hiérarchie, et sa distribution des rôles. Par conséquent, une analyse approfondie des chants liturgiques du *bòorii* devrait aboutir à une compréhension élargie du système social hausa et de son assimilation dans la pensée religieuse.

Sur le plan linguistique, les chants offrent un certain intérêt en tant que matériel pour l'analyse. Pourtant, étant non-linguistes nous-mêmes, nous avons résisté à la tentation d'offrir nos propres observations. Il suffira de noter, par exemple, que le lexique montre une influence assez grande du parler de Sokoto; beaucoup plus d'ailleurs que du parler de Katsina qui ne se manifeste, semble-t-il, que dans la fréquence de certains pronoms possessifs comme *-shì* etc. D'autres formes comme *bìn* au lieu de *bàn* sont tout à fait courantes à Maradi, tandis que des génitifs sans consonne finale obligatoire sont fréquents. Nous avons préféré, dans ces cas-là, de "corriger" le *màì gòogee*, chanteur principal, en indiquant la forme "correcte" en paranthèse. Cela veut dire qu'au lieu de chanter *màata*[1] *Maashi* le *màì gòogee* chante en effet *màataa Maashi*. Il nous semble qu'il n'y s'agit pas d'une variante du parler hausa de Maradi, mais plutôt du résultat du fait que le chanteur avale certaines consonnes finales en chantant. En tous cas, une étude spécialisée du parler de Maradi qui semble représenter un mélange assez complexe reste à faire et le texte présent pourra bien servir comme premier point de départ.

D'autre part, nous avons essayé de maintenir au maximum dans le style de la traduction, le caractère essentiel de ces

chants, c'est-à-dire leur brièveté quasi-télégraphique et l'opposition souvent brusque entre deux propositions. Par exemple, il nous a semblé mieux correspondre à ce style bref de laisser intraduits quelques noms de personnes; noms de personnes qui, semble-t-il, renferment un monde d'imagination beaucoup plus riche qu'une traduction n'en saurait rendre compte.

Finalement, il nous reste à remercier les organisateurs de cette cérémonie qui ont bien voulu accepter notre présence. En particulier, nous remercions vivement les musiciens, et leur chef *Sarkim Makà'daa* Garbà qui n'a jamais cessé de nous fournir des informations précises. Nous pensons également à l'*uuwal saayè* Deelà et la *jaa keesò* Naitò qui se sont toujours montrées ouvertes à nos questions.

C'est grâce à une bourse de la Deutsche Forschungsgemeinschaft que Veit Erlmann a pu passer six mois à Maradi pour étudier les aspects musicaux du *bòorii*. Habou Magagi, Responsable de la base de Maradi de l'Institut de Recherches en Sciences Humaines de l'Université de Niamey, tient à remercier M. Djibo Hamani, Directeur de l'I.R.S.H. pour l'avoir libéré de ses autres devoirs pendant la période de travail pour l'élaboration de ce livre.

Le culte *bòorii*

D'après une expression de J. Monfouga-Nicolas, le *bòorii* "est le fruit d'une société en transition et s'intègre parfaitement dans le contexte social" (1972: 60). D'une part, il est caractéristique de la culture traditionnelle *annè* de la vallée de Maradi, d'autre part il s'ouvre de plus en plus aux influences de l'Islam progressant dans la région. Tandis que, au sein de la société clanique *annè*, la vie religieuse s'organise autour des autels claniques de quelques esprits protecteurs, le *bòorii* offre des relations avec n'importe quel esprit à tous ceux

qui en manifestent le désir.

D'autre part, il convient de souligner la place importante qui est réservée aux femmes dans le *bòorii*. Toujours d'après J. Monfouga-Nicolas qui consacre une bonne partie de son livre *Ambivalence et culte de possession* au rôle féminin, le *bòorii* "permet aux femmes de s'affirmer, enfin, sur un plan religieux et social de façon très efficace" (1972: 58). Tandis que la société islamique actuelle de la vallée de Maradi exclut presque totalement les femmes de toute participation à la vie sociale, culturelle et religieuse, le *bòorii*, au contraire, est devenu une des rares institutions de réalisation féminine. C'est en tant que membre d'un groupe local d'adeptes (*'yam bòorii*) qu'une femme accumule toutes les possibilités habituelles de se réaliser en pays hausa. Le fait d'être adepte lui permet de jouer le rôle important d'un médiateur entre ce monde et le monde des esprits. Mais ce contact avec le monde des esprits est, soulignons-le, le but proprement dit du culte. Car c'est en s'adressant directement aux esprits incorporés dans les adeptes que la société en tant que telle cherche à exprimer ses désirs et à trouver la protection et la médiation dans ses conflits.

Dans son livre, J. Monfouga-Nicolas démontre aussi de quelle façon on devient adepte du culte *bòorii* dans la vallée de Maradi. Bien que l'appartenance au culte peut se transmettre héréditairement, la maladie rebelle à tout traitement reste de loin le critère essentiel de recrutement. C'est par une maladie que ni un marabout musulman ni un guérisseur (*bookaa*) peuvent soigner, que les dieux manifestent le désir de s'incarner. Bien que, dans l'optique de la société, les adeptes soient toujours choisis ainsi par les dieux, une femme désirant adhérer au culte s'arrangera toujours pour tomber effectivement malade. Cette condition étant remplie, la future adepte sera initiée au culte. L'initiation a lieu généralement en deux temps: la *fural saayè*, une cérémonie de trois jours, destinée à soigner le corps malade de l'adepte. L'initiation se termine par la céré-

monie d'initiation proprement dite, *girkaa*, dont traite ce livre. En règle générale, la *girkaa* se déroule une semaine après la *fural saayé*, mais elle peut être différée pour des raisons financières. Dans le cas précis de la *girkaa* décrite dans le présent livre, l'initiée a participé à la *fural saayé* quatre semaines auparavant. Au terme de la *girkaa* l'adepte fait partie du culte de façon irréversible, et elle ne pourra quitter le culte sans être frappée mortellement.

Si les dieux se manifestent par une maladie pour signaler leur désir de s'incarner dans un adepte, la possession reste de loin le moyen le plus fréquent des dieux de se présenter aux hommes. Cette possession est habituellement préparée par une période assez courte de transe, technique du corps qui permet à l'adepte de se libérer de sa conscience et d'assumer le rôle d'un esprit. La possession proprement dite, bien qu'elle ait lieu d'une façon tout à fait normale dans la vie quotidienne des adeptes, est surtout destinée à une série de cérémonies publiques qui sont organisées pour les occasions les plus diverses comme le mariage d'un adepte, les grandes fêtes musulmanes etc.

C'est alors qu'intervient une "liturgie corporelle admirablement réglée" (Bastide 1972: 56) car chaque dieu incarné dans un adepte dispose d'un répertoire de gestes et pas de danse qui lui sont propres (et que l'initiée doit apprendre pendant sa *girkaa*). Tandis que la devise musicale permet d'appeler les dieux, les gestes et les pas de danse, eux, les identifient, tout comme les autres marques distinctives, telles: le métier, la façon de parler voire la langue, les habits et la parure.

La musique joue un rôle primordial dans le culte. C'est au son de sa devise musicale qu'un dieu apparaît et danse. Il n'y a pratiquement pas de cérémonie du *bòorii* sans musique. Son rôle est non seulement de fournir des rythmes à la danse, mais aussi de "socialiser" la possession. Ses multiples fonc-

tions ont été analysées ailleurs (Erlmann 1982) et il suffira d'en introduire les éléments fondamentaux. Une place très spéciale est faite aux musiciens (*makà'daa*) dans le culte. En général, ceux-ci sont des spécialistes qui n'exercent leur art que pour le *bóorii* et les adeptes. L'instrument de musique principal est le *gòogee*, violon monochorde que le joueur (*màì gòogee*) fabrique lui-même et qu'il consacre avec le sang d'un poulet sacrifié au dieu protecteur des musiciens *Sarkim Makà'daa*. Outre ses fonctions musicales, le *màì gòogee* immole tous les animaux offerts aux dieux, ce qui est défendu aux adeptes. C'est ainsi que le rôle du *màì gòogee* est tout aussi important que celui des adeptes. "Il n'est pas possédé par les dieux, mais sans lui, personne ne le serait" (Monfouga-Nicolas 1972: 158). Le *màì gòogee* est généralement accompagné par des joueurs de hochets (*cakii*) qui, très souvent d'ailleurs, sont ses femmes. D'autres dieux répondent à d'autres instruments. Les dieux étrangers *Gwàaràawaa* par exemple, sont évoqués par un ensemble de tambours *dumaa* qui sont joués par des griots profanes. Les esprits européens *Babulle* d'autre part, ne répondent qu'à l'appel du luth à trois cordes *kwamsà*.

La girkaa d'Aderawa

La cérémonie dont traite ce livre a eu lieu entre le 6 et le 14 novembre 1979 à Aderawa, petit village de 500 habitants, à 5 km au sud de Maradi, près de la frontière du Nigeria. Toute la cérémonie se déroulait dans la concession de l'initiée avec l'orchestre placé contre l'enclos de paille qui ferme la concession vers l'ouest.

Comme l'a décrit J. Monfouga-Nicolas (1972), une *girkaa* se divise en deux périodes de 3 et 4 jours. La première période s'appelle "le coucher aux vers" (*kwaanan suusà*) du fait que l'initiée passe trois nuits au sol, tandis que la deuxième

s'appelle "le coucher à la natte" (*kwaanān zānè*) du fait que l'initiée se couche sur une natte. La première période étant consacrée aux esprits noirs, maléfiques, un sacrifice leur est fait. Finalement, une lutte rituelle contre eux sépare cette période de la deuxième. Celle-ci, par contre, est consacrée aux dieux blancs et bénéfiques et se termine par un sacrifice fait aux esprits blancs et par l'intégration de l'initiée au culte. Avant que cette dernière phase du rituel ne commence, l'initiée est mise à l'épreuve dans un rituel appelé "nuit de *tirjè*" et lavée sur une fourmilière à l'est du village.

Dans le cas précis de la cérémonie d'Aderawa, chaque journée était divisée en deux parties. L'une débutait très tôt avant l'aube, l'autre peu avant le coucher du soleil et se terminait tard dans la nuit. Des exceptions à cette règle avaient lieu pendant certains jours; exceptions dont la cause sera exposée dans une petite introduction précédant les textes de chaque journée.

En principe, chaque partie d'une journée était composée de l'invocation de plusieurs dieux par leurs formules de louanges. Sur le plan musical strictement parlé - outre les préparatifs comme lavage, fumigation etc. qui seront décrits dans chaque introduction - chaque partie se composait d'une série de morceaux musicaux assez brefs d'ailleurs, représentant les chants identificatoires de chaque dieu appelé. Chaque chant identificatoire est composé de plusieurs vers dont chacun est chanté par le *māi gòogee* et répété ensuite par ses assistants. La musique sacrée du *bòorii* apparaît donc au premier plan comme une suite de chants antiphoniques. Une fois exposé, chaque vers peut être répété plusieurs fois au gré des musiciens, bien que dans notre version transcrite chaque vers n'apparaisse qu'une seule fois. Des interludes purement instrumentaux sont fréquents vers la fin du chant, moment où l'adepte se lève pour danser.

Sur le plan gestuel, chaque esprit appelé s'incarne dans l'initiée qui réalise l'ensemble gestuel propre à chaque esprit aux sons de sa devise musicale.

Les participants

L'initiée (amaryaa) et sa famille

L'initiée s'appelle Mài Daree. C'est une femme de trente ans qui est née à Dan Kare. Depuis 1964 elle est la première et unique épouse de son cousin Bâlaa, le maître de maison (*mài gidaa*). Bâlaa est cultivateur; âgé de 35 ans, il est né à Aderawa. Mài Daree est mère de six enfants dont quatre sont morts en bas âge. La consultation d'un devin eut pour résultat que Mài Daree devait être initiée au *bòorii* pour apaiser les esprits responsables de la perte de ses enfants.

Outre Mài Daree, Bâlaa et leurs deux enfants, habitaient la concession au moment de l'initiation: la mère de Bâlaa, son frère, sa belle-sœur et sa fille, sa sœur et son fils, le frère de Mài Daree et sa tante paternelle Laadi qui n'est venue que pour la cérémonie à cause du rôle particulier qu'elle y joue.

L'uuwal saayè

Ce titre est conféré à un adepte en reconnaissance de son expérience. Textuellement, il veut dire "mère de la racine" et, en effet, c'est l'*uuwal saayè* qui possède le secret de toutes les plantes, écorces et racines et leurs liens spécifiques avec les dieux. A cause de l'importance qui revient à l'élément botanique dans une cérémonie d'initiation, l'*uuwal saayè*

y assume le rôle d'une présidente. Dans le cas de l'initiation d'Aderawa, l'*uuwal saayè* était Deelà, une femme de 50 ans, née à Ria'di. Elle jouit d'une grande réputation dans la région du fait qu'elle exerce les fonctions d'*uuwal saayè* depuis 30 ans.

La jaa keesò

Ce titre signifie "celle qui tire la natte" et renvoie au rôle que joue la *jaa keesò* pendant l'initiation. En effet, c'est elle la véritable initiatrice qui s'occupe de l'initiée et lui apprend tout le répertoire gestuel et mythique du panthéon hausa. A Aderawa les fonctions de *jaa keesò* étaient dans les mains de Naitò, une femme de 43 ans qui est née à Udel dans une famille de musiciens de la cour royale de Maradi.

Les musiciens (makà'daa)

Six musiciens dont une partie seulement était présente pendant toute la cérémonie, composaient l'orchestre sacré. Garbà 'Daga, joueur de la vièle monochorde (*gòogee*) est le chef du groupe. 'Daga a quarante-deux ans et il est né à Gidan Basare (20 km à l'est d'Aderawa) dans un clan de chasseurs. Devenu aveugle à l'âge de 10 ans, ses parents l'ont envoyé à Ria'di où il devient l'apprenti du violoniste Kàaka. Depuis ce jour-là 'Daga habite Ria'di et ce n'est qu'en 1959 qu'il assume les fonctions d'un violoniste estimé et recherché par les adeptes du *bòorii*. En 1972 le chef actuel de Maradi, Mahaman Buzu, lui confère le titre d'un *Sarkim Makà'daa* (chef des griots).

Hasàn, un joueur de *gòogee* lui aussi, est né en 1954 à Gulbawa, fils d'un joueur de tambour d'aiselle *kàlànguu*. Devenu aveugle lui aussi, il est envoyé chez 'Daga par ses parents et c'est depuis 1975 qu'il habite Ria'di comme élève

de 'Daga.

Hawà, née à Ria'di en 1949 joue le hochet de gourde *cakii*. Elle est mariée à 'Daga depuis 1959.

Aminà est née en 1949 à Kawri, fille d'un joueur de tambour *dumaa*. Elle joue le *cakii* depuis 1960, année dans laquelle elle épouse 'Daga.

Bugà est née en 1949 à Kuka. Elle a appris à jouer le *cakii* avec son premier mari. Ce n'est que depuis octobre 1979 qu'elle est mariée à 'Daga.

Iilà est le fils de 'Daga et Hawà. Il est né en 1964 à Ria'di. Depuis 1977 il joue le *cakii* dans le groupe de son père pour devenir violoniste lui aussi.

Textes

Note sur la présentation

Chaque chant n'apparaît que dans une forme plus au moins abstraite. Bien que chaque vers puisse être répété plusieurs fois, il ne figure dans ce livre qu'une seule fois. De même, seuls les vers chantés par le *màì gòogee* sont reproduits. Les joueurs de *cakii*, eux, se contentent dans la plupart des cas d'une répétition simple du texte proposé par le soliste.

Chaque chant est précédé par son titre tel qu'il nous a été indiqué par le *màì gòogee*. D'autres titres en parenthèses signifient le même dieu et ont été fournis par le violoniste en guise d'explication. Le numéro qui précède chaque titre désigne la place qu'occupe l'esprit dans l'ordre liturgique établi dans le présent rituel.

La traduction française se veut aussi fidèle à l'original hausa que possible. De nombreuses notes tentent à rendre les textes plus intelligibles. Pourtant, il nous a paru d'être inutile d'expliquer le sens de quelques formules telles que 'où est ...?' Formules, en fait, très fréquentes dans les louanges et dont la traduction devait être 'viens ...' ou 'montres-toi ...' De même, nous n'avons pas toujours annoté des vers tels que 'attrapes ...' Evidemment, il s'agit là de l'invitation aux dieux de prendre possession de l'*amaryaa* ou d'autres adeptes.

Kwaanàn Suusà

(Le coucher aux vers)

Première journée

Soirée

Participants: Mài Daree (*amaryaa*), Deelà (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbà (*mài gòogee*), Hawà, Amiinà, Bugà (*'yan cakii*), environ dix adeptes d'Aderawa, environ 20 spectateurs dont deux *'yam bòorii* qui sont possédés par les esprits *mài gizoo* et *Arziki* depuis la fête de *Bàbbar Sallà* qui a eu lieu quelques jours auparavant.

A l'arrivée de l'*uuwal saayè* celle-ci prépare l'eau de lavage avec laquelle sera lavée l'initiée. Elle prend unealebasse pleine d'eau, sur laquelle elle verse, aux quatre points cardinaux, des remèdes en poudre noire. Ensuite l'initiée est lavée derrière sa maison, assistée de la *jaa keesò* qui lui remet le *diiyaa*, talisman important que l'initiée tient dans sa main durant toute la cérémonie; sinon les dieux ne viendraient pas.

La cérémonie proprement dite commence par la devise de *Jangarai* au son de laquelle les *'yam bòorii* présents sont possédés par les esprits *dooguuwaa bak'aa*, *dooguuwaa hwaraa Mashàaruwaa*, *Maasaasau*, *uuwal goonaa*, *Kuurè* et *Gàjeere mài dawà*.

(1) Jangarai

Jangarai

(sans chant)

Ensuite le violoniste joue une ouverture (*sallamà*) et la devise du dieu protecteur des griots, *Sarkim Makà'daa*. Ce sont ces deux airs qui ouvriront désormais chaque séance de la cérémonie.

sallamà

Salutation

1 *naa yi sallamà hwaardawaa*

Je présente la salutation du prologue.

2 *bàak'oo baabù sallamà muugùu nee*

Etranger qui ne salue pas est mauvais.

3 *ṅaa yi gabàs naa yi yammaa*

Je me suis rendu à l'est, je me suis rendu à l'ouest.

4 *bàn ganoo kàmaa Allàa ba*

Je n'ai pas vu de semblable à Dieu.

5 *naa yi gusùm dà arèewaa*

Je me suis rendu au sud, je me suis rendu au nord.

6 *Àllaahù wahidin shaa ròok'oo*

Dieu unique à qui l'on adresse la prière.

7 *sarkin daree dà raanaa bambà*

Roi de nuit et de jour, puissant.

(2) Sarkim Makà'daa

Chef des griots

8 *kaa biiyaa mù bàaba*

Tu nous satisfais, père¹.

9 *na Maryaamà*

Epoux de Maryaama².

10 *ròok'oo wüyaa gârâi*

C'est difficile pour lui de quémander.

11 *dà raggoo dà uuwaatai sun rabà gàarii koowaa yaa 'dau nàshi*

Paresseux et sa mère ont partagé la farine; chacun a pris sa part.

La cérémonie se poursuit par la devise du dieu *Goojè* pour accompagner une danse appelée *buu'dà hiilii* ('ouverture de la place'). Dans cette danse les adeptes invitées dansent en rond tout en traînant un coq derrière elles. C'est avec cette danse et le sacrifice du coq que la place est rituellement délimitée.

(3) *Goojè (kuturuu) (Ganguu)*
Gooje³ (Lépreux) (Ganguu)

12 *gàa Bàlaarabè*

Voici l'arabe!

13 *maalàmii yanàa ròok'òn Allàa*

Marabout prie Dieu.

14 *Goojè 'dan sarkii Bàlaarabè*

Gooje, fils de chef, arabe.

15 *Bàlaarabè*

Arabe.

16 *Goojè*

Gooje.

Après que le coq ait été sacrifié l'initiée respire la fumée d'herbes malodorantes brûlées dans un pot de braises. Ce procédé de fumigation sera répété trois fois au début de chaque cérémonie, et ce n'est après la fumigation que la série d'incarnations des dieux commence. L'initiée s'assoit devant l'orchestre, à même le sol, à côté de la *jaa keesò* qui lui enlève le pagne noir quand le dieu arrive et lui indique les gestes du dieu.

(4) yaa saabà ròok'oo

Il est habitué à quémander

17 yaa saabà ròook'oo

Il est habitué à quémander.

18 ròok'oo kà bar manì kaayaanai

Laisse-le quémander!

(5) makà'din jau-jau

Griot de jau-jau⁴

19 Disau makà'din yáaraa

Disau, griot des enfants.

20 Disau makà'din mánnyaa

Disau, griot des grands.

(6) k'áraabaajàn 'yam maròok'aa

Géant des quémandeurs

21 makà'din naamù na dà jantaadi yaa tsarè hagee

Notre griot a une lime et a gardé la place.

22 kaikèe yoo ki'di kaa sàamoo riigaa dà wàndoo

C'est toi qui quémandes; tu reçois un boubou et un pantalon.

23 k'áraabaajàn 'yam maròok'aa

Géant des quémandeurs;

24 kaikèe ki'di kaa sàamoo riigaa dà wàndoo

C'est toi qui quémandes; tu reçois un boubou et un pantalon.

(7) dùnduhà dà sauran jiimà

dunduha⁵ pas bien tanné

25 kaa yi ta bàbba kaa yi ta yaarò

Tu as fait autant que grand et petit.

26 Bàak'o dàurarree

Baak'o courageux.

(8) makà'dim mazaa

Griot d'hommes

27 *inaa makà'dim mazaa kàmaa kaa makà'din sàràakii*
Il n'y a pas de griot d'hommes comme toi, griot des chefs.

28 *táhoo makà'dim mazaa kàmar kaa makà'din sàràakii*
Viens, griot d'hommes comme toi, griot des chefs!

(9) 'yam makà'daa

Fille des griots

29 *ki'di yaa hanà zàree*
Quémander l'a empêchée de filer.

30 *maataa à baa tà zanè tà 'darmà*
Femmes, donnez-lui le pagne, qu'elle l'attache!

(10) gyàngya'dii

Assoupissement

31 *săi bătun kwaanaa*
Ne parle que de dormir.

32 *gyàngya'dii taa⁶ hanà dakàn jiji*
Assoupissement a empêché de piler à l'aube.

(11) dâariiyaa

Rire

33 *waddà baatàa zàree săi dâariiyaa*
Celle qui ne file pas ne fait que rire.

34 *kee baakii zàree baa dâariiyaa*
Toi qui ne files pas sans rire.

35 *kee baa kiiyàayi zàree baa dâariiyaa*
Toi qui ne peux pas filer sans rire.

(12) *inaa ruuwan 'yan riigaa dà kwàraayà*
La lutte rituelle *kwaraaya*⁷ n'intéresse pas les musulmans

36 *inaa ruuwan 'yan riigaa dà kwàraayà*
La lutte rituelle *kwaraaya*⁷ n'intéresse pas les
musulmans.

37 *gàa bambàn dódoo Bàmaagujè*
Voici le grand monstre, l'animiste!

38 *tàhoo maza annèna*
Viens vite, mon animiste!

39 *Bàmaagujè*
Animiste.

(13) *bàhagò (mài gízoo yaaròn dooguuwaa)*
Gaucher (Possesseur de la touffe, fils de la longue⁸)

40 *bàhagò yaa k'i hwaa'dùuwaa*
Gaucher a refusé de se prosterner⁹.

41 *annè yaa k'i hwaa'dùuwaa*
Animiste a refusé de se prosterner⁹.

42 *ràu dà gízankà annè*
Secoue tes cheveux, animiste!

(14) *Ishèewa*

Isheewa

43 *Ishèewa tàashí mù jee wàasaa*
Isheewa, lève - toi, allons à la danse!

44 *na Kuurè*
Frère de Kuure¹⁰.

45 *gàa makà'dan 'burì na kirki*
Voici les musiciens les plus excellents!¹¹

(15) *saamaagii ràarii*

Souverain puissant, négligent

46 *saamaagii ràarii doogoo mài k'arhii*
Souverain puissant, négligent. Long, fort.

- 47 *saamaagii rãarii bãa maayè kaashii*
Souverain puissant, négligent, frappe le sorcier!
48 *saamaagii rãarii annè màì k'arhii*
Souverain puissant, négligent. Animiste fort.

(16) *hanà tâhiiyà Mùrzau*

Empêche de voyager, Murzau

- 49 *koowaa maayè kai Majè*
Tout le monde sorcier, toi Maje¹².
50 *hanà tâhiiyà Mùrzau*
Empêche de voyager, Murzau¹³.

(17) *Bàraak'isau*

Baraak'isau

- 51 *Bàraak'isau maayè kaa saabà dà rawaa*
Baraak'isau, sorcier, tu as l'habitude de danser.
52 *Bàraak'isau bà iiyà rawaa ba*
Baraak'isau ne danse pas bien.
53 *annè kaa saabà dà rawaa*
Animiste, tu as l'habitude de danser.
54 *yanàa rawaa yanàa màitaa*
Il danse, il est sorcier.

(18) *Gìriyà*

Giriya

- 55 *Bàgoobiraa tàare dà k'ank'amaa Gìriyà*
La femme de Gobir avec l'esprit malin nommé Giriya.
56 *kai maayè*
Toi sorcier.

(19) *'bàraawo*

Voleur

- 57 *yaa biyoo daree 'bàraawò dà wàayoo*
Il est venu la nuit, le voleur malin.

58 *saa bāguniyyā 'bāraawōn sārākii*
Fais va-et-vient, voleur des chefs!

(20) *Nākaadā*¹⁴

Nakaada

59 *k'aryaa gūguuwà taa 'dau karmaamii*
Il n'est pas vrai que le tourbillon ne peut emporter
que des feuilles sèches.

60 *in taa zoo gā jirò sǎi in taa keewàyeē*
Quand il arrive à une case, il fait le tour.

61 *k'aryaa wutaa kàu baatāa cīn rinoo*
Il n'est pas vrai que le feu ne peut pas dévorer
le gril.

62 *rùmāacen bak'in zāree*
Repas de fil noir¹⁵.

63 *sark'à ta rikilkiceē*
Chaîne indétachable¹⁶.

64 *hwarii dāban bak'ii dāban*
Blanc est à part, noir est à part¹⁷.

C'est par la devise de *Nākaadā* que se termine la soirée.
Tandis que l'*amaryaa* se retire dans sa case, quelques
adeptes engagent les musiciens à jouer les devises des
dieux suivants: *māi gizoo*¹⁸, *Gājeere 'dan Jiigò*¹⁹, *'dan*
*Uudè*²⁰, *Bārahāazā*²¹.

Pourtant ces devises ne sont jouées que pour la danse;
les adeptes ne montent pas les esprits.

Matinée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbâ (*mâi gòogee*), Hawâ, Bugâ (*'yan cakii*), les habitants de la concession.

Après la lavage de l'*amaryaa* et la fumigation, la cérémonie commence à l'aube avec l'air de salutation (*sallamà*) et la devise de *Sarkim Makà'daa*.

sallamà²²

(2) *Sarkim Makà'daa*²³

(21) *tàarii mâi hanà kwaanaa*

Le toux empêche de dormir

65 *na Mairamù*

Frère de Mairamu²⁴.

66 *tàarii mâi hanà à yi kwaanaa*

La toux empêche de dormir.

67 *bàaba baayàa bätum banzaa*

Papa ne raconte pas de mensonges.

68 *bàaba baashii bätum banzaa*

Papa ne raconte pas de mensonges.

(1) *Jangarai*

Jangarai

69 *Jangarai gàrii dà yawà*

Jangarai, grand village²⁵.

70 *koowaa ta'bà yaa koomà gidaa*

Quiconque y a touché rentre à la maison²⁶.

(22) Gayyà (Tsooho)

Gayya (Tsooho)²⁷

71 *gàa na Gayyà ùban 'diiyaa*

Voici Gayya, père des enfants!

72 *màì dànganà gà Allàa kà da'dè*

Qui se résigne à la volonté de Dieu. Que tu vis longtemps!

73 *mun shaa hwuraa gà daarò tsoohoo*

Vieux nous a donné à boire la bouillie dans un bassin²⁸.

74 *ùbam Buremà²⁹ maalàm kà da'dè*

Père de Burema, marabout, que tu vis longtemps!

(23) Toomoo Gàlàadiimà

Toomoo Gàlàadiimà³⁰

75 *màì gidaa bàa bàak'oo ba baayàa kwaanaa zaurè*

Maître de la maison, non étranger; il ne dort pas dans la case d'entrée.

76 *yàushè kakèe hankàlìi Gàlàadiimà*

Quand est-ce que tu seras sage, prince?

77 *koo sǎi 'diiyankà sun 'dau jiikà*

Ou bien quant est-ce que tes enfants auront des enfants?

78 *ùban Ràakau³¹ 'dan Gàlàadiimà sǎi 'diiyankà sun 'dau jiikà*

Père de Raakau, fils de premier ministre, il faut que tes enfants auront des enfants.

79 *'dan Gàlàadiimà yaa biiyaa nì bambàm baawà*

Le fils de premier ministre m'a offert un grand esclave.

80 *gàa na Yàriimà³² Ràakau*

Voici le frère de Yariima Raakau!

81 *gàa na Yàriimà Ràakau kà da'dè*

Voici le frère de Yariima³² Raakau! Que tu vis longtemps!

82 *gàa Ràakau*³¹
Voici Raakau!

83 *mài sàndaa*
Possesseur de bâton.

(24) *uuwa*[1] *mutàanee ta Jangarai*
Mère des hommes, sœur de Jangarai³³

84 *gàa Zàaraa gàa Rù'bau*
Voici Zaaraa, voici Ru'bau!

(25) Nasarà

Nasara

85 *k'asaa koo bà laahiiyà takèe ba ellè Jangarai*
Est-ce que le dessous n'est pas en bonne santé, fille
de Jangarai?³³

86 *k'asaa koo bà laahiiyà takèe ba ellè Jangarai Nasarà*
Est-ce que le dessous n'est pas en bonne santé, fille
de Jangarai³³, Nasara?

(26) Haajàraa

Haajaraa

87 *naa kwam gidan Haajàraa*
J'ai dormi chez Haajaraa.

88 *Haajàraa taa baa ni zanè*
Haajaraa m'a donné un pagne.

89 *mài kyàutaa ellè Makòoyo*
Genereuse donatrice, fille de Makooyo.

(27) *inaa ruuwanki dà bancee gà hannuu (bùdurwaa)*
Tu ne t'intéresse pas à la culotte dans la main³⁴ (Vierge)

90 *inaa ruuwanki dà bancee gà hannuu*
Tu ne t'intéresse pas à la culotte dans la main.

91 *wani wargii yanàa 'baatà 'yam maataa*
Certain amusement déflore les filles.

(28) Aa'i³⁵

Aa'i

92 Aa'i giiwaa Indoo

Aa'i, éléphant, Indoo.

93 Aa'i geeroo gaa shii

Aa'i, le mil, le voici!

(29) Danna³⁶

Danna

94 waa ya ta'ba Danna ta Àlii

Qui a touché Danna, sœur d'Alii?

95 waa ya ta'ba tsoohuwaa³⁶ ta Àlii

Qui a touché la vieille, sœur d'Alii?³⁷

96 tsoohuwaa baa tsoohuwaa banzaa ba

La vieille n'est pas vieille pour rien.

(30) Hwaatsumàtu

Hwaatsumatu

97 k'anwà Baaaba 'diiyal Baaadaatsè tàare dà Babbàako

Petite sœur de Baaba, fille de Baadaatse³⁸ et Babbaako³⁹.

98 waa kèe gumkà dà Hwaatsumàtu yànzù yàa kwan laahirà

Quiconque imite Hwaatsumatu dormira dans l'autre monde bientôt⁴⁰.

99 waa kèe gumkà dà ellè Baaadaatsè tàare dà Babbàako

Qui imite la fille de Baadaatse³⁸ et Babbaako?³⁹

100 waa kèe gumkà dà Hwaatsumàtu

Qui imite Hwaatsumatu?

101 waa kèe gaaasaa dà Hwaatsumàtu yànzù yàa kwan laahirà

Quiconque rivalise avec Hwaatsumatu dormira dans l'autre monde bientôt⁴⁰.

(31) **Gwànjaa ellè Bātuurè**

Gwanjaa, fille de Batuure

102 *Gwànjaa ellè Bātuurè*

Gwanjaa, fille de Batuure.

103 *Gwànjaa 'diiyal Jangarai*

Gwanjaa, fille de Jangarai³³.

104 *Gwànjaa 'diiyal Babbàako*

Gwanjaa, fille de Babbàako.

105 *Gwànjaa taa ci naamá na mùtùm baatàa shaa jinii*

Gwanjaa a mangé la chair d'un homme. Elle n'a pas
bu le sang.

(32) **Shàa'bargo**

Shaa'bargo⁴¹

106 *Shàa'bargo yaa yi sàreewà dà màk'oogàron sarmàyii*

Shaa'bargo a fabriqué une flûte de la gorge d'un
jeune homme.

107 *Shàa'bargo yaa yi dùbaarà dà màk'oogàron sarmàyii*

Shaa'bargo a fait des projets de la gorge d'un
jeune homme.

(33) **Tabisà**

Tabisa⁴²

108 *sàa gàrii dukà na jiikarà*

Effraye tout le village.

109 *Tabisà taa yi k'aaraa.*

Tabisa, grondement de tonnerre.

(34) **Bùulaalà⁴³ (k'wàrangwamaa)**

Buulaala (Vieille femme)

110 *k'wàrangwamaa Bùulaalà tàashi rabkà*

Vieille femme, Buulaala, lèves-toi, frappe!

111 *kee Bùulaalà tàashi rabkà*

Toi, Buulaala, lèves-toi, frappe!

112 *k'wàrangwamaa tãashi rabkà*
Vieille femme, lèves-toi, frappe!

113 *kee k'wàrangwamaa Bùulaalà*
Toi, vieille femme, Buulaala,

114 *tãashi rabkà*
lèves-toi, frappe!

(35) *à raamà manì k'arau*

Qu'on me rende le bracelet

115 *à raamà à raamà à raamà manì k'arauna*
Qu'on me rende, qu'on me rende, qu'on me rende
mon bracelet!

116 *mutuuwâr k'arau dà ciiwò*
Un bracelet cassé cause douleur.

117 *à raamà manì k'arauna*
Qu'on me rende mon bracelet!

(36) *Hàdiizà*

Hadiiza

118 *gàa Diize ellè sàràakii*
Voici Diize³, fille du chef!

119 *Diize baatàa sàataa*
Diize ne vole pas.

120 *Diize baatàa mâitaa*
Diize n'est pas sorcière.

121 *neemam mazaa gâreetà*
La recherche d'hommes est son affaire.

(37) *Adoomà*

Adooma⁴⁴

122 *Adoomà zàanee gaadò nee*
Adooma, marques de petite vérole sont héritage⁴⁵.

123 *habà Adoomà zàanee gaadò nee*
Ho! Adooma, marques de petite vérole sont héritage.

- 124 *habà Adoomà bàn ga m̀akaahò ba*
Ho! Adooma, je n'ai pas vu l'aveugle.
- 125 *koo gidankù zàanee ka g̀adaa*
Même chez vous, c'est des marques de petite vérole
que tu as héritées.
- 126 *gidankù bàn ga m̀akaahò ba*
Je n'ai pas vu l'aveugle chez vous.
- 127 *Adoomà kee sarkin zàanee*
Adooma, toi, chef des marques de petite vérole.
- 128 *koo gidankù zàanee gaadò nee*
Même chez vous, marques de petite vérole sont
héritage.
- 129 *Adoomà zàanee*
Adooma, marques de petite vérole.
- 130 *habà gidankù kee sarkin zàanee*
Ho! Chez vous, toi, chef des marques de petite vérole.
- 131 *gidankù kee sarkin zàanee*
Chez vous, toi, chef des marques de petite vérole.
- 132 *Adoomà bàn ga m̀akaahò ba*
Adooma, je n'ai pas vu l'aveugle.

(38) 'yam màalàmai M̀adiinà

Madiina, fille de marabouts

- 133 *M̀adiinà ellè màalàmai*
Madiina, fille de marabouts.
- 134 *à rangà'daa masù zàanee M̀adiinà*
Il faut leur faire des gravures, Madiina.
- 135 *ellè màalàmai M̀adiinà*
Fille de marabouts, Madiina.
- 136 *gyaaraa M̀adiinà*
Réparature, Madiina.
- 137 *M̀adiinà gyaarà yaarò*
Madiina, répare l'enfant.
- 138 *taa iiyà zàanee M̀adiinà*
Spécialiste de gravure, Madiina.

139 à rangà'daa masù zàanee

Il faut leur faire des gravures.

(39) kurmaa

Sourd

140 à zoo gáreeká kurman àlkaalii

On vient auprès de toi, juge sourd⁴⁶.

141 mù zoo gáreeká kurman àlkaalii

Nous venons auprès de toi, juge sourd⁴⁶.

142 gwandàgwarkii mài k'arhii

Robuste, homme fort.

143 gwandàgwarkii kurman àlkaalii

Robuste, juge sourd.

(40) màkaahô

Aveugle

144 'dam Bàaba jiiikàn Jangarai riishèn idò yaa 'baatá
'yam mazaa

Fils de Baaba, petit-fils de Jangarai³³, manque de
vue a gâté fils des hommes⁴⁴.

(41) Jibò àlfandaa

Jibo, chef

145 mài katangaa k'arhè àlfandaa

Possesseur de mur métallique, chef.

146 Jibiri mài katangaa k'arhè àlfandaa

Jibiri, possesseur de mur métallique, chef.

147 Jibò àlfandaa

Jibo, chef.

(42) àutaa 'dan jaarò dà kaayaa

Cadet, petit enfant avec fardeau⁴⁸

148 baa kuuraa naamà jiiikàm Baak'o

Donne la viande à l'hyène, petit-fils de Baak'o.⁴⁹

- 149 *àutaa 'dan yaarò dà kaayaa*
Cadet, petit enfant avec fardeau⁴⁸.
- 150 *mài hanà à yi yaawòn mareecee*
Celui qui empêche de se promener le soir⁵⁰.
- 151 *mài hanà à yi yaawòn tsakà daree*
Celui qui empêche de se promener à minuit⁵⁰.
- 152 *táhoo 'dam mài sàajee*
Viens, fils de barbu!
- 153 *ya kaamè kùrwaa*
Il attrape l'âme
- 154 *ya tausà jikaa*
et la met dans un sac.
- 155 *săi ya cée cèetoo*
Puis il déclare que c'est pour la sauver.
- 156 *táhoo yaarò àutaa*
Viens, enfant, cadet!

(43) Mairoo⁵¹

Mairoo

- 157 *ta Gayyà giiwaa Ràakau*
Sœur de Gayya⁵², éléphant, Raakau.
- 158 *ta Mairamù ellè léelee*
Sœur de Mairamu⁵³, fille chouchoutée.
- 159 *Mairoo mài adom mundàayee*
Mairoo qui fait sa toilette avec des bracelets.
- 160 *Mairoo ta Gayyà mài kinkintà*
Mairoo, sœur de Gayya⁵², gâteuse.
- 161 *mài dubun k'arau na azùrhwaa*
Propriétaire de mille bracelets en argent.
- 162 *k'arhin yaarò kuukaa ellè léelee*
Force de l'enfant c'est pleurer, fille chouchoutée.
- 163 *săi wata raanaa Hădiizà taa 'darà Mairoo*
Un de ces jours⁵⁴! Hadiiza⁵⁵ surpasse Mairoo⁵⁶.
- 164 *koo wata raanaa Hădiizà taa 'darà Mairoo*
Même un autre jour; Hadiiza⁵⁵ surpasse Mairoo⁵⁶.

La première journée se termine par un rituel où l'on mange le *tuuwon tuuk'è* (pâte remuée), une bouillie de mil, huile et médecine. En présence de l'*uuwal saayè*, de la *jaa keesò* et sous les *yoyous* de l'une des *'yan cakii*, l'*amaryaa* prend avec sa bouche, quatre bouchées de nourriture d'une pierre posée au sol. Ensuite la *jaa keesò* donne à manger à l'initiée en lui posant successivement une bouchée de la pâte sur le poignet, l'épaule, les pieds et les genoux. Chaque bouchée sera prise par l'initiée qui mange sans se servir de ses mains. Puis toutes les adeptes mangent à leur tour. Lorsqu'il ne reste plus rien, elles se frottent les bras et les jambes avec l'huile et soulèvent la cuvette de *tuuwoo* au-dessus de la tête de l'initiée en demandant la santé pour elle. Pour terminer ce rituel, l'*amaryaa* se frotte tout le corps avec l'huile restée dans la cuvette.

Deuxième journée

Soirée

Participants: voir la soirée de la première journée.

Comme lors des cérémonies précédentes l'initiée est d'abord lavée. Ensuite elle respire la fumée malodorante.

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(3) Goojè⁵⁷

Gooje

165 Goojè hwarin Bâlaarabè

Gooje, arabe blanc.

166 *gàa maalàmii yanàa ròok'on Allàa*

Voici le marabout! Il prie Dieu.

167 *Allàa tàimakà*

Que Dieu aide!

168 *Goojè 'dan sarkii Balaarabè*

Gooje, fils de chef, arabe.

(44) *bambàn dòodoo tooramii*

Grand monstre géant

169 *bambàn dòodoo tooramii*

Grand monstre géant.

170 *gàa maayè nan yaa tahoo*

Voici le sorcier qui arrive!

171 *màasuu gàrii tooramii*

Propriétaires de village. Géant.

(45) *Bàak'o*

*Baak'o*⁵⁸

172 *Bàak'o maayè nee*

Baak'o est sorcier.

173 *Bàak'o 'dam bāiwaa*

Baak'o, fils d'esclave.

174 *Bàak'o wutaa baatàa ci gàrin annaa*

Baak'o, feu ne dévore pas village d'animistes⁵⁹.

(46) *mài gidaa dà mà'dàatai (bàak'oo)*

Maître de la maison avec des arbres d'acajou (Etranger)

175 *bàak'oo bàa maayè nee ba zaurè yakàa kwaanaa*

Etranger n'est pas sorcier. Il ne se couche pas à la porte⁶⁰.

176 *mài gidaa dà mà'dàatai ba zaurè yakàa kwaanaa*

Qui possède des arbres d'acajou dans sa maison ne se couche pas à la porte⁶⁰.

(47) Kòoraani
Kooraani⁶¹

177 *Kòoraani yaa tsarè garkaa wani baawà bà zâi shìga ba*
Kooraani a bien gardé la porte. Un autre esclave
n'entrera pas.

178 *Kòoraani yaa tsarè garkaa wani maayè bà yâa shìga ba*
Kooraani a bien gardé la porte. Un autre sorcier
n'entrera pas.

(48) jan kadân (maguu'diiyaa)
Crocodile rouge (Qui pousse des youyous)

179 *kûrkudùm maguu'diiyaa*
Chique qui pousse des youyous.

(49) Àleemùnaa
Aleemunaa

180 *Àleemùnaa mài keeree na Kuurè*
Aleemunaa, possesseur de la hache, frère de Kuure⁶².

181 *maràbaa dà mài keeree na maayè*
Bienvenue au possesseur de la hache, frère de
sorcier!

182 *maràbaa mài keeree na Kuurè*
Bienvenue, possesseur de la hache, frère de Kuure!⁶²

(50) Mùrzau yanàa rawaa (yaaròn kàryaa)
Murzau danse (Fils de prostituée)

183 *yaaròn kàryaa mài rawaa k'arhii*
Fils de prostituée danse fortement.

184 *Mùrzau yanàa rawaa*
Murzau danse.

(51) na kàryaa

Frère de prostituée

- 185 *na kàryaa tsoohoo huurà kòogoo wutaa*
Frère de prostituée, vieux, a allumé le feu dans
le creu⁶³.
- 186 *Magàaji tsoohoo huurà kòogoo wutaa*
Magaaji, vieux, a allumé le feu dans le creu.
- 187 *Magàaji tsoohoo bâa kòogoo wutaa*
Magaaji, vieux, donne du feu au creu.

(52) Guntun Kuukà

Guntun Kuuka⁶⁴

- 188 *Guntun Kuukà bâa mazaa wùyaa*
Guntun Kuuka donne la peine aux hommes⁶⁵.
- 189 *màata[l] maayè na hwushii dà kee*
Epouse de sorcier se fâche de toi⁶⁶.
- 190 *indàm maayàn jèe ki naaki nee*
Ce qui est sorcier t'appartient⁶⁷.

(53) na Afò

Frère d'Afo

- 191 *annaa na shaawarà na Afò*
Animistes tiennent conseil, frère d'Afo.

(54) Kooree na Bambàm Mazaa

Kooree⁶⁸, frère de Bambam Mazaa⁶⁹

- 192 *Kooree na Bàbarbarè*
Kooree, frère du Bornouan.
- 193 *à kòoree matà k'ank'amaa*
Qu'on la chasse, la maline!
- 194 *kài kee hwa'dà àljan*
Qu'est-ce que tu fais, toi, génie querelleuse?

(55) Jaahî

Jaahi

195 *Jaahi bambàn annè*

Jaahi, grand animiste.

196 *Jaahi wàa ya kaamà*

Qui a-t-il attrapé⁷⁰, Jaahi?

(56) mài geemè (kàmaa na bùnsuruu)

Barbu (Comme le bouc)

197 *wannàn geemè kàmaa dijèn ayaa*

Cette barbe est comme la touffe de souché.

198 *màì geemè kàmaa na bùnsuruu*

Barbu comme le bouc.

199 *hòo màì geemè kàmaa dijèn ayaa*

Salut, celui qui a la barbe comme la touffe de souché.

200 *màì geemè kàmaa dijèn ayaa*

Celui qui a la barbe comme la touffe de souché.

201 *màì geemè kaa bar hasà wutaa*

Barbu, tu n'allumes pas le feu⁷¹.

202 *màì geemè kaa bar hashìn wutaa*

Barbu, tu n'allumes pas le feu.

203 *kâi màì geemè kàmaa dijèn ayaa*

Ho, celui qui a la barbe comme la touffe de souché.

204 *màì geemè yaa bar hashìn wutaa*

Le barbu n'allume pas le feu.

205 *habà màì geemè kàmaa dijèn ayaa*

Ho, celui qui a la barbe comme la touffe de souché.

(57) Biiyaa Musù

Biiyaa Musu⁷²

206 *Biiyaa Musù yanàa nan*

Biiyaa Musu est là.

207 *Bàak'o maa yanàa nan*
Même Baak'o⁷³ est là.

(58) *annè baawà*

Animiste-esclave

208 *biyoo kà shaa ruuwaa annè baawà mài k'àràurayè*
Viens boire de l'eau, animiste-esclave, possesseur
de palmier doum!

209 *yaa yi birgimaa*
Il a exercé son corps.

210 *annè baawà mài k'àràurayè*
Animiste-esclave, possesseur de palmier doum.

(59) *Jam Marke*⁷⁴

*Jam Marke*⁷⁵

211 *dà kwàraayà mukà san Marke*
C'est de la lutte rituelle *kwaraaya*⁷ que nous
connaissons *Marke*⁷⁶.

212 *dà kwàraayà mukà san annaa*
C'est de la lutte rituelle *kwaraaya*⁷ que nous
connaissons le païen.

213 *jam banzaa Jàatau*
Vaurien rouge, *Jaatau*⁷⁷.

(60) *Kuure*⁷⁸

Kuure

214 *gàa na dooguuwaa annè*
Voici le frère de la longue⁷⁹, l'animiste!

215 *bàì san daree dà raanaa ba*
Il ne connaît ni la nuit ni le jour⁸⁰.

216 *hadari dàamaa karkàraa Kuurè*
Tornado trouble la région⁸¹, *Kuure*.

217 *bàhagò baashii dàariiyaa Kuurè*
Gaucher ne rit pas⁸², *Kuure*.

218 *yaawò baabù dàariiyaa Kuurè*
Promenade sans rire, Kuure.

(61) **Maasaasau**⁸³

Maasaasau

219 *maayèn gidam m̀aal̀amai kaǹa kashèewaa*
Sorcier de chez les m̀arabouts, tu massacres⁸⁴.

220 *aǹa cèewaa All̀a*
On informe Dieu.

221 *Maasaasau kai maayè 'dam Muusaa*
Maasaasau, toi sorcier, fils de Muusaa⁸⁵.

222 *Maasaasau 'dam mijicii 'dam Magàaji tsàyayyee*
Maasaasau, petit serpent, fils de Magaaji, irrè-
versible.

(62) **Mashàaruwaa**
Mashaaruwaa⁸⁶

223 *m̀ai halin goom̀a na B̀aak'o*
Qui a dix caractères⁸⁷, frère de Baak'o⁸⁸.

224 *k'̀ank'̀arà 'dayaa dà cikin maayè*
Silex dans le ventre du sorcier⁸⁹.

225 *sagoo kakèe 'dan Innà*⁹⁰
Arc-en-ciel que tu es! Fils d'Inna.

226 *ỳaaraa kù k'̀iiyà m̀anyaa*
Les enfants, méfiez-vous des grands!

227 *yaarò kà k'̀iiyà m̀anyaa*
Enfant, méfie-toi des grands!

228 *g̀aa d̀odoo maayè*
Voici le monstre, le sorcier!

229 *g̀am̀a jikii 'dan Innà*⁹⁰
En viens aux mains⁹¹, fils d'Inna!

230 *m̀arak'̀ii baak̀aa dà d̀ookaa*
Veau, tu ne respectes pas l'ordre.

(63) K'aak'àraa Baayaa

K'aak'araa Baayaa⁹²

231 K'aak'àraa Baayaa yaa sàamu kùrwaa yaa baa

Mashàaruwaa

K'aak'araa Baayaa a trouvé l'âme qu'il a donnée à
Mashaaruwaa.

232 K'aak'àraa Baayaa muugùm mijicii 'dam Bàak'o gaa
hwarii

K'aak'araa Baayaa, serpent méchant, fils de Baak'o⁸⁸,
voici la bande!⁹³

233 K'aak'àraa Baayaa muugùm mijicii 'dam Bàak'o

K'aak'araa Baayaa, serpent méchant, fils de Baak'o⁸⁸.

234 *saa uuwa[ll] wata na kuukaa*

Fait pleurer la mère d'une telle⁹⁴.

(64) Taiki

Taiki⁹⁵

235 *sarkin annaa Taiki*

Chef des animistes, Taiki.

236 *yaa bar bòorii kwàncè*

Il laisse l'adepte couché⁹⁶.

(65) màataa mazaa (màata[ll] Maashi)⁹⁷

Epouse des hommes (Epouse de Maashi)

237 *kyânwaa dà hwa'dà ta Maashi*⁹⁷

Chatte querelleuse, épouse de Maashi.

238 *dáwoo kyânwaa ta Maashi*⁹⁷

Reviens, chatte, épouse de Maashi!

239 *dáwoo dà hwa'dà ta Maashi*⁹⁷

Reviens en querellant, épouse de Maashi!

(66) Tsàayi

Tsaayi

- 240 wàa kàa ta'ba Tsàayi k'arhèn Maashi rabà gardamà
Qui touche Tsaayi? Métal de Maashi⁹⁸, calme le disput.
- 241 riiga[r] k'arhè wàndon k'arhè wàa kèe ta'baawaa
Boubou de métal, pantalon de métal, qui va toucher?
- 242 k'ank'amoo dà zoobè[n] kúnnee zoobèn azùrhwa
Avare porte un anneau à l'oreille, anneau d'argent.
- 243 hòori kùmaamà annè
Il faut éduquer le chétif, animiste⁹⁹.
- 244 yaa gamà goonaa annè
Il a terminé le champ, animiste.
- 245 annè yaa gamà goonaa
Animiste a terminé le champ.

(67) tsoohoo mài agalàmii

Vieux, possesseur de la peau

- 246 bàaba tsoohoo ùban Jirò
Papa, vieux, père de Jiro.
- 247 mài agalàmii ùban Jirò
Possesseur de la peau, père de Jiro.
- 248 tsoohoo yi màganà
Vieux, parle!
- 249 bàabam mazaa ùban Jirò
Père des hommes, père de Jiro.

(68) uuwal goonaa¹⁰⁰

Mère de champ

- 250 bank'àraa taiki ta Bàaba manoomiiyaa dà kwàndon k'arhè
Fait grossir le sac de cuir, sœur de Baaba, cultiva-
trice avec un panier métallique¹⁰¹.
- 251 innà sàa dawà niisaa zàrem mazaa abàawaa maataa
Mère rend la brousse loin¹⁰². Fil des hommes, fil des
femmes¹⁰³.

- 252 *Minrai mài kàakaa Magàaji 'dan Kwaashè naa goodè*
Minrai dont le grand-père est Magaaji. 'Dan Kwaashe.
Merci¹⁰⁴.
- 253 *naa yi gòodiiyaa maadàllaa*
Merci.
- 254 *ellè Shibrau mài kàakaa Baawà*
Fille de Shibrau dont le grand-père est Baawa.
- 255 *naa goodè mài 'daakin K'auraa Tijàarau naa goodè*
J'ai remercié l'épouse de K'auraa Tijaarau. Merci.
- 256 *maadàllaa*
Merci.
- 257 *àlheeri ellè Muusaa naa goodè*
Bonheur, fille de Muusaa, merci.
- 258 *dà gòodiiyaa mài kàakaa 'dam Bakwài naa goodè.*
Avec remerciement, qui a grand-père 'dam Bakwai. Merci.
- 259 *àlbarkà Magaajiiyaa*
Bénédiction, Magaajiiyaa.
- 260 *àlheeri mài kàakaa ellè Gundà naa goodè*
Bonheur, qui a grand-père, fille de Gunda. Merci.
- 261 *naa goodè taa biiyaa*
Merci, elle m'a récompensé.
- 262 *mài kàakaa Lábàran naa goodè*
Qui a grand-père Labaran. Merci.
- 263 *kòokawà kuncem bùdurwaa*
Lutte, lutte de jeune fille.
- 264 *hwaraa bùdurwaa*
Fille blanche.
- 265 *kòokawà takèe dà annaa*
Elle lutte avec des animistes.
- (69) *saraunniyaa mài ràagoo*
Reine, propriétaire de bélier
- 266 *zaman 'yan Katsinàa*
La manière des gens de Katsina¹⁰⁵.

267 *sarauniyaa kee mai raagoo*
Toi, reine, propriétaire de bélier.

(70) *zaabayaa ellè lèelee*

Chanteuse, fille choyée

268 *kee zaabayaa ellè lèelee*
Toi, chanteuse, fille choyée.

269 *kee zaabayaa ta Magàaji*
Toi, chanteuse, sœur de Magaaji¹⁰⁶.

(71) *Bùgau (mak'èeraa)*

Bugau (Forgeron)

270 *gaara mù jee maza*
Vaut mieux que nous allons vite¹⁰⁷.

271 *bín ga Bùgau ba*
Je n'ai pas vu Bugau¹⁰⁸.

272 *săi mù jee hwadamà*
Il faut nous rendre dans la vallée¹⁰⁹.

273 *mù koomà dawà Bāaba bugè tamaa*
Revenons dans la brousse! Baaba tape le minerai.

274 *yaa bugè tamaa dà gāskee*
Il tape le minerai vraiment.

275 *'yan kùlluu tàmbayà koorè*
Les élèves demandent du bois sec.¹¹⁰

276 *à bugè kai k'iirà sàaboo cée*
Il faut taper; forger est habitude.

277 *à bugè kai*
Il faut taper.

278 *à baa tà ruuwaa bailù¹¹¹*
Il faut l'aroser¹¹², forgeron.

279 *à bugè tamaa dà gāskee*
Il faut taper le minerai vraiment.

280 *bailù gwānii bailù*
Forgeron, spécialiste, forgeron.

(72) akawàlaa

Jument noire

- 281 *àljanaa ta Màì Nasarà àljanaa gidan Àlmuu*
Génie de Mai Nasara, génie de la maison d'Almuu.
- 282 *àljanaa ta Ûmarù don bà kii yi dà hwaashi ba*
Génie d'Umaru, parce que tu ne renonces pas¹¹³.
- 283 *halin ta Ûmarù màì jan halii ta Maasaasau*
Le caractère de la sœur d'Umaru; courageuse, sœur
de Maasaasau.
- 284 *'daa shii mutù 'daa nèe bà bar àbin jàwaahì ba*
L'homme honnête meurt sans laisser une mauvaise
réputation derrière lui¹¹⁴.
- 285 *bàn reenè ba wàa kèe reenàwaa*
Je ne me suis pas moqué, qui va se moquer?¹¹⁵
- 286 *kuukan kurciiyaa jàwaahì nee sãì màì hankàlii*
dà màì lùuraa
Le chant de la tourterelle n'est un message que pour
le savant et le prévoyant¹¹⁶.
- 287 *bàn reenè ba*
Je ne me suis pas moqué.

(73) Laadi

Laadi

- 288 *bìn ga Laadi ba*
Je n'ai pas vu Laadi¹¹⁷.
- 289 *màì zàree*
Fileuse.
- 290 *raanaa taa yii bìn ga Laadi ba*
Il fait jour, je n'ai pas vu Laadi¹¹⁷.

(74) Bàbarbarà

Femme du Bornou

- 291 *ellè maalàm Yaarò Bàrnòo*
Fille du marabout Yaaro, Barnoo.

- 292 *Bàrnoo Bàbarbarà*
Barnoo, femme du Bornou.
- 293 *Bàlaarabà*
Arabe.
- 294 *Bàrnoo ba Sayyàdaa Bàrnoo*
Barnoo est miséricorde, Barnoo.
- 295 *Bàrnoo Bàlaarabà Bàrnoo*
Barnoo, arabe, Barnoo.

(75) *uuwar dawà hwaraa (dooguuwaa hwaraa)*
Mère blanche de la brousse (Longue blanche)

- 296 *kòoroo Inna*¹¹⁸
Il faut envoyer Inna!¹¹⁹
- 297 *kee mài laahiiyà*
Toi, sérieuse.
- 298 *hwaraa mài 'dan zanè hwarri*
Blanche a un petit pagne blanc.
- 299 *Bàlaarabà hwaraa*
Arabe blanche.
- 300 *gàa taa taa tahoo taa zakà*
La voilà qui arrive! Elle est arrivée.

(76) *Bàhilaatà*
Femme peul

- 301 *Bàhilaatànaa dàgà Hulò takèe Bàhilaatànaa*
La peul est originaire du Hulo, la peul.
- 302 *kàawoo noonò bàhilaatànaa*
Apporte du lait, la peul!

(20) *Nàkaadà*¹²⁰

- Nakaada
- 303 *rúumáacen bak'in záree*
Repas de fil noir.

304 *sark'à ta rikilkicee*

Chaîne indétachable.

305 *hwarii daban bak'ii daban*

Blanc est à part, noir est à part.

Matinée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitô (*jaa keesò*), Garbâ (*mâi gòogee*), Hawâ, Amiinâ, Bugâ (*'yan cakii*), les habitants de la concession et un domestique de Garbâ.

Comme d'habitude, la cérémonie ne commence qu'après le lavage et la fumigation. Ce matin-là, par contre, l'*amaryaa* reste tout à fait indifférente et n'entre pas en transe une seule fois.

sallamâ²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(77) *sarkii na Gwaarii baawà nee*¹²¹

Chef de Gwaarii est esclave

306 *sarkii na Gwaarii baawà nee*

Chef de Gwaarii est esclave.

307 *sarkin Gwaarii bari hushim bautaa*

Chef de Gwaarii, ne te fâches pas de l'esclavage!

(78) *bàubaawà yâaraa bàubaawà*

Païen, enfants, païen

308 *bàubaawà yâaraa bàubaawà*

Païen, enfants, païen.

309 *wàanee ya hwaa'dà bàubaawà*

Qui est tombé sur le païen?¹²²

310 *wàanee ya kaa dà mâi goorà*

Qui a fait tomber le possesseur de bâton?¹²³

311 *dà sàndaa yakée bugùn k'aatò*

C'est avec le bâton qu'il frappe le géant.

(79) *anàa sòm bàubaawà*

On veut le païen

312 *anàa sòm bàubaawà*

On veut le païen,

313 *anàa tsóoron shi*

(mais) on a peur de lui.

(80) *gwarzoo*

Intrépide

314 *à talláboo à rúngumoo gaiwaa taa k'ásaità*

Il faut saisir¹²⁴, il faut prendre¹²⁴, testicules
deviennent énormes.

315 *à talláboo à rúngumoo gwaiwaa taa girmantaa*

Il faut saisir, il faut prendre, testicules on grandi.

316 *à talláboo à rúngumoo gwaiwaa baa wándoo ba*

Il faut saisir, il faut prendre, impossible de porter
un pantalon¹²⁵.

317 *à talláboo à rúngumoo gwaiwaa yaa¹²⁶ iiyà tsallee*

Il faut saisir, il faut prendre, testicules sautent.

318 *bàubaawà dà gwaiwaa*

Païen avec testicules.

319 *gàa bàubaawà dà gwaiwaa*

Voici le païen avec testicules!

(81) *mài kangaa¹²⁷*

Possesseur de couteau de païen

320 *kàamà k'ùnjii baawà mài kangaa*

Attaque l'estomac¹²⁸, esclave, possesseur de couteau
de païen!

321 *gàa mài kangaa gàa mài kangaa*

Voici le possesseur de couteau de païen, voici le
possesseur de couteau de païen!

322 *kàamà k'ùnjii 'dam baawà mài kangaa*

Attaque l'estomac, fils d'esclave, possesseur de
couteau de païen!

- 323 *kàamè k'ùnjii 'dam baawà mài kangaa*
Attaque l'estomac, fils d'esclave, possesseur de
couteau de païen!
- 324 *kàamè k'ùnjii baawà mài kangaa*
Attaque l'estomac, esclave, possesseur de couteau
de païen!

(82) **Màkaalè**

Makaale

- 325 *amaalè 'dam bàbba*
Dromadaire, fils de grand.
- 326 *amaalè 'dam bàbba Màkaalè*
Dromadaire, fils de grand, Makaale.
- 327 *Allàa yà rabà mù dà kai laahiiyà*
Que Dieu nous sépare en paix!¹²⁹

(83) **Na Akuruu**

Na Akuruu¹³⁰

- 328 *k'àak'à suunankà*
Comment t'appelles-tu?
- 329 *Na Akuruu k'àak'à suunankà Bàgwaarii*
Na Akuruu, comment t'appelles-tu, homme de Gwaarii?
- 330 *raatsà gàrii dà gudù*
Traverse le village en courant¹³¹.
- 331 *Bàgwaarii*
Homme de Gwaarii.

(84) **Àlaakire**

Àlaakire¹³²

- 332 *mù jee gidaa gà baawàn Ràakau*
Allons à la maison, chez l'esclave de Raakau!
- 333 *mù jee gidaa gà baawàn Doosà*
Allons à la maison, chez l'esclave de Doosa!
- 334 *Àlaakire baawàn Doosà*
Àlaakire, esclave de Doosa.

335 *Àlaakire yaa k'i ciyyaawà*
Alaakire a refusé de couper l'herbe¹³³.

(85) Shaadò

Shaado

336 *wàlkii yà tulìn 'baawaa*
Culotte de peau comme un tas d'écorces.

337 *gòoshii yà tudùm marinaa*
Front comme une dune de teinturerie.

338 *kòomoo Shaadò kòomoo na mài shaanuu*
Reviens, Shaado! Reviens, frère du possesseur des
vaches!¹³⁴

(86) uuwal gidaa ta Shaadò

Première épouse de Shaado

339 *uuwal gidaa ta Shaadò wàa kèe ta 'bà tandark'aa*
Première épouse de Shaado, qui va provoquer la
gaillarde?¹³⁵

340 *gàa bàibăi Gwaarii*
Voici les païens de Gwaarii!

341 *ta mâcee gwànin girmaa*
Une femme très forte.

342 *săi à yi matà ellè k'illà*¹³⁶
Il faut lui construire un petit enclos.

343 *săi à yi matà 'dan zaanaa*
Il faut lui mettre un petit secko¹³⁶.

344 *gàa bàibăi sun zoo*
Voilà les païens qui arrivent!

(87) Kàdaarè taa k'i bàutaa

Kadaare a refusé l'esclavage

345 *Kàdaarè taa k'i bàutaa*
Kadaare a refusé l'esclavage.

346 *báutaa ábin Alláa*

Esclavage est affaire de Dieu.

(88) *tapshe dà yaakúuwaa*

Sauce avec oseille

347 *tapshe dà doolè-doolè sǎi Gwaarii*

A Gwaarii seul (y a-t-il) la sauce aux vers.

348 *káree dà lawáshii gwánin daa'dii*

Viande de chien avec l'oignon est très douce.

(89) *ellè Jiko (gàràngau'diiyaa)*

Fille de Jiko (Radoteuse)

349 *gàràngau'diiyaa maràh hankàlii*

Radoteuse, la folle.

350 *girmaa gàreeki báa hankàlii*

Tu es grande, tu es folle.

351 *kàazaa dà k'wǎi à báa ellè Jiko*

Poules avec œufs, il faut qu'on donne à la fille de Jiko.

(90) *ellè gùuguuwà*

Fille de tourbillon

352 *taa kashè k'waryaa*

Elle a cassé la calebasse.

353 *taa kashè tùuluu*

Elle a cassé le canari.

354 *mài kashè-kashè ellè gùuguuwà*

Qui casse tout, fille de tourbillon.

(91) *ellè sarkin Gwaarii*

Fille du chef de Gwaarii

355 *ellè sarkin Gwaarii màata[] Wáruu*

Fille du chef de Gwaarii, épouse de Waruu¹³⁷.

356 *ellè sarkin Gwaarii bâa hankàlii*
Fille du chef de Gwaarii est folle.

(92) **Kambari**

Kambari

357 *Kambari bâa zanè sǎi k'arhii*
Kambari n'a pas de pagne, (mais) elle est forte¹³⁸.

(93) **sarkin Gwaarii bùuraa dà zoobè**

Chef de Gwaarii, la verge porte une bague

358 *sarkin Gwaarii bùuraa dà zoobè*
Chef de Gwaarii, la verge porte une bague.

(94) **gwadàngwarkii**

Robuste

359 *sarkin Gwaarii gwadàngwarkii*¹³⁹
Chef de Gwaarii, robuste.

360 *gwadàngwarkii na mijin dooki*
Etalon robuste.

361 *kanàa tâhe bùuraa na taashi*
Tu marches verge dressée.

(95) **dòogari**

Auxiliaire

362 *táhoo na gàban sarkii dòogari*
Viens, qui se place devant le chef, auxiliaire!

363 *gàa dòogari gàa dòogari*
Voici l'auxiliaire! Voici l'auxiliaire!

(96) **'dam Bàtuurèn Gwànjaa**

Fils d'Européen de la côte

364 *'dam Bàtuurèn Gwànjaa*
Fils d'Européen de la côte.

(97) Taak'ai Taak'ai (Bàgwaarii)

Taak'ai Taak'ai¹⁴⁰ (Homme de Gwaarii)

365 *anàa nik'à Bàgwaarii na warcè*

On pile, l'homme de Gwaarii attrape.

366 *Taak'ai Taak'ai Bàgwaarii gàa sùuree*

Taak'ai Taak'ai, voici le faucon!

367 *Taak'ai Taak'ai Bàgwaarii na hàukaa*

Taak'ai Taak'ai, l'homme fou de Gwaarii.

368 *anàa nik'à Bàgwaarii na hàukaa*

On pile, l'homme fou de Gwaarii.

(98) guntun gàatarii

Nécessiteux¹⁴¹

369 *guntun gàatarii kanàa yankan k'aunaa*

Nécessiteux, tu abuses la confiance.

(99) 'dam biri

Petit singe

370 *'dam biri cikin dumè yakà wargii*

Petit singe s'amuse dans les Calebasses.

371 *'dam biri cikin dumè yakà waayoo*

Petit singe fait le malin dans les Calebasses.

(100) Ganyan Gujiiyaa

Ganyan Gujiiyaa¹⁴²

372 *Ganyan Gujiiyaa baa mazaa wùyaa*

Ganyan Gujiiyaa fait des difficultés aux hommes¹⁴³.

(101) mài tuuwon Gàlàadiimàm Baucii

Qui prépare le repas du premier ministre de Bauchi¹⁴⁴

373 *màì tuuwon Gàlàadiimàm Baucii*

Qui prépare le repas du premier ministre de Bauchi.

(102) *ta màcè mài hwa'dà*

Femme querelleuse

374 *Gàràaje kee mài yawàn hwa'dà*

Garaaje, toi, grande querelleuse.

375 *baatàa san zàree*

Elle ne sait pas filer.

376 *baatàa san nik'à*

Elle ne sait pas piler.

(103) *yàayinki yaa gamà duuniyà (wutaa)*

Ta mode s'est répandue dans le monde¹⁴⁵ (Feu)

377 *gòobaraa à yi yammaa*

Incendie, il faut aller à l'ouest!¹⁴⁶

378 *kishin ki sãi dà ruuwaa*

On ne t'éteint que par l'eau.

379 *macii karaa dà itàacee*

Qui dévore la tige et le bois.

380 *yàayinki yaa gamà duuniyà*

Ta mode s'est répandue dans le monde.

381 *gòobaraa macii karaa*

Incendie qui dévore la tige.

(104) *'dan 'bàraawò*

Fils de voleur

382 *tàhoo 'dan 'bàraawò gàabaa dà mài àkwai*

Viens, fils de voleur, haineux de richard!

383 *inaa 'dan 'bàraawò gàabaa dà mài àkwai*

Où est le fils de voleur, haineux de richard?

384 *muugù in ji muujiyyaa*

Méchant selon le hibou¹⁴⁷.

Comme la journée précédente la deuxième journée de la cérémonie se termine par le rituel du *tuuwon tuuk'è*.

Troisième journée

Soirée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbâ (*mai gòogee*), Hawà, Bugâ (*'yan cakii*) et une foule nombreuse de spectateurs.

Après le lavage et la fumigation la cérémonie se poursuit avec l'invocation des dieux peul. Ce jour-là plus de 60 dieux seront invoqués, étant donné qu'il n'y aura pas de cérémonie le jour suivant, un vendredi. Les adeptes expriment ainsi leur respect devant le jour de fête musulman.

sallamā²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(105) wàasaa dà wutaa 'dan Sheekàra

Joue avec du feu, fils de Sheekara

385 wàasaa dà wutaa 'dan Sheekàra

Joue avec du feu, fils de Sheekara.

386 wàatsii dà wutaa 'dan Sheekàra

Jaillit le feu, fils de Sheekara.

(106) sarauniyaa ta maalàm Sambò (Bàdoosà)

Reine, sœur de marabout Sambo (Badoosa)

387 kin iiyà kai mazaa

Tu connais la manière d'amener les hommes¹⁴⁸.

388 kì maidoo sù gidaa

Ramènes-les à la maison!

389 kee kika kai mazaa

Toi, tu as amené les hommes.

(107) *màata*[1] *Bàdaajè*

Epouse de Badaaje

390 *shaanuuna gà daaji*

Mes vaches sont dans la brousse.

391 *tumaakiina gà daaji*

Mes moutons sont dans la brousse.

392 *mài kùgee*

Propriétaire de la cloche.

393 *Allàa baa dà saa'á*

Bonne chance!

394 *Allàa tàimàkee mài kùgee*

Que Dieu donne la chance à la propriétaire de la cloche!

395 *madaraa dà noonò*

Lait frais et lait aigre.

396 *ki da'dè inaa mài kùgee*

Que tu vis longtemps! Où est la propriétaire de la cloche?

397 *ki da'dè inaa mài wuyà*

Que tu vis longtemps! Où est celle au cou long?¹⁴⁹

(108) *Gàjeere*

*Gajeere*¹⁵⁰

398 *wata tsaaraa tanàa gudùn wata tsaaraa*

Une semblable se sauve d'une autre semblable.

399 *kár kà ta'bà hwaatà hàrbi k'àhoo*

Ne touche pas à la peau, tire sur la corne!¹⁵¹

400 *na Àwaa gàa dawà*

Frère d'Awaa, voici la brousse!

(109) *Àwaa*

Awaa

401 *Àwaa maza Àwaa maza hàrbi*

Awaa vite! Awaa tire vite!

402 *shii dà kwàrii kee dà kwàrii*
Lui avec carquois, toi avec carquois¹⁵².

403 *shii dà bàkaa kee dà bàkaa*
Lui avec arc, toi avec arc¹⁵².

404 *shii naamà kee naamà*
Lui viande, toi viande.

(110) 'dan tsàtsambee ('dan Jiigò) (wàadaa)
Très petit (Fils de Jiigo) (Nain)

405 *gòobe cikin daaji nikàa kwaanaa*
Demain, c'est dans la brousse que je dormirai.

406 *koo cikin daaji dà bàreewaa*
Même dans la brousse avec la biche.

407 *in shaa noonò na bàreewaa*
Je buverai le lait de la biche.

408 *Gàjeere 'dan Jiigò wàadaa*
Gajeere, fils de Jiigo, nain.

(111) *mài gízoo*

Possesseur de la touffe

409 *mài gízoo yàaraa gízoo*
Possesseur de la touffe, enfants, la touffe.

410 *baashii wargii*
Il ne blague pas.

411 *dàariiyaa tàare dà kuukaa*
Rire avec pleurs¹⁵³.

412 *tun dà Allàa ya yi ni bìn ga yaarò hakà nan ba*
Depuis que Dieu m'a créé, je n'ai pas vu de garçon
semblable à lui.

(112) *na Màiramù*

Frère de Mairamu

413 *na Màiramù 'dan gàjeeree*
Frère de Mairamu, fils de court¹⁵⁴.

414 *na Màiramù taakà tүүлuu*
Frère de Mairamu piétine sur le canari.

(113) **Na Maatuuwaa**¹⁵⁵

Na Maatuuwa

415 *namijin Doosà 'yam mazaà bàà maataa ba*
Epoux de Doosa, hommes et non des femmes¹⁵⁶.

416 *dòogoo àljanim Bàgwaarii 'dam mài daaji*
Géant, génie de Gwaarii, fils de possesseur de
la brousse.

417 *gyaaran gidammù bà na zamnà ba*
Réparer notre maison n'est pas pour y rester¹⁵⁷.

(114) **Bàrahàazà**¹⁵⁸

Barahaaza

418 *ellè maalàm Sambò*
Fille de marabout Sambo.

419 *wùya[r] noomaa kuyà hwaari*
Pénible labour que d'effectuer le premier sillon.

420 *àlheeri Laadi naa goodè*
Bonheur à Laadi, merci¹⁵⁹.

421 *madaraa madaraa ellè Hilò*
Lait frais, lait frais, fille de peul.

422 *Landoo naa yi gòodiiyaa*
Landoo, j'ai remercié¹⁵⁹.

423 *naa goodè*
Merci.

(115) **Hajò**

Hajo

424 *koowaa dà àbùnai yà yi ta cii*
Chacun qui a du bien, qu'il le consomme!¹⁶⁰

425 *in bài cii ba ci mai zâi*
S'il n'a pas consommé, on le lui consommera¹⁶⁰.

- 426 *maataa kù sai noonò dà mâi*
Femmes, achetez du lait et du beurre!
- 427 *noonòn Hajò daa'dii dà yawà*
Le lait de Hajo est délicieux.
- 428 *in baakùu sàyeè Hajò taa wucè*
Si vous n'achetez pas, Hajo passe.
- 429 *maràbaa Bâhilaatà Hajò*
Bienvenue, la peul, Hajo!
- 430 *à sàyi noonò maataa*
Achetez du lait, femmes!

- (116) *mâi bijaayè*¹⁶¹
Propriétaire de la vache aux cornes tombantes
- 431 *mâi bijaayè noonànki zaamù shaa*
Propriétaire de la vache aux cornes tombantes,
c'est ton lait que nous buverons.
- 432 *mâi ra'bee-rà'bèè noonànki yaa isa*
Propriétaire de poitrine pendante, ton lait est
suffisant.

- (117) *Sambò gwànin shaa'di*
Sambo, expert de bâtonnade¹⁶²
- 433 *Sambò Bâhilaacè*
Sambo, le peul.
- 434 *Sambò gwànin shaa'di*
Sambo, expert de bâtonnade.

- (118) *Sambò zaakîn shaa'di*
Sambo, lion de bâtonnade
- 435 *màidà noomaa shaa'di*
Transforme la culture en bâtonnade¹⁶³.
- 436 *Sambò zaakîn shaa'di*
Sambo, lion de bâtonnade.
- 437 *naa ga tsàmgee goomà*
J'ai vu dix cravaches¹⁶⁴.

438 *săi daree 'yan shaa'di*
Jusqu'à la nuit, joueurs de bâtonnade!
439 *wata hansaa săi bă'di*
Autre vengeance ne sera prise que l'année
prochaine¹⁶⁵.

(119) 'dam Bâhilaatâ (Uudè)

Fils de femme peul (Uude)

440 *anàa ruuwa anàa iskà*
Il pleut, le vent souffle¹⁶⁶.
441 *bâi kulà dà raanaa ba*
Il ne se soucie pas du soleil¹⁶⁶.
442 *Uudè 'dam Bâhilaatâ*
Uude, fils de femme peul.
443 *ware¹⁶⁷ Uudè ware¹⁶⁷ Uudè*
Viens, Uude! Viens, Uude!

(120) Bâa Kùruuruuwâ

Baa Kuruuruuwa¹⁶⁸

444 *hârbaa maza kâi muugù*
Chasse vite, toi, méchant!
445 *Bâa Kùruuruuwâ 'dan Jiigò*
Baa Kuruuruuwa, fils de Jiigo.
446 *Bâa Kùruuruuwâ taa hârbaa*
Baa Kuruuruuwa a chassé.
447 *harbin daree săi muugù*
Chasse nocturne, rien que la méchanceté.
448 *bâa yaamùtsaa*
Provoque désordre.

(121) 'dan k'àramin dòdoo

Fils de petit monstre

449 *yaa kashè mamù bareewaa*
Il a tué la biche pour nous.

450 *kumaa yaa kashè mamù gyaadó*
Il a aussi tué le phacochère pour nous.

451 *mányan dawà*
Grands de la brousse¹⁶⁹.

(122) *gurgù na Bàak'o*

Boiteux, frère de Baak'o¹⁷⁰

452 *tàhoo maza gurgù*
Viens vite, boiteux!

453 *tàhoo maza baushi*
Viens vite, chef sans crainte!

454 *na Bàak'o maleek'un dawà*
Frère de Baak'o¹⁷¹, maître de la brousse aux
pouvoirs magiques.

455 *gurgù na Bàak'o*
Boiteux, frère de Baak'o¹⁷¹.

456 *naamà nikèe sôo*
C'est de la viande que je désire.

457 *naamàn dawà*
La viande de la brousse.

458 *baushi na Bàak'o maleek'un dawà*
Chef sans crainte, frère de Baak'o¹⁷¹, maître de
la brousse aux pouvoirs magiques.

459 *baushin dawà*
Chef de la brousse sans crainte.

(123) *yaarò dà bàkaa Adàm*

Petit armé d'un arc, Adam

460 *naa yàrdaa dà kai Adàm*
Je suis d'accord avec toi, Adam.

461 *yaarò dà bàkaa Adàm*
Petit, armé d'un arc, Adam.

462 *yaa hàrbi giiwaa*
Il a tiré l'éléphant.

463 *yaarò makàshin dari*
Petit, tueur de chamois.

(124) **Na Amàaye**
Frère d'Amaaye¹⁷²

464 *Na Amàaye baa aman tük'aa*
Frère d'Amaaye cause le vomissement de rumination.

(125) **Baa Tòoyii**
Baa Tooyii¹⁷³

465 *Baa Tòoyii àzaabà[r] Jangarai*
Baa Tooyii, malheur de Jangarai.

466 *Baa Tòoyii àzaa nèe*
Baa Tooyii est un malheur.

(126) **àutaa 'dan lèeleee**
Cadet, enfant choyé

467 *àutaa 'dan lèeleee gādangamii*
Cadet, enfant choyé, gaillard.

468 *bàa 'dàn gambà ba*
Ne coupe pas de roseau.

469 *bàa 'dan shibcè ba*
Ne coupe pas la paille.

470 *bàa 'dan garkè ba*
Ne va pas au pâturage.

471 *bàa 'dan 'daaki ba*
Ne construit pas de case.

472 *bàa 'dan aiki ba*
Ne travaille pas.

473 *uwal dawà taa hãiheee kà kai ka'dǎi taa haihoo cùutaa*
Mère de la brousse¹⁷⁴ t'a mis au monde, toi seul. Elle
a enfanté la misère.

474 *bàa 'dan aiki ba gādangamii*
Ne travaille pas, gaillard.

(127) **Kwaanaa Gulbii**

Kwaanaa Gulbii¹⁷⁵

475 *Kwaanaa Gulbii ta 'yan sùn kiihii*

Kwaanaa Gulbii, (génie) des pêcheurs.

476 *kasangà'dee kikèe diibin koowaa*

C'est à la manière penchée que tu regardes chacun¹⁷⁶.

(128) **màata[1] dòodoo Hwaaji**

Epouse du monstre Hwaaji

477 *gàa màata[1] dòodoo Hwaaji' kwaanaa gulbii taa hanà wankaa*

Voici l'épouse du monstre Hwaaji qui dort dans l'eau. Elle empêche de se baigner¹⁷⁷.

478 *taa hanà wankaa*

Elle empêche de se baigner¹⁷⁷.

479 *kwaanaa gulbii taa hanà wankaa*

Dort dans l'eau. Elle empêche de se baigner¹⁷⁷.

(129) **'dan Gàlàadiimàn ruuwaa**

Fils de premier ministre de l'eau

480 *aiki dà ruuwaa sǎi kiihii*

Travail avec l'eau, le poisson seul.¹⁷⁸

481 *táhoo dòodoo*

Viens, monstre!

482 *maalàmii koo àljan*

Marabout ou génie?

483 *koo dà ruuwaa gàraa taa yi gini*

Même s'il y a de l'eau, la termite peut construire un maison.

484 *koo baabù ruuwaa gàraa taa yi gini*

Même s'il n'y a pas d'eau, la termite peut construire une maison.

(130) *na Yàriimà*

Frère de Yariima¹⁷⁹

485 *gàa na Yàriimà mài râi goomà*

Voici le frère de Yariima, qui a dix vies¹⁸⁰.

486 *shîga ruuwaa bàa wankaa ba*

Entrer dans l'eau n'est pas se baigner.

487 *gàa dàashii mài râi goomà*

Voici l'arbre *daashii*¹⁸¹ qui a dix vies¹⁸².

488 *ruuwaa bàsù cîn gwânii ba*

L'eau ne noye pas l'expert.

489 *săi kwaanam mazaa yaa k'aarè*

Sauf si le temps de l'humanité s'écoule.

(131) *'dan dòorinaa*

Fils de l'hippopotame

490 *à hwaà 'dà ruuwaa gà 'dan dòorinaa*

Il faut se jeter dans l'eau; habitude du fils de l'hippopotame.

(132) *kadà*

Crocodile

491 *dàamaa ruuwaa kadà dòodoo*

Trouble l'eau, crocodile, monstre.

492 *dàamaa ruuwaa kadà àljan*

Trouble l'eau, crocodile, génie.

493 *săi dà ruuwaa kakèe wàayoo*

C'est avec l'eau seul que tu fais le malin.

494 *baa sù ruuwaa kadà*

Donne-leur l'eau¹⁸³, crocodile!

495 *maataa dà ruuwaa sukèe wàayoo*

Les femmes, c'est avec l'eau qu'elles font les malines¹⁸⁴.

496 *muu săi ruuwan giyyà*

Nous, il nous faut l'eau de la bière¹⁸⁴.

(133) **kwàa'doo**

Grenouille

497 *'dam báakin ruuwaa dà k'òoramà*

Fils du bord de l'eau et de la rivière.

498 *yaa shibkà tapki*

Il a semé dans la mare¹⁸⁵.

499 *săi Gwànjaa k'anàn kadà*

Jusqu'à la côte, petit frère de crocodile.

(134) **yàhiihiyà**

Pigeon

(sans chant)

(135) **kuuraa**¹⁸⁶

Hyène

500 *Gàazau à bincikee daaji*

Gaazau¹⁸⁷, il faut fouiller la brousse!

501 *kuuraa taa cii baa hii'dà*

Hyène mange sans équarrir.

502 *kuuraa taa cii baa hee'dàa waa kuuraa*

L'hyène, elle mange sans équarrir, l'hyène.

503 *kee macii 'yan kárnai*

Toi, mangeur de chiots.

504 *kee Gurunguu kuuraa Gàazau kaamà gici à hwaa'di*

Toi, Gurunguu¹⁸⁷, hyène, Gaazau. Saisit penché et l'on tombe.

505 *kee Gàazau dabbâr Allàa*

Toi, Gaazau, créature de Dieu.

506 *kaamà gici à hwaa'di Gàazau dabbâr Allàa*¹⁸⁷

Saisit penché et l'on tombe. Gaazau, créature de Dieu.

507 *kaamà gici à hwaa'di Gàazau 'darmèn raanaa*

Saisit penché et l'on tombe. Gaazau, attaché pendant le jour.

(136) **kàree**

Chien

508 *tàhoo maza*

Viens vite!

509 *'dam bambà macii dawò*

Fils de grand mangeur de boule.

510 *Allàa yà baa kà nasarà*

Que Dieu te donne du succès!

(137) **zaakì**

Lion

511 *àbù na dawà jan kàree*

Animal de le brousse, chien rouge.

512 *'yam mazaa gudùn zaakì*

Fils des hommes se sauvent du lion.

513 *ràak'umii gudùn zaakì*

Chameau se sauve du lion.

514 *giiwaa gudùn zaakì*

Eléphant se sauve du lion.

(138) **giiwaa**

Eléphant

515 *yàaraa na karaa mânyaa na itàcee dà girmaa*

Les petit (éléphants) des tiges, les grands (éléphants) du gros bois¹⁸⁸.

516 *sarkin dawà Allàa na mutàanee dà girmaa*

Roi de la brousse. Dieu a créé des grosses créatures.

517 *gàa raak'àlk'àasau kee màaran itàcee dà girmaa*

Voici le ravageur du bois! Toi qui frappes le gros arbre.

(139) **'baunaa**

Buffle

518 *'baunaa baa hawaa bisà*

Buffle fait monter en haut.

519 *gàa sarkinkù taa zakà*
Voici votre chef qui arrive!

(140) *ràak'umii*

Chameau

520 *amaalè gandu[n] aiki*
Dromadaire, fidèle au travail.
521 *à kai kà garkar lallè*
On t'amène au champ d'henné.
522 *à jee gà garkar roogò ràak'umii*
On va au champ de manioc, chameau.
523 *à jee gà garkar gwaabà ràak'umii*
On va au champ de goyaves, chameau.

(141) *dari*

Chamois

524 *dari gàbankà arèewaa*
Chamois, ta direction est vers le nord¹⁸⁹.
525 *yaa yi kiiwò yaa koomoo yammaa*
Après le pâturage, il retourne à l'ouest.

(142) *wàlwaaji*

Oryx

526 *zaabi danganà kai wàlwaaji*
Choisit la patience, toi, oryx¹⁹⁰.
527 *zaabi danganà bàjimin doolè*
Choisit la patience, puissant.

(143) *biri*

Singe

528 *zaayà ga 'dunyaa koo ga tsàada*
Il va chercher les fruits de l'arbre '*dunyaa*¹⁹¹ ou
les fruits de l'arbre *tsaada*¹⁹².

529 'daa k'waarii 'daa kombà biri dà maarà
Les flancs de singe sont fins.

(144) màitsoo

Caracal

530 màitsoo mài kìn hwaatà
Caracal à la peau jolie.

531 inaa mài kìn hwaatà
Où est celui à la peau jolie?

532 tàashi mù jee
Lèves-toi, allons!¹⁹³

(145) dilaa

Chacal

533 dilaa maalàmii nèe
Chacal est marabout.

534 kàram biiki
Chien de brousse.

535 à zoo à baa mù aayà
Viens nous donner un verset (de Koran)!¹⁹⁴

536 gaa maalàmii dà aayà
Voici le marabout avec le verset!

(146) 'dam mài kunnuuwà

Lièvre

537 kaa shigè kabà
Tu es rentré dans les feuilles du palmier doum,

538 dà mazaa baayaa
où il y a des hommes derrière.

539 kàre nikée gudù
C'est le chien que je crains.

540 tàashi gurgùsaa bàri kwantoo
Debout, avance, ne guette pas!¹⁹⁵

(147) *kùreegee*

Ecureuil

541 *kùreegee zaayà gá gujiiyaa*

L'écureuil va parmi l'arachide¹⁹⁶.

542 *zaayà gá danyaa*

Il va au pied de l'arbre *danyaa*¹⁹⁷.

543 *bùuraa kàmaa saayèm balágandee*

Le sexe ressemble à la racine de l'herbe
*balagandee*¹⁹⁸.

(148) *damoo*

Gueule tapée

544 *damoo dà mòriiyaa*

Gueule tapée est utile¹⁹⁹.

545 *woo 'dan k'anàn guzà dà mòriiyaa*

Ho, petit frère de lézard est utile¹⁹⁹.

(149) *hàwainiiyaa*

Caméléon

546 *à yi ta ràusayà*

Il faut balancer le corps.

547 *sarkin ràusayà*

Roi du balancement.

548 *jíkii dà tsookà hàwainiiyaa*

Corps de chair, caméléon.

(150) *màata[ll] k'àdangarè*

Epouse de lézard

549 *Allàa kà bar mani kootsootsuuwaa*

Dieu, laisse-moi la déformée!²⁰⁰

550 *koo shii k'àdangarè kaushii gârâi*

Même lui, le lézard, a des écailles.

551 *k'àdangarè kootsootsuuwaa*

Lézard, la déformée.

(151) k'âdangarè

Lézard

552 *k'âdangarè gâ koomon kâajii yakàn shaa ruuwaa*

Le lézard, c'est dans le récipient des poulets qu'il
a l'habitude de boire de l'eau.

(152) cîrnaakà

Fourmi

553 *mâi harbi*

Qui pique.

554 *yôo maza cîrnaakà*

Ho, vite²⁰¹, fourmi!

555 *yaa yi hwarat gâ bàakin 'diiwà jaa keesò*

Il s'est précipité vers l'ouverture de l'anus de
la *jaa keeso*.

(153) ellè gâdaa ta bàreewaa

Petite biche-cochon, sœur de la biche

556 *kee ellè gâdaa ta bàreewaa*

Toi, petite biche-cochon, sœur de la biche.

557 *gâa ellè gâdaa ta bàreewaa*

Voici la petite biche-cochon, sœur de la biche!

(154) bàreewaa

Biche

558 *mù jee gidaa bàreewaa*

Allons à la maison, biche!

559 *ellè wâa*

Fille de qui?²⁰²

560 *â zâaburò gâ waakee ellè wâa*

Il faut se précipiter sur le haricot, fille de qui.

(155) tumkiiyaa

Mouton

561 *kee uuwar ràagoo kin zoo duuniyà bàki ji*
daa'dii ba

Toi, mère du bélier, tu es venue au monde, tu n'es pas heureuse²⁰³.

562 *an cinyee naamàn tumkiiyaa à koomà wàlkii dà ita*

On a mangé toute la viande du mouton, on fait une culotte de sa peau.

(156) ràagoo

Bélier

563 *ràagoo ràago 'dan tumkiiyaa*

Bélier, bélier, fils de mouton.

564 *'dam baali²⁰⁴ yaa zoo*

Fils de mouton est arrivé.

565 *ràagoo karò 'dam baali*

Bélier, lutte, fils de mouton!

566 *inaa ràagoo*

Où est le bélier?

(157) 'dan àkuuyà

Bouc

567 *'dan àkuuyà bünsuruu*

Bouc, bouc.

568 *kai kà hwitoo bünsuruu*

Toi, sors, bouc!²⁰¹

569 *jèe ka birnii kà hwitoo*

Va en ville et sors!

(158) ellè àkuuyà

Chèvre

570 *à yoo kiiwò gà magaryaa*

Il faut brouter du jujubier.

- 571 *ellè àkuuyà hanà kuukan talauci mài hanà jaajee*
Chèvre empêche la pauvreté, empêche la plainte²⁰⁵.
- 572 *hwarin kitsè yaa jaayà matà yankà.*
A cause de la graisse blanche elle va être égorgée.
- 573 *ellè àkuuyà hanà kuukaa*
Chèvre empêche de pleurer²⁰⁵.

(159) *tuujè*

Outarde

- 574 *tuujè mahàukàcin tsintsuu*
Outarde, oiseau fou.
- 575 *'dàukoo àniiyà mù jee birnii*
Décide-toi! Allons à la ville!

(160) *àgùluu*

Vautour

- 576 *mài sàbko mahautaa àgùluu*
Qui va tôt à l'abattoir, vautour.
- 577 *bàakii yaa laushii dà kwà'dai*
Le bec est courbé d'avidité de viande.

(161) *jìminaa*

Autruche

- 578 *à yi wankam mànyaa gà'ba gà'ba*
Il faut faire le bain des grands; membre par membre.
- 579 *à yi wankam mànyaa jìminaa*
Il faut faire le bain des grands, autruche.
- 580 *à yi wankam mànyaa digi digi*
Il faut faire le bain des grands, côté par côté.
- 581 *mài kooraa taa yi ta guù*
Celle qui a la teigne, qu'elle se sauve!²⁰⁶

(162) makwarwaa

Perdrix

582 *makwarwaa káaza[r] máasuu gáarii*

Perdrix, la poule des villageois.

583 *kináa dawá baa banzaa kikée ba*

Tu vis en brousse, (mais) tu n'es pas sans valeur.

584 *akán dafá káajii gáa kii tsáye*

On prépare des poulets: te voilà présente.

(163) kurciiyaa

Tourterelle

585 *Alláa yá baa ki laahiiyá gájeeraa*

Que Dieu te donne la santé, la courte!

586 *bári k'wártoo gidammú kurciiyaa*

Ne fouille pas la terre chez nous, tourterelle!

587 *dá mahárbii cikin gidammú kurciiyaa*

Il y a un chasseur caché chez nous, tourterelle.

588 *kurciiyaa ta Laadi*

Tourterelle, sœur de Laadi.

589 *kurciiyaa Mádiinà*

Tourterelle, Madiina.

(164) Buuzuu

Buuzuu

590 *gáa amaalé gáa Buuzuu*

Voici le chameau géant, voici Buuzuu!

Matinée (Sacrifice aux dieux noirs)

Participants: Deelà (*uuwal saayé*), Naitò (*jaa keesò*), Bâlaa (*mâi gidaa*).

L'*uuwal saayé* pose unealebasse remplie d'eau sur une petite colline de sable tournée vers l'est. Elle y verse quatre pincées de médicaments en poudre aux quatre points cardinaux. En même temps, elle murmure des prières suppliant les dieux de rendre la paix à l'initiée et de lui donner le bonheur. La *jaa keesò*, après elle, fait de même. Ensuite, le *mâi gidaa* qui remplace le *mâi gòogee* absent, immole trois poulets au pied de laalebasse. Chaque fois il verse quelques gouttes de sang dans laalebasse, tandis que le reste gicle sur le sol afin que les dieux en boivent.

Ce matin-là il n'y aura pas de repas de *tuuwon tuuk'è*.

Kwaanán Zanè

(Le coucher à la natte)

Quatrième journée

Soirée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelà (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), famille de l'initiée, Garbà (*mâi gòogee*), Hawà, Amiinà, Bugà (*'yan cakii*), tous les adeptes du village dont cinq sont possédés par des dieux peul et *Gwàaràawaa*, une foule d'environ 200 spectateurs.

Après le lavage avec la mixture préparée le matin, et la fumigation, trois *k'ank'amaa* seront vite appelés pour compléter la série des dieux noirs et la période de *kwaanán suusà*.

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(165) Kàryau

Karyau

591 *raanaa taakà maayè raanaa taakà Kàryau*

Le jour t'appartient²⁰⁷, sorcier; le jour t'appartient²⁰⁷, Karyau.

592 *'dan wargii sãi yaa kaamà kùrwaa*

Simple blague et il saisit l'âme²⁰⁸.

(166) *mâi gâraayaa*

Possesseur de *garaaya*²⁰⁹

593 *koowaa reenâ mâi gâraayaa yaa reenâ bâaba*

Quiconque méprise le possesseur de *garaaya*²⁰⁹, mé-
prise papa²¹⁰.

594 *âbookin Duunâ mâi gâraaya barkâ dâ raatsê*

Ami de Duuna²¹¹, possesseur de *garaaya*, soyez le
bienvenu!

(167) *bâbba bâaka raatsê (Duunâ)*

Grand ne traverse pas (Duuna)

595 *bâaka dâ kanwaa Bâbarbarê kanda dâ shaanuu*

Bâbarbarê

Tu n'as pas de natron, Bornouan, (mais) tu as des
vaches, Bornouan.

596 *muu maa bâmù saabâ dâ baabù ba*

Nous aussi, nous ne sommes pas habitués au manque²¹².

597 *kanwaa bâaba*

Natron, papa.

598 *gishirii bâaba*

Sel, papa.

599 *'dan Hwaatsumâ Allâa yâ tâimakâ*

Fils de Hwaatsuma²¹³, Dieu aidera!

Puis commence la lutte avec les dieux noirs. L'initiée est assise devant l'orchestre sur une natte, la tête couverte d'un pagne blanc. Devant elle dansent en rond d'autres adeptes et la *jaa keesò*. Ce n'est après que le pagne a été enlevé que l'initiée se lève et commence à danser en rond elle aussi. L'initiée, passive lors des jours précédents, est absolument possédée, indisciplinée et ne répond plus aux gestes proposés par la *jaa keesò*. Les dieux refusent de quitter l'adapte et il faut se battre avec eux. Ceci se répète pour 9 dieux invoqués.

(168) *maalàm àlhaji*

Marabout, pèlerin

- 600 *àlhaji gà kàràdatuu gà sallà*
Pèlerin savant fait la prière.
- 601 *mài àlloo dà gàskiiyaa bàa k'aryaa ba*
Possesseur du tableau noir ne ment pas.
- 602 *săi Kòolo Bâlaarabà báiwa[r] Allàa²¹⁴*
Koolo, l'arabe, esclave de Dieu²¹⁵.
- 603 *jiikàn Garbà dàamanaa mài àlbarkà²¹⁶*
Petit-fils de Garba, saison des pluies abondantes²¹⁷.
- 604 *ta Garbà gòodiiyaa zàkaa lau*
Eponse de Garba; merci beaucoup.
- 605 *Deelà Kànde na yabà nii naa goodè*
J'ai loué Deela Kande²¹⁸, moi, j'ai remercié.
- 606 *ta 'dan Geda na yabà nii naa goodè*
J'ai loué l'épousè de 'dan Geda. Moi, j'ai remercié.
- 607 *Deelà Kànde gòodiiyaa naa goodè*
Deela Kande, remerciement, j'ai remercié.
- 608 *à cii sauraa dà laahiiyà indàn Garbà*
Que l'on consomme le reste en santé; quant à Garba!
- 609 *bòorin saraakunà maalàm*
Esprit des chefs, marabout.
- 610 *daawoo inàa kirà maalàm*
Viens! J'appelle le marabout²¹⁹.
- 611 *dàawoo inàa kirà àlhaji*
Viens! J'appelle le pèlerin.
- 612 *gàskiiyaa taa huudoo kù baa mù gòoran àlhaji*
La vérité vient d'apparaître. Donnez-nous la
gourde de pèlerin!
- 613 *hóo Bâlaarabè*
Ho, arabe!
- 614 *'dam maalàm Bâlaarabè*
Fils de marabout, arabe.

(169) àljan bâa shaawarà

Génie ne demande pas de conseil²²⁰

615 *in kaa kaamà gâmaa tà dà k'ayà*

Si tu as attrapé, coincide-la contre des épines!²²¹

616 *in kaa jirgè mù baa kà hàntsakii*

Si tu tombes, nous te donnons une pince²²².

617 *bàakin jaa keesò kée dà jinii*

La bouche de la *jaa keeso* saigne²²³.

618 *bàakim makà'dii baatsau dà huraa*

La bouche du griot est pleine de boules²²⁴.

619 *dawà dà mazaa 'dam maalàm*

Il y a des hommes en brousse²²⁵, fils de marabout.

620 *kàamà mài hwarrii 'dam maalàm*

Attrape la blanche²²⁶, fils de marabout!

(170) hàukaa jeeji

Folie dans la brousse

621 *hàukaa jeeji yakàa kwaanaa*

La folie, c'est en brousse qu'elle dort.

622 *àljana[r] màasuu gàrii*

Génie des chefs de village.

623 *dà yàgoo dà ciizò*

Avec des coups d'ongles, avec des coups de dents,

624 *dà harbi gàba 'dayaa*

avec des coups de pieds, tous à la fois²²⁷.

(171) Garbà dawàm bàgai (cii bàgàaruwaa 'dam maalàm)

Garba, forêt de *bàgai*²²⁸ (Mange-acacia²²⁹, fils de marabout)

625 *yaa tàhi Jangarai koo yâa daawoo bàn sani ba*

Il est parti à Jangarai²⁵. S'il reviendra, je ne sais pas.

626 *Garbà mazan k'warai*

Garba, gentilhomme.

- 627 *Garbà yaa saabà dà jùujuu*
Garba est habitué à la crise²³⁰.
- 628 *Garbà dawàm bàgàaruwaa 'dam maalàm kaa k'i halim maalàm*
Garba, forêt d'acacia. Fils de marabout, tu as refusé d'être comme un marabout²³¹.
- 629 *cii bàgàaruwaa 'dam maalàm*
Mange - acacia²²⁹, fils de marabout.
- 630 *kaa saabà dà jùujuu 'dam maalàm*
Tu es habitué à la crise²³⁰, fils de marabout.
- 631 *wutaa gabacin taari 'dam maalàm*
Feu près d'un tas²³², fils de marabout.
- 632 *Garbà dawàm bàgàaruwaa mài k'arhii sãì tarkoo*
Garba, forêt d'acacia, le fort, rien que le piège²³³.
- 633 *k'arhii yaa hanà sallà 'dam maalàm*
La force a empêché la prière²³⁴, fils de marabout.
- 634 *Garbà kanàa dà jùujuu*
Garba, tu es en crise.
- 635 *tàhoo Garbà tàhoo*
Viens, Garba, viens!
- 636 *tàhoo Gàagarà gàasaa*
Viens, Gaagara²³⁵, incomparable!
- 637 *tàhoo hwàskàrà kóoyoo*
Viens, qui est difficile à traiter!
- 638 *'dàuki kà yas Garbà*
Prends et laisse tomber, Garba!²³⁶
- 639 *Garbà kanàa dà hàukaa*
Garba, tu es fou.
- 640 *kai dà gàràajee 'dam maalàm*
Tu es pressé, fils de marabout.
- 641 *'dan taadà zamnè tsàye*
Tu provoques la bagarre.
- 642 *kàayar dà wàayoo 'dam maalàm dawàm bàgàaruwaa*
Il ne faut pas accepter la malice, fils de marabout, forêt d'acacia.

- 643 *zanki waiwàyaawà baayankà 'dam maalàm*
Il faut regarder derrière toi, fils de marabout.
- 644 *kàayar dà wàayoo 'dam maalàm*
Il ne faut pas accepter la malice, fils de marabout.

(172) *wani tsàye (na Garbà 'danyee)*

Un autre est debout (Frère de Garba, malin)

- 645 *kai tsàye wani tsàye bìn ga ba kaa kaa dà*
Tu es debout, un autre est debout²³⁷. Je n'ai pas
vu que tu as renversé²³⁸.
- 646 *na Garbà 'danyee na Garbà 'danyee sangamaa 'dam*
maalàm
Frère de Garba, malin, frère de Garba, malin, géant,
fils de marabout.
- 647 *kai tsàye wani tsàye àbun dà ban kumyà*
Tu es debout, un autre est debout. Cela est hon-
teux²³⁹.
- 648 *na Garbà 'danyee na Garbà 'danyee baa makà'daa shaidà*
Frère de Garba, malin, frère de Garba, malin, four-
nis des épreuves aux griots²⁴⁰.
- 649 *kài ta gá bangoo 'dam maalàm shaa tàarayyà*
Coince-la contre le mur, fils de marabout, éminent!
- 650 *kà kàayar dà wàayoo 'dam maalàm*
N'accepte pas la malice, fils de marabout!
- 651 *kàamà mài gwadi 'dam maalàm*
Saisis celle qui montre²⁴¹, fils de marabout!
- 652 *kóori kùmaamà 'dam maalàm shaa tàarayyà*
Renvoie le chétif, fils de marabout, éminent!
- 653 *bàa rawaa ta kaawoo kà ba 'dam maalàm*
Ce n'est pas la danse qui t'a fait venir, fils de
marabout.
- 654 *bàaka uuwaa nàn bàaka ùbaa nàn wàa kâr kà saunà*
Tu n'as pas de mère ici, tu n'as pas de père ici,
n'hésite pas!

- 655 *waiwáyaa baayankà 'dam maalàm*
Regarde derrière toi, fils de marabout!
- 656 *waiwáyaa baayankà kâr à makà wáyoo 'dam maalàm*
Regarde derrière toi qu'on ne te fasse pas de mal,
fils de marabout!
- 657 *kai kòori kùmaamà 'dam maalàm*
Tu éduques le chétif, fils de marabout.
- 658 *shaa táarayyà báaka uuwaa nán báaka ùbaa nán*
Eminent, tu n'as pas de mère ici, tu n'as pas de
père ici.
- 659 *zanki waiwáyaaawà baayankà*
Regarde derrière toi!

(173) *kâr kà màkarà dà maataa*

Ne va pas tard chez les femmes

- 660 *yaa yi gòmka dà giiwaa*
Il se croit pareil à l'éléphant,
- 661 *bállée 'dam mùtùm biyyuu*
à plus forte raison à un être humain.
- 662 *kâr kà màkarà dà maataa*
Il ne faut pas arriver en retard auprès des femmes.
- 663 *săi yaa kaa dà koowaa k'arhii baa kàmaa tai*
Il renverse tout le monde; sa force est sans égal.
- 664 *săi yaa kaa dà maata*
Il renverse les femmes²⁴².

(174) *Bii ta daagaa daagaa*

*Bii ta daagaa daagaa*²⁴³

- 665 *Bii ta daagaa daagaa dà kai dà maataa săi jàayayyà*
jaa keesò
Bii ta daagaa daagaa, toi et les femmes, luttez!
La jaa keesò est couchée²⁴⁴.
- 666 *Bii ta daagaa daagaa săi kòokawà jaa keesò taa*
yi kwáncee
Bii ta daagaa daagaa, il faut lutter! La jaa keesò
est couchée.

- 667 *kai làuyà k'ahwà*
Il faut plier les pieds²⁴⁶.
- 668 *kurmaa nèe kai bâaka shàri'á 'dam maalàm*
Il est sourd; on ne te jugera pas²⁴⁵, fils
de marabout.
- 669 *à yi lauyà k'ahwàahuu baasùu k'aarèewaa 'dam maalàm*
Il faut plier les pieds; ils ne se cassent pas, fils
de marabout.
- 670 *kai wutaa gabacin taari 'dam maalàm*
Toi, feu situé près d'un tas²⁴⁷, fils de marabout.
- 671 *kà kàayar dà wàayoo 'dam maalàm*
N'accepte pas la malice, fils de marabout!
- 672 *kai làuyà k'ahwàahuu kai shaa tàarayyà*
Plie les pieds, toi, éminent!
- 673 *gàa màì dàmàrà yaa kaawoo maatam bòorii kurmaa nèe*
bâashi shàri'á 'dam maalàm
Voici celui qui a la secret de la protection!
Il arrive. Femmes adeptes, il est sourd. On ne le
juge pas, fils de marabout.
- 674 *in kaa kaamà làuyà k'ahwàahuu baasùu k'aarèewaa*
'dam maalàm shaa tàarayyà
Quand tu as saisi, plie les pieds! Il ne se cassent
pas, fils de marabout, éminent.
- 675 *ar sùngùmi yàa dà 'dam maalàm shaa tàarayyà*
Vite, prends et laisse tomber, fils de marabout,
éminent!
- 676 *kai sùngùmi yàa dà 'dam maalàm*
Prends et laisse tomber, fils de marabout!
- 677 *kai kurmaa nèe bâaka shàri'á 'dam maalàm*
Tu es sourd; on ne te juge pas, fils de marabout.
- 678 *kai sùngùmi yàa dà 'dam maalàm shaa tàarayyà*
Prends et laisse tomber, fils de marabout, éminent!

(175) Na maataa²⁴⁸

Coureur à femmes

679 *na maataa báyaa hankálii sáì yaa yas*

Coureur à femmes est fou; il ne fait que jeter²⁴⁹.

680 *Tankò gáskiiyaa gáreeká*

Tanko²⁴⁸, tu as raison.

681 *Tankò bàn ganee kà ba*

Tanko, je ne t'ai pas vu.

682 *Na maataa báyaa hankálii*

Coureur à femmes est fou.

683 *Tankò dùnk'ùloo kà yaa dà*

Tanko, ramasse et laisse tomber!²⁵⁰

684 *kàamà mài gwadi 'dam maalàm*

Saisis celle qui montre²⁴¹, fils de marabout!

(176) Jàatau na Garbà

Jaatau, frère de Garba

685 *yaakà Jàatau na Garbà halinkà hòoroo na kaayè*

Viens, Jaatau, frère de Garba! Ton caractère est éduquer pour renverser.

686 *ban dà wàayoo na Garbà halinkà hòoroo na kaayè*

Sauf malice²⁵¹, frère de Garba, ton caractère est éduquer pour renverser.

687 *yaakà nùunoo halinkà halinkà hòoroo na kaayè*

Viens, montre ton caractère! Ton caractère est éduquer pour renverser.

688 *ban dà wàayoo na Garbà à saakè hòoroo na kaayè*

Sauf malice, frère de Garba, il faut changer l'éducation²⁵² et renverser.

689 *ban dà wàayoo na Garbà halinkà hòoroo na Garbà*

Sauf malice, frère de Garba, ton caractère est éduquer, frère de Garba.

690 *ai yaakà nùunoo halinkà halinkà hòoroo na kaayè*

Hé, viens, montre ton caractère! Ton caractère est éduquer pour renverser.

- 691 *kai ban dà wàayoo na Garbà*
Toi, sauf la malice, frère de Garba.
- 692 *halinkà hòoroo na kaayè*
Ton caractère est éduquer pour renverser.
- 693 *kai yaakà nùunoo halinkà halinkà hòoroo na kaayè*
Toi, viens, montre ton caractère! Ton caractère est éduquer pour renverser.
- 694 *hagee yaa yi yunwà ban dà wàayoo na Garbà*
La place est vide. Sauf malice, frère de Garba.
- 695 *halinkà wàayoo na kaayè*
Ton caractère est malice et renverser.
- 696 *kai kàa àutaa na Garbà halinkà hòoroo na kaayè*
C'est toi fils cadet, frère de Garba, ton caractère est éduquer pour renverser.
- 697 *kai kàa àutaa wurin nàn kai kàa àutaa na Garbà*
C'est toi, fils cadet, ici, c'est toi, fils cadet, frère de Garba.
- 698 *kai kàa àutaa na Garbà kai kàa àutaa wurin nàn*
C'est toi, fils cadet, frère de Garba, c'est toi, fils cadet ici.
- 699 *kai kàa àutaa wurin nàn kai ban dà wàayoo na Garbà*
C'est toi, fils cadet, ici. Toi, sauf malice, frère de Garba.
- 700 *wurin nàn hòoroo na Garbà kà saakè hòoron 'diiyankà*
Ici, éduquer, frère de Garba. Change l'éducation de tes enfants!
- 701 *'dam maalàm yáu hagee yaa yi yunwà 'dam maalàm*
Fils de marabout, aujourd'hui la place est vide, fils de marabout.
- 702 *kai ban dà wàayoo na Garbà halinkà hòoroo na Garbà*
Toi, sauf malice, frère de Garba, ton caractère est éduquer, frère de Garba.
- 703 *'dam maalàm shaa tàarayyà kai kàa àutaa na Garbà*
Fils de marabout, éminent, c'est toi le fils cadet, frère de Garba.

704 *'dam maalàm yâu hagee yaa yi yunwà*

Fils de marabout, aujourd'hui la place est vide.

Ensuite commence la période d'imposition des dieux blancs et bénéfiques. Comme l'a observé J. Monfouga-Nicolas, ceux-ci "n'apparaissent pas par classe" comme les dieux noirs. "Ils semblent beaucoup plus s'incarner au gré du *mai goge* qui paraît jouer les devises selon l'inspiration du moment" (1972: 122).

(177) *mài gàrin Dàuraa*

Possesseur de Daura

705 *mài gàrin Dàuraa mài gàrin Kàtsinà*

Possesseur de Daura, possesseur de Katsina.

706 *gàngàroo à shaa àràhaa*

Descendez acheter moins cher!²⁵³

707 *àkwai rawaa gàrin Dàuraa*

On danse à Daura.

708 *rawaa sãi 'dan Dàuraa*

Pour la danse il faut un natif de Daura²⁵⁴.

(178) *mài kulàakee*

Propriétaire de bâtons

709 *bâata dà hali à hoorè ta*

Elle n'a pas de caractère; il faut la discipliner.

710 *mài kulàakee àbin tsòoroo*

Propriétaire de bâtons, chose terrifiante.

711 *mài kulàakee na màasuu gàrii*

Propriétaire de bâtons, sœur des chefs de villages.

712 *bùgee tà bùgee tà bùgee tà dà kulkii*

Tape-la, tape-la, tape-la avec un bâton!²⁵⁵

713 *àkwai iiyà rawaa wurin Àadoo*

Il y a capacité de danser chez Aadoo²⁵⁶.

714 *'yan uuwaa inaa Àadoo*

Frères, où est Aadoo?

715 *na Ellè Sàràaki na Ta Kàaka*
Epoux de Elle Saraaki²⁵⁷ et de Ta Kaaka.

(179) **Màgaalè**

Magaale

- 716 *koo dâa majèe Dàuraa Màgaalè*
Est-ce qu'il y a quelqu'un qui va à Daura, Magaale?
- 717 *koo dâa majèe Dàuraa à yoo shilloo*
Est-ce qu'il y a quelqu'un qui va à Daura pour se distraire?
- 718 *à tuurà k'ahwà ràamii à jaayoo tà*
Mettez le pied dans un creux et retirez-le!
- 719 *bâa don noomaa ba Màgaalè dà mun jee shilloo kalgoo*
Si ce n'était pas à cause de la culture, nous nous rendions à l'arbre *kalgoo*²⁵⁸ pour nous distraire.
- 720 *tôo Màgaalè tôo 'yan shilloo*
Bien Magaale, bien les balanceurs.
- 721 *à tuurà k'ahwà ràamii à jaayoo*
Mettez le pied dans un creux et retirez!
- 722 *koo dâa majèe Dàuraa 'yan shilloo*
Les balanceurs, est-ce qu'il y a quelqu'un qui va à Daura?

(180) **Sâmaa'iilà**

Samaa'iila

- 723 *Sâmaa'iilà bà kàree kakèe ba*
Samaa'iila, tu n'es pas un chien²⁵⁹.
- 724 *ruuwan k'asà don bâa ruuwam bisà ba*
L'eau de la terre et non l'eau du ciel²⁶⁰.
- 725 *barà barà dà k'àhoo*
Charité, charité avec la corne²⁶¹.
- 726 *mùtùn k'asà yaa kóori mài lihidii*
Le fantassin a chassé le chevalier caparaçonné.

(181) *maalàm bàakin ruuwaa*

Marabout au bord de l'eau

727 *maalàm bàakin ruuwaa*

Marabout au bord de l'eau²⁶².

728 *maayè màì jan hali*

Sorcier courageux.

729 *à gai dà maayè bàakin ruuwaa*

Il faut saluer le sorcier au bord de l'eau.

730 *maayè bàakin ruuwaa*

Sorcier au bord de l'eau.

731 *à gai dà maayè màì jan hali*

Il faut saluer le sorcier courageux.

(182) *barà barà 'dam maalàm*

Charité, charité, fils de marabout.

732 *barà barà 'dam maalàm*

Charité, charité, fils de marabout.

733 *àlmaajirii dà k'áhoo*

Mendiant avec corne.

734 *barà 'dam maalàm*

Charité, fils de marabout.

(183) *àlmaajirin 'yam maataa*

Mendiant des filles

735 *barà 'dam maalàm Àbuubakàr*

Charité, fils de marabout, Abuubakar!

736 *àlmaajirin 'yam maataa*

Mendiant des filles.

737 *yañà ta'ba noonò*

Il touche les seins

738 *dà kumci*

et la joue²⁶³.

(184) à baa ni buuzuu in jee wurim barà

Qu'on me donne une peau que j'aïlle à l'endroit de mendicité

739 à baa ni buuzuu in jee wurim barà

Qu'on me donne une peau que j'aïlle à l'endroit de mendicité.

740 barà dà buuzuu baa lahàni ba nèe

Mendier avec la peau n'est pas défectueux.

(185) 'dam maalàm Àbuubakàr

Fils du marabout Abuubakar

741 'dam maalàm mù jee wurim barà

Fils de marabout, allons à l'endroit de mendicité!

742 'dam maalàm Àbuubakàr

Fils du marabout Abuubakar.

(186) 'yan tagwàayee

Jumeaux

743 'yan tagwàayee tàare dà maalàm

Jumeaux avec marabout²⁶⁴.

744 gaa Muusaa gaa Àbuubakàr

Voici Muusaa, voici Abuubakar!

(187) Atsaali

Atsaali

745 yaa ijè tsoohuuwaa cikin tukunyaa

Il a poussé la vieille dans la marmite²⁶⁵.

746 yaa ijè tsoohuuwaa tsakà tukwàanee

Il a poussé la vieille dans les marmites.

747 Atsaali baawà daga Jangarai

Atsaali, esclave venu de Jangarai.

748 Atsaali baawà dà kàmaa 'diyyaa

Atsaali, esclave semblable aux fils libres²⁶⁶.

- 749 *yaa girmaa yaa girmaa dàgà zàmne yakée dük'oo*
Il a grandi, il a grandi, il baise assis.
- 750 *à yi mashi gwàrangwàjee na àbi*
Il faut lui préparer un repas avec la vulve²⁶⁷.
- 751 *maalàmii dà antà tseelè wàa kàa gasà mai*
Marabout au foie de la vulve. Qui, au nom du ciel,
va le lui griller?

Matinée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), une représentante de l'*uawal saayè*, Naitò (*jaa keesò*), Garbà (*mâi gòogee*), Hawà, Bugà (*'yan cakii*), la famille de l'initiée.

Comme pour les jours précédents nous retrouvons ici les rituels de lavage et de fumigation. Seulement, la mixture de lavage est blanche et le parfum de la fumigation agréable.

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(188) Kòokòotau tsoohoo

Vieux Kookootau

- 752 *yaakà tãhoo tsoohoo Kòokòotau*
Viens ici, viens, vieux Kookootau!
- 753 *Allàa barà manà baawà Ráboo*
Dieu, laisse-nous l'esclave Raboo²⁶⁸.
- 754 *mahàssádaa sunàa hushii dà kai*
Les jaloux se fâchent de toi²⁶⁹.

(189) **Bàadaatsè**

Baadaatse²⁷⁰

755 *màasuu k'arhii Bàadaatsè maagànim mafàskarà*

Ceux qui sont forts, Baadaatse. Médicament de révolutionnaires²⁷¹.

756 *baa sù gaawaa dà yawà maagànim makàngàraa*

Donne-leur beaucoup de cadavres!²⁷² Médicament de rebelles.

(190) **Rahaa'dò**

Rahaa'do

757 *wàa kèe dà gidaa gaatan aduuwà*

Qui a une maison au pied de l'arbre aduowa?²⁷³

758 *sai Rahaa'dò kai kèe dà gidaa gaatan aduuwà*

C'est Rahaa'do, toi, qui a une maison au pied de l'arbre aduowa²⁷³.

759 *kai Rahaa'dò*

Toi, Rahaa'do.

(191) **Babbàako**

Babbaako²⁷⁴

760 *à goodè ma Babbàako ùbam Bàaraatsè*

Il faut remercier Babbaako, père de Baaraatse²⁷⁵.

(192) **Magàaji**

Magaaji²⁷⁶

761 *tàak'amaa taa gam dà Magàaji*

Se pavaner convient à Magaaji.

762 *ràusayà taa gam dà Magàaji*

Balancer²⁷⁷ convient à Magaaji.

(193) *muugùn dòdoo*

Monstre méchant

- 763 *maayè kaamà bà à gaanè ka ba*
Le sorcier saisit invisiblement.
- 764 *tàaho muugùn dòdoo baa hwarin k'àshii*
Viens, monstre méchant! Rends les os blancs!²⁷⁸
- 765 *inaa maayè kaamà bà à gaanè ka ba*
Où est le sorcier qui saisit invisiblement?
- 766 *tàaho muugùn dòdoo bà à gaanè ka ba*
Viens, monstre méchant, invisible!
- 767 *muugùn àljan bà à gaanè ka ba*
Génie méchant, invisible.
- 768 *habà maayè kaamà bà à gaanè ka ba*
Ho, le sorcier saisit invisiblement.
- 769 *tàaho muugùn àljan bà à gaanè ka ba*
Viens, génie méchant, invisible!
- 770 *tàaho maayè kaamà bà à gaanè ka ba*
Viens, sorcier qui saisit invisiblement!
- 771 *tàaho maayè dòdoo na hwarin k'àshii*
Viens, sorcier géant aux os blancs!
- 772 *muugùn àljan baa hwarin k'àshii*
Génie méchant, rends les os blancs!²⁷⁸

(194) *k'wagwà*

Ecurueil

- 773 *'daakin k'wagwà cike dà kaayaa*
La case de l'écurueil est pleine de bagages²⁷⁹.
- 774 *wannàn tsoohuuwaa à yi matà wankaa in kùuwaa ta*
k'iiyà kù baa tà kaashii
Cette vieille, il faut la laver. Même si elle refuse, donnez-lui des coups.

(195) Aa'ishaa²⁸⁰

Aa'ishaa

775 *kee ta Yàriimà dabgira gamà jikii*

Toi, sœur de Yariima²⁸¹, fleurs de l'arbre
*aduuwà*²⁷³ tuent le corps²⁸².

776 *kee ta Yàriimà ci gàrii*

Toi, sœur de Yariima²⁸¹, capture la ville!²⁸³

(196) mài hĩtilà

Propriétaire de la lampe

777 *kee ta Yàriimà kee mài haskee*

Toi, sœur de Yariima²⁸¹, toi, propriétaire de
la lumière.

778 *kee ta Yàriimà kinàa jìn daa'dii*

Toi, sœur de Yariima, tu es heureuse.

779 *mài 'daaki àbin ajè maataa*

Propriétaire de la case; lieu de garder des
femmes²⁸⁴.

780 *naa jee gidan ta Yàriimà*

J'ai été chez la sœur de Yariima²⁸¹.

781 *naa shaa huraa mài noonò*

J'ai bu la boule avec du lait.

(197) mài yàmmaa

Possesseur de l'ouest

782 *mài goorò maataa māsuu gàrii*

Possesseur de (noix de) cola, les femmes, pro-
priétaires du village.

783 *mài goorò giwaa mài yàmmaa*

Possesseur de (noix de) cola. Eléphant, possesseur
de l'ouest.

(198) Ràgiijè

Ragiije

784 Ràgiijè wàayoo bàì cín ayaa

Ragiije, malice ne fait pas manger les grains
ayaa²⁸⁵.

785 daran jiiyà kàazaa taa cii màzuurù

Hier nuit, la poule a mangé le chat.

(199) Bàabzînaa

La touareg

786 gâa jâatau Bàabzînaa Manguu

Voici la touareg au teint clair, Manguu!

787 Bàabzînaa gâa jâatau Bàabzînaa Manguu

La touareg, voici la touareg au teint clair, Manguu!

(200) ellè Buuzuuwaa

Fille de la Buuzu²⁸⁶

788 ellè Buuzuuwaa dà kyâu màì dàariiyaa dà muuni

Fille de la Buuzu, très belle, qui rit de méchan-
ceté²⁸⁷.

789 ellè Buuzuuwaa Agaali màì kin rawaa dà maashi

Fille de la Buuzu, Agaali, belle qui danse avec la
lance.

790 ki kaamà ellè Buuzuuwaa Agaali

Saisis, fille de la Buuzu, Agaali!

791 koowaa na tãak'amaa dà gyaaran goonaa

Tout le monde est orgueilleux du travail
champêtre²⁸⁸.

792 Hàdiizà na tãak'amaa dà garkèn shaanuu hwaral

àmiini

Hadiiza²⁸⁹ est orgueilleuse du troupeau de vaches²⁹⁰.

Amie blanche²⁹¹.

793 ki kaamà ellè Buuzuuwaa ki kaamà

Attrape²⁹², fille de la Buuzu, attrape!²⁹²

(201) Zàak'umà

Zaak'uma

794 *màcèe kàmaa mazaa doogàayee gurgünyaa kee Zàak'umà*
Femme comme des hommes grands²⁹³ boîteuse, toi,
Zaak'uma.

795 *dàgà 'deeboo wutaa taa lak'è yaarò 'dan kiishiiyaa*
Pour prendre du feu tout simplement, elle a
massacré l'enfant, le fils de la coépouse.

796 *karaa dà k'udàajee 'dambambàm*
Tige avec des insectes nuisibles²⁹⁴.

797 *bà dà kee akà wargii ba*
Ce n'est pas avec toi que l'on blague.

(43) Mairoo²⁹⁵

Mairoo

798 *Mairoo ta Gayyà ellè léelee*
Mairoo, sœur de Gayya⁵², fille choyée.

799 *bà dàn kee 'dayaa akèe yin kyàutaa*
Ce n'est pas à toi seule que l'on fait un
cadeau²⁹⁶.

800 *k'arhin yaarò kuukaa ta Magàaji*
Force de l'enfant est pleurer, sœur de Magaaji²⁹⁷.

801 *mài k'arau na azùrhwaa*
Propriétaire de bracelet d'argent.

802 *săi wata raanaa Hădiizà taa bar Mairoo*
Un de ces jours!⁵⁴ Hadiiza a quitté Mairoo²⁹⁸.

803 *à k'aarà maki kaayan adoo*
Il faut t'augmenter les cosmétiques²⁹⁹.

(202) turwaa

Grande fourmi

804 *kee turwaa mài jidè-jidè*
Toi, fourmi, qui ramasse.

- 805 *saamù daawà baa makà'daa*
Reçoit du sorgho, donne aux griots³⁰⁰.
- 806 *sarkin tsintaa mai jidè-jidè*
Chef de ramassage, qui ramasse.

(203) *mai kwàndoo*

Propriétaire de corbeille

- 807 *sāi taatsà hanjii*
Rien que préparer des intestins³⁰¹.
- 808 *taa k'i zuuwà goonaa*
Elle refuse d'aller au champ
- 809 *don taatsà hanjii*
à cause de la préparation d'intestins.

(204) *ellè māsau (ellè Gārbaabà)*

Fille de boucher (Fille de Garbaaba)

- 810 *ellè Gārbaabà baa hūrjin jinii baa gāreeki naamà*
Fille de Garbaaba provoque la fuite de sang. Donne la viande.
- 811 *yānyānaa ki baa makà'danki shaidà*
Coupe et donne des épreuves à tes griots³⁰².
- 812 *ellè Gārbaabà yānyānaa ki baa makà'danki shaidà*
Fille de Garbaaba, coupe et donne un signe à tes griots!
- 813 *naamà yaa kashè wutaa*
La viande éteint le feu³⁰³.
- 814 *ellè māsau yi dāariiyaa*
Fille du boucher, il faut rire!³⁰⁴
- 815 *naamà yaa kashè wutaa naamà dāi naamà dāi*
La viande éteint le feu. La viande, la viande.
- 816 *ellè māsau naamà yaa kashè wutaa*
Fille du boucher, la viande éteint le feu.
- 817 *naamà dāi ellè māsau*
La viande, fille du boucher.

(205) *Àamadù*

Aamadu

818 *Àamadù k'wàngwàram baawà*

Aamadu, esclave fidèle.

819 *jiiyà yaa yi karò dà amaryaa*

Hier il a rencontré la nouvelle mariée³⁰⁵.

820 *jiiyà yaa yi karò dà mányaa*

Hier il a rencontré les grands³⁰⁶.

(206) *Ràboo 'dam bàbbauniyaa*

Ràboo²⁶⁸, fils de la païenne

821 *Ràboo 'dam bàbbauniyaa*

Raboo, fils de la païenne.

822 *Ràboo 'dam madàfa[n] kàree*

Raboo, fils de ceux qui cuisent du chien³⁰⁷.

(207) *Wàruu*

Waruu

823 *bàutaa taa k'aarè kai Wàruu*

L'esclavage n'est plus, toi, Waruu.

824 *baabù sauram baawà koo gùdaa*

Il n'en reste plus un seul esclave.

825 *gàa Wàruu 'dam baawàm Magaajiiyaa*

Voici Waruu, petit esclave de Magaajiiyaa!

826 *bàutaa taa k'aarè gàa Wàruu*

L'esclavage n'est plus. Voici Waruu.

827 *bùgà 'dam baawàm Magaajiiyaa*

Tape³⁰⁸, petit esclave de Magaajiiyaa!

828 *kai bùgà 'dam baawàm Magaajiiyaa*

Toi, tape³⁰⁸, petit esclave de Magaajiiyaa!

(208) *Ideenà*

Ideena

829 *bàutaa dāi bàutaa Ideenà*

L'esclavage, l'esclavage, Ideena.

- 830 *yaa zamaa baawàm maataa Ideenà*
Il est l'esclave des femmes, Ideena.
- 831 *yaa zamaa baawàn Dannà dà Aa 'ishaa*
Il est l'esclave de Danna³⁰⁹ et Aa'ishaa³¹⁰.
- 832 *yaa zamaa baawàn dambee Ideenà*
Il est l'esclave de la boxe, Ideena³¹¹.
- 833 *Ideenà bàutaa dāi bàutaa Ideenà*
Ideena, l'esclavage, l'esclavage, Ideena.
- 834 *bin ga ba an kwántaa Ideenà*
Je n'ai pas vu qu'on s'est couché, Ideena³¹².
- 835 *yaamùtsaa 'daaki googaa Ideenà*
Eparpille la case³¹³, qui a de l'expérience³¹⁴,
Ideena.

(209) 'dam baawàm Magaajiiyaa

Petit esclave de Magaajiiyaa

- 836 *baawà yaa kaamà bāa rabà dambee*
L'esclave a commencé³¹⁵. On ne sépare pas la
boxe³¹⁶.
- 837 *baawàm Magaajiiyaa*
Esclave de Magaajiiyaa.
- 838 *baawàn Yàriimà baawàn Ràakau*
Esclave de Yariima³¹⁷, esclave de Raakau.

(210) Haaruunà

Haaruuna

- 839 *kai mayàudàrii kai mayàudàrii*
Toi, trompeur! Toi, trompeur!
- 840 *damben hwaadà sāi gwàni*
La boxe sur la place du chef est pour l'expert
seulement.
- 841 *koowaa yaa zaaburoo kù bar shi yà kaawoo*
Chacun qui se précipite (sur la place), laissez-la
venir!

842 *in yaa shaa wùyaa mazaa yâa koomà*
S'il a souffert des hommes, il rentrera³¹⁸.

843 *bâa bugà kai mayàudàrii*
Frappe, toi, trompeur!

(211) Òmarù

Umaru

844 *yaa tsarè hagee*
Il n'a pas d'adversaire sur la place.
845 *Òmarù yaa tsarè hagian dambee*
Umaru n'a pas d'adversaire sur la place de la boxe.
846 *bâashi dàariiyaa Òmarù*
Il ne rit pas, Umaru.
847 *bâashi dàariiyaa*
Il ne rit pas.

(212) ellè Garbà

Fille de Garba

848 *ellè Garbà màasau*
Fille de Garba, le boucher.
849 *ellè Garbà mài wuk'aa*
Fille de Garba, propriétaire du couteau.
850 *yànka*
Egorge!

(213) 'dan kamaa

Comédien

851 *'dan kamaa kaa iiyà dambee*
Comédien, tu sais boxer.
852 *in bàa kai ba wàa iiyà dambee dà roogò*
Si ce n'est pas toi, qui peut boxer avec la manioc?
853 *in bàa kai ba wàa iiyà dambee dà maasà*
Si ce n'est pas toi, qui peut boxer avec la galette?

854 *in baa kai ba waa iiya dambee da dak'uuwà*
Si ce n'est pas toi, qui peut boxer avec les
sucreries?

Cinquième journée

Soirée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), la famille de l'initiée, Garbâ (*mâi gòogee*), Hawâ, Amiinâ, Bugâ (*'yan cakii*), environ 10 adeptes du village et quelques spectateurs.

Comme d'habitude le rituel de lavage et de fumigation précède l'invocation des dieux.

sallamâ²²

(2) Sarkim Makâ'daa²³

(214) maalân Àlii

Marabout Alii

855 *Àlii báhagò Àlii gaa muu gáreeká*

Alii, gaucher, Alii, nous voici auprès de toi!

856 *Àlii úban 'yan kwáilaa dáariiyarká dà muuni*

Alii, père des petits enfants, ton rire fait mal³¹⁹.

857 *Àlii úban tawáayee dáariiyarká dà muuni*

Alii, père de jumeaux, ton rire fait mal³¹⁹.

858 *rágè hushii rágè kùskúndaa Àlii kai muká diibè*

Diminue l'énervement, diminue la tristesse, Alii!

C'est toi que nous regardons³²⁰.

859 *Àlii úban tawáayee sarkin 'diiyaa*

Alii, père de jumeaux, chef des enfants.

860 *maataa à gaishee ku*³²¹

Femmes, on vous salue.

861 *dà gòodiiyaa Hasanà naa goodè*

Merci, Hasana, j'ai remercié.

(215) *jaa Gau'dè*

*Gau'de*³²² le rouge

862 *'yam bòorii à shaa maagàanii*

Adeptes, buvez du médicament³²³.

863 *don bòorii wùyaa gârâi*

Parce qu'être adepte est difficile.

864 *jaa Gau'dè mài halin yáboo*

Gau'de le rouge a un bon caractère.

865 *muu makà'daa mù shaa huraa dà noonò*

Nous les griots, on boit la boule avec du lait.

866 *à kai dooki kàrkaraa yà waalà*

Il faut conduire le cheval au champ pour qu'il soit à l'aise³²⁴.

867 *inàa sôn jaa Gau'dè kantar roorò*

J'aime Gau'de le rouge, cals aux genoux à cause de la récolte.

868 *jàatau jaa Gau'dè tàngàroorò*

Gau'de le rouge, au teint clair.

869 *inàa sôn jaa Gau'dè kantar sallà*

J'aime Gau'de le rouge, cals aux genoux à cause de la prière³²⁵.

870 *inaa ellè Deelà 'diiyaa gà Kuumà*

Où est la fille de Deela, la fille de Kuuma?

871 *dooki nagàrii kermà nagàrii*

Le cheval est beau³²⁶, l'esprit est beau.

(216) *'dan Gàlàadiimà*³²⁷

Fils de premier ministre

872 *mù gàmù tàlaatà dòominkà 'dam Magaajiiyaa*

Rencontrons mardi, grâce à toi³²⁸, fils de Magaajiiyaa!

- 873 *ràbu dà matsiiyàataa sai màasuu arzikii*
Quitte les pauvres! Rien que les riches³²⁹.
- 874 *Làadingo maa dawaakin k'walloo Laadi na yabà naa*
goodè
Laadingo, en effet, chevaux de course³³⁰. J'ai
loué Laadi, j'ai remercié.
- 875 *Landoo naa yi gòodiiyaa sâmbarkà*
*Landoo*³³¹, merci, bénédiction.
- 876 *Deelà ellè Àràgaa Kànde naa yi gòodiiyaa naa goodè*
*Deela, fille d'Aragaa, Kande*³³², merci, j'ai
remercié.
- 877 *àlheeri Naitò naa goodè Naitò naa yi gòodiiyaa naa*
goodè
Bonheur, Naito³³³, merci, Naito, merci, j'ai remercié.
- 878 *àlheeri ellè màasau naa goodè à ci sauraa dà*
laahiiyà
Bonheur, fille du boucher, j'ai remercié. Qu'on con-
somme le reste en santé!
- 879 *àlheeri Jimo na goodè mài gòogee Garbà na gaishee*
kù
Bonheur, j'ai remercié Jimo. Le violoniste Garba vous
salue.
- 880 *mài geemè bàì ta'ba roowà ba*
Le barbu³³⁴ n'est pas avare³³⁵.
- 881 *mài halin yàboo*
Qui a un excellent caractère.
- 882 *dà kumyà gaara à 'dau ràmcee*
Au lieu de la honte vaut mieux s'endetter³³⁶.
- 883 *Yàriimà koo dawà yaa yi tsaarii giiwaa baataà*
kaasàawaa
Yariima, même si la brousse devient dure, l'élé-
phant ne devient pas insupportable³³⁷.
- 884 *hwa'dà dà dàamisà koo k'aryaa*
Querelle avec la panthère ou bien mensonge³³⁸.

885 *mài hanà jaajee Yàriimà*

Qui empêche la plainte (de perte), Yariima.

886 *mài hanà kuukan talauci*

Qui empêche de pleurer de pauvreté.

(217) Sarkin Ràahii³³⁹

Chef des puits

887 *gàa mài goonaa gàa biri*

Voici le propriétaire du champ, voici le singe!³⁴⁰

888 *gau'dè saaran waawaa*³⁴¹

L'arbre gau'de³²², coupé-par-le-sot.

889 *yaarò bàì saabà ba aiki dà wùyaa*

L'enfant n'est pas habitué; le travail est pénible.

(3) ùban dawaakii (K'auran Zuguu) (Goojè)

Père des chevaux (K'auran Zuguu) (Gooje)

890 *maalàmii dà bookaa Allàa yaa yi sù*

Marabout et guérisseur: Dieu les a créés.

891 *K'auraa Goojè mài kùgee*

K'auraa³⁴², Gooje, possesseur de la cloche³⁴³.

892 *naakà naakà nee koo dà bà zaayà baa kà ba*

Le tien t'appartient, même s'ils ne te donnent rien³⁴⁴.

893 *baa daawàyaa giiwaa*

Qui fait retourner, éléphant³⁴⁵.

(218) Bàadaakùuwaa

Baadaakuuwaa

894 *Bàadaakò na Laadi bàa raggo ba*

Baadaako, frère de Laadi, n'est pas paresseux.

895 *kàawoo shaidà*

Rends témoignage!³⁴⁶

896 *Bàlaarabè*

Arabe.

(219) Shàa Yau

Shaa Yau³⁴⁷

897 *kai kermàn Iiyà Shàa Yau*

Toi, esprit de la reine, Shaa Yau.

898 *Shàa Yau kaarùuwàm bòorii*³⁴⁸

Shaa Yau, esprit malin.

899 *yaa ci hùree dà gooròn dubuu gaa lallè à 'darmà mai*

Il a mangé une fleur et mille colas. Voici l'henné
qu'il faut lui apporter!

900 *kai na hwaraa 'diyyaa K'wàazo*

Toi, (esprit) de la fille blanche K'waazo.

901 *naa ga gidaa dà riimàayee koo shii nèe gidan Shàa Yau*

J'ai vu une maison avec des fromagers³⁴⁹. Est-ce
que c'est la maison de Shaa Yau?

902 *k'àzaamaa baatàa yin Shàa Yau*

Femme sale ne monte pas Shaa Yau³⁵⁰.

(220) sarkin Hilàanii

Chef des Peul

903 *sarkin Hilàanii yaa matà kyâu*

Être chef des Peul la rend jolie³⁵¹.

904 *sarkin Hilàanii yaa gamshee tà*

Être chef des Peul lui plaît.

(221) sarkii

Chef

905 *yaa hi tantamaa*

Il est hors de doute.

906 *kaa hi goorò goomà*

Tu vaux plus que dix (noix de) cola.

907 *baa daawâyaa 'dam Bâtuurè*

Qui fait retourner³⁵², fils de Bature.

908 *kòoroo*

Envoyez!

909 *Allàa yà biiyaa bùkaatà*

Que Dieu satisfait les besoins!

910 *kaa ci goorò goomà*³⁵³

Tu as croqué dix (noix de) cola.

911 *gàa taasà goorò yaa yi dàariiyaa*

Voici une tasse de (noix de) cola. Il a rit³⁵⁴.

912 *hwàadàawaa kù duuk'à mai*

Notables, inclinez-vous devant lui!

(222) *Cii K'arhè*

*Cii K'arhe*³⁵⁵

913 *yàaraa gaa Cii K'arhè*

Enfants, voici Cii K'arhe.

914 *yàaraa gaa 'dam maalàm*

Enfants, voici le fils du marabout!

915 *yàaraa gaa bambànkù*

Enfants, voici votre supérieur!

(223) *àutaa*

Cadet

916 *àutaa kai kée dà kinkintà*

Cadet, tu es orgueilleux.

917 *bàa kai ka'dăi kakée yaarò*

Tu n'es pas l'enfant unique.

918 *yaarò bái san madàraa noonò cee ba*

L'enfant ne savait pas que du lait frais est aussi
du lait³⁵⁶.

(224) *Baràade*³⁵⁷

Baraade

919 *mazaa manèema[m] maataa jikaa baa kwabò*

Les hommes courant les femmes: pas un sou dans
la poche.

920 *koo dà baa nii bòorii inàa sôm Baràade*
Bien que je ne sois pas adepte, j'aime Baraade.

(225) **Bàzamfarè**

Homme de Zamfara

921 *Bàzamfarè kàamà indà sàmàarii na k'warai*
Homme de Zamfara, attrape³⁵⁸ les jeunes gens
excellents!

922 *wóo Bàzamfarè kàamà indà sàmàarin ciishii*
Holà, homme de Zamfara, attrape³⁵⁸ les jeunes
gens excellents!

(226) **wànzaami**

Barbier

923 *kaa iiyà gwàanii Kèetau wànzaami*
Tu es qualifié, Keetau³⁵⁹, barbier.

924 *naa tunà dà Maani jiikàn Riibà*
Je me rappelle de Maani, petit-fils de Riiba.

925 *'dam makàlkàlii Kèetau wànzaami*
Fils de coiffeur, Keetau³⁵⁹, Barbier.

926 *màataa kàree biri takà an auree k'ùrgungùmaa sãi*
bùuzuuzù
La chienne n'épousera que le singe; le cafard
(n'épousera) que le scarabée³⁶⁰.

927 *koo an ci birnin kuuraa baa'à baa kàree dillanci*
Quand on aura conquis la ville des hyènes, on ne
donnera pas au chien pour vendre³⁶¹.

928 *kilishim biri sãi annaa naamàn kàree sãi bàubaawà*
La viande séchée de singe n'est que pour les ani-
mistes; la viande de chien n'est que pour les païens.

929 *shii yaa yi wà k'ùmaa'yan taagee kumaa yaa yi wà*
sabroo 'diibà haurè
Lui, il a cicatrisé la puce et oté la dent au
moustique³⁶².

930 *dà zàbiirà*
Porteur de sac³⁶³.

(227) 'dan gurgurè

Costaud

931 *'dan gurgurè 'dan Daudù*
Costaud, fils de Daudu³⁶⁴.

932 *'dan gurgurè na Yàriimà*
Costaud, frère de Yariima.

933 *'dan gurgurè 'dan Daudù 'dèebo ruwaa bâa dooki*
Costaud, fils de Daudu, prends l'eau et donne au cheval!

934 *'dèebo ruwaa bâa dooki yannàn kà shaarè tirkè*
Prends l'eau et donnes au cheval! Après tu balayes l'écurie!

935 *'dan gurgurè na Yàriimà 'dèebo ruwaa bâa dooki*
Costaud, frère de Yariima, prends l'eau et donne au cheval!

(228) 'dan Abbà

Fils d'Abba

936 *'dan yaarò magàajim bàbba*
Enfant, héritier du grand.

937 *'dan yaaròn gàa kermàn Gommà*
Enfant, voici l'esprit de Gomma!

938 *uwàayee kù bùu'daa idàanuu kù yi kallon*
*gàràahunii*³⁶⁵ *gàman dangaa*
Parents, ouvrez vos yeux pour regarder la plante *gàràahunii!*³⁶⁶

939 *kóoyaa masù rawaa 'dan yaarò*
Apprends-leur à danser, enfant!

940 *kóoyaa masù saloo 'dan Abbà*
Apprends-leur la mode, fils d'Abba!

941 *'dan Abbà mài àbim baadaàwaa*
Fils d'Abba, possesseur de dons.

(229) 'dam Mânzo

Fils de Manzo³⁶⁷

942 'dam Mânzo gâjeeren³⁶⁸ dabiinò kyâu yaa hanà tsawoo
Fils de Manzo, court dattier³⁶⁹. Beauté a empêché la
grandeur³⁷⁰.

943 'dam Mânzo hwarii nèe bak'ii nèe nii bàn sani ba
Est-ce que le fils de Manzo est de teint clair, de
teint noir? Moi, je ne sais pas.

944 'dam Mânzo kà hisshee ni kumyà kà hisshee ni tàaroo
Fils de Manzo, épargne-moi d'avoir honte en public.

945 àbin nân 'dam Mânzo nèe
Cette chose-là, c'est le fils de Manzo?³⁷¹

Sixième journée

Soirée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbâ, Hasân (*mâasuu gòogee*), Hawâ, Bugâ (*'yan cakii*), adeptes du village, une grande foule de spectateurs.

sallamâ²²

(2) Sarkim Makâ'daa²³

(214) maalân Àlii

Marabout Alii

946 Àlii ùban tawàayee

Alii, père de jumeaux.

947 Àlii ùban Gado ùban 'yan kwàilaa

Alii, père de Gado³⁷², père des petits enfants.

948 dà muu dà maatam bòorii àlhakimmù gàreesù

Nous et les femmes adeptes, elles nous récompensent.

- 949 *săi kun 'dăuki àlhakim baawàn Allàa*
Vous avez fait un mal à l'esclave de Dieu.
- 950 *dà muu dà maatam bòorii àbùn tàare cée baa bàutaa ba*
Nous et les femmes adeptes, c'est l'amitié et non
l'esclavage.
- 951 *zamàrintà Mài Kwaanò taa rabà mu dà wancè*
L'époque de la famine Mai Kwaano³⁷³ nous sépare
d'une telle³⁷⁴.
- 952 *taa cée màkaahòn gòogee tàashi bâani dà k'waarà*
Elle a dit: 'Violoniste, va-t-en! Je n'ai pas un
grain'.
- 953 *gidantà koo ruuwaa bàmù shaa ba*
Chez elle nous n'avons même pas bu de l'eau.
- 954 *cân naa yi k'òogwàroo kwaanàn yunwà*
C'était là que j'avais faim et que j'ai dormi
sans manger.
- 955 *kwaanana na bunsuruu baayaa gà garkè*
Le bouc a dormi derrière l'enclos des chèvres³⁷⁵.
- 956 *Àlii ùban tawàayee Àlii gàa muu gàreekà*
Alii, père de jumeaux, Alii, nous voici auprès
de toi!

(216) 'dan Gàlàadiimà

Fils de premier ministre

- 957 *mù gàmu tàlaata dòminkà 'dam Magaajiiyaa*
Rencontrons mardi, grâce à toi³²⁸, fils de
Magaajiiyaa!
- 958 *uwam mutàanee naa san kinàa sôn 'dam Magaajiiyaa!*
Mère des hommes, je sais que tu aimes le fils
de Magaajiiyaa.
- 959 *koomii kaa baa ni yaa isa*
Tout ce que tu me donnes est suffisant.
- 960 *uwam mutàanee naa san tanàa halin yàboo*
Mère des hommes, je sais qu'elle a un caractère
excellent.

961 *'dam Mâhammân koomii kaa baa ni yaa isa*
Fils de Mahamman³⁷⁶, tout ce que tu me donnes est
suffisant.

(217) Sarkin Ràahii
Chef des puits

962 *gàa mài goonaa gàa biri*
Voici le propriétaire du champ, voici le singe!³⁴⁰

(230) Ru'bà
Ru'ba

963 *shikèe dà halin yáboo*
Il a un caractère excellent.

(231) Bâgòobirii³⁷⁷

Homme de Gobir

964 *Bâgòobirii k'àmnaa kà*
Homme de Gobir, je t'aime.

965 *Allàa baa mù laahiiyà*
Dieu, donne-nous la santé!

966 *koo k'asaa Kanò Bâgòobirii k'àmnaa*
Même à Kano nous t'aimons, homme de Gobir.

(232) masàak'in zàree
Tisserand

967 *gwarzoo na 'diivan úbaa*
Brave, frère de fils-de-père.

968 *à k'aarà abàawaa*
Il faut ajouter du fil.

969 *tàhoo maza gwàanii*
Viens vite, expert!

970 *jiikàn 'dan Zàaraa*
Petit-fils du fils de Zaaraa.

(233) 'dan Niidà

Fils de Niida

- 971 *'dan yaarò 'dan Niidà yaarò kân gàrii*
Enfant, fils de Niida, enfant de la ville.
- 972 *'dan yaarò 'dan yaarò Yaahiiyaa na Ràakau*
Enfant, enfant Yaahiiyaa, frère de Raakau.
- 973 *à gooyè shi à tallè shi à kai shi gidam mài gàrii*
Il faut le porter soigneusement au dos et l'amener
chez le chef du village.
- 974 *Yaahiiyaa na Ràakau*
Yaahiiyaa, frère de Raakau.
- 975 *à gooyè shi à kai shi gidam mài gàrii*
Il faut le porter au dos et l'amener chez le chef
du village.
- 976 *à gooyè shi à 'darmè shi à kai shi gidam mài gàrii*
On le porte au dos, on l'attache, on l'amène chez
le chef du village.
- 977 *'dan yaarò 'dan Niidà yaarò na Ràakau*
Enfant, fils de Niida, enfant, frère de Raakau.

(234) Gwondi jiiikàl Hwaaji

Gwondi, petite-fille de Hwaaji

- 978 *Gwondi jiiikàl Hwaaji*
Gwondi, petite-fille de Hwaaji.
- 979 *kermàn ellè Duunà ta Dúumaa*
Esprit de la fille de Duuna³⁷⁸ et de Duumaa.

(235) Màì Daarò

Mai Daarò³⁷⁹

- 980 *wàa kèè rabà ni dà Màì Daarò*
Qui me sépare de Mai Daarò?
- 981 *daree yakèè rabà ni dà Màì Daarò*
C'est la nuit qui me sépare de Mai Daarò³⁸⁰.
- 982 *àbookin 'dan Gàlàadiimà*
Ami du fils du premier ministre³⁸¹.

983 *wàa kèe ta'ba mani Màì Daarò*
Qui me touche Mai Daaro?³⁸²

(236) *Gaaruuje*³⁸³
*Gaaruuje*³⁸⁴

984 *Gaaruuje idan ya zoo tàashi mù jee wàasaa*
Gaaruuje, s'il arrive, lèves-toi, allons à la
*danse!*³⁸⁵

985 *idan ya kaamà baa makà'daa riigaa*
*S'il a attrapé*³⁸⁶, (il) donne le boubou aux
*griots*³⁸⁷.

(237) *Jàarumà*
Jaaruma

986 *idan Jàarumà ya daawoo dà jibdà yakèe wankaa*
Quand Jaaruma retourne avec du musc, il se lave.

987 *im bi Jaarumii*³⁸⁸ *in huutà dà biyar koowaa*
*Je suis domestique de Jaarumii*³⁸⁹, je me repose
d'être domestique de n'importe qui.

(238) *Bàa Jaa*
*Baa Jaa*³⁹⁰

988 *naa goodè yàayan Àlii*
*J'ai remercié le frère aîné d'Alii*³⁹¹.

989 *koowaa yii yaa k'àaru*
Chacun qui travaille en profite.

990 *Bàa Jaa na goorò*
Baa Jaa (donne) des (noix de) cola.

991 *kai na Àlii*
*Toi, frère d'Alii*³⁹¹.

992 *sarkii kaa ban dooki*
Chef, tu m'as donné un cheval.

(239) *kàntsamkàntsam*

Bruit d'harnachement³⁹²

993 *zàabùroo daree*

Dépêche-toi, il fait nuit!³⁹³

994 *naa ji kàntsamkàntsam*

J'ai entendu le bruit d'harnachement³⁹⁴.

995 *nii bin ga mài dooki ba*

Moi, je n'ai pas vu le cavalier³⁹⁵.

996 *naa ji inyà-inyà nii bin ga jáariirii ba*

J'ai entendu les cris du nouveau-né. Moi, je n'ai pas vu le nouveau-né³⁹⁶.

997 *'yaa'yan Àlii nêe sukêe sàbkaa*

Ce sont les enfants d'Alii³⁹¹ qui descendent.

(240) *'diyyan àljanaa*

Enfants de génie

998 *'diyyan àljanaa*

Enfants de génie.

999 *'diyyan Naanà*

Enfants de Naana³⁹⁷.

1000 *'diyyan Àlii*

Enfants d'Alii³⁹¹.

(241) *Gado*

Gado³⁹⁸

1001 *Allàa bàa ni in bàa Gado*

Dieu, donne-moi que je donne à Gado!³⁹⁹

1002 *koowaa yaa ganee ni tàare dà Gado*

Tout le monde m'a vu ensemble avec Gado.

(242) *'dan gidan Naanà*

Fils de Naana³⁹⁷

1003 *yaaràn ga 'dan gidan Naanà*

Cet enfant, fils de Naana.

- 1004 *yaa gàji à gooyè shi*
Il est fatigué, qu'on le porte sur le dos!
- 1005 *yaaràn ga 'dan gidan Àlii*
Cet enfant, fils d'Alii⁴⁰⁰.
- 1006 *kù kai Shibò tà yaayèe shi*
Amenez-le chez Shibo qu'elle le sèvre!
- 1007 *à sâa zanè à 'darmè shi*
Qu'on l'attache avec le pagne au dos!

(243) 'dam marook'iiyaa

Fils de quémanteuse

- 1008 *baawà 'dam marook'iiyaa*
Esclave, fils de quémanteuse.
- 1009 *gaadòn uuwaamù ya bii*
C'est l'héritage de notre mère qu'il a suivi,
- 1010 *bà yi gaadòn ubammù ba*
non l'héritage de notre père⁴⁰¹.
- 1011 *mà'abbà ròok'oo wùyaa gârâi*
Quémanteur, quémanteur est difficile.

(244) in zâaka Jangarai

Si tu vas à Jangarai

- 1012 *in zâaka Jangarai*
Si tu vas à Jangarai²⁵,
- 1013 *tâare mukèe zuuwà*
nous allons ensemble.
- 1014 *zaaburoo hanà kwaanaa*
Se précipiter empêche le sommeil.
- 1015 *dàariiyaa hanà barcii*
Rire empêche de dormir.
- 1016 *na Àlii yaa hanà barcii*
Frère d'Alii⁴⁰⁰ empêche de dormir.
- 1017 *dàariiyaa hanà kwaanaa*
Rire empêche le sommeil.

(245) *maataa sun yi yawà*

Les femmes sont nombreuses

1018 *'dam Bari bái sam bari ba*

Le fils de Bari ne peut pas laisser.

1019 *maatankà sun yi yawà*

Tes épouses sont nombreuses.

1020 *'dàuki tálàatin kà saidà*

Prends trente et vends!

1021 *'dan Naanà bái sam bari ba*

Le fils de Naana³⁹⁷ ne peut pas laisser.

(246) *Mânzo*

Manzo⁴⁰²

1022 *bàkà cii bàkà shaa ba*

Tu ne manges pas, tu ne bois pas.

1023 *anàa gudùm maata[m] mányaa*

On craint les épouses des supérieurs.

1024 *anàa gudùm maata[n] sarkii*

On craint les épouses du chef.

1025 *anàa gudùm maata[n] Durbi*

On craint les épouses du Durbi.

Tandis que le cérémonie proprement dite se termine avec cette dernière devise, quelques adeptes - tout comme lors de la première soirée - continuent à danser aux devises des dieux suivants:

(76) *bak'aa dooguuwaa*

(74) *Bârnoo*

(107) *Bàdaajè*

(114) *Bàrahàazà*

(20) *Nàkaadà*

(89) *ellè Jfiko (gàràngau'diiyaa)*

Arziki

Matinée

Participants: Mài Daree (*amaryaa*), Deelà (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbà (*mài gòogee*), Garbà (*'dan cakii*).

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(45) Bàak'o

Baak'o

1026 *Bàak'o tãhoo kai mài dookà*

Baak'o, viens, toi, qui est coiffé à la mode *dooka!*

1027 *Bàak'o kaa san yaarinyà*

Baak'o, tu connais la fille⁴⁰³.

1028 *kaa hi 'yam mazaa Bàak'o*

Tu vaux plus que les hommes, Baak'o.

1029 *kaa hi 'yam mazaa bùuraa*

Ta verge dépasse celle des hommes.

(247) *yaa yi wankaa ràahii*

Il s'est lavé au puit

1030 *yaa yi wankaa ràahii yaa mancee bùuraa*

Il s'est lavé au puit; il a oublié le sexe.

(248) *sagàla'bi*

Fou

1031 *bòorim mài gooyoo sagàla'bi*

Esprit de celle qui a un bébé⁴⁰⁴, fou.

1032 *bài san wàayoo ba sagàla'bi bòorim mài gooyoo*

Il ne connaît pas la malice⁴⁰⁵. Fou, esprit de celle qui a un bébé.

1033 *in baa kai ba saaruurun waawaa waa kèe hwa'dà dà*
ùbam màataatai
Si ce n'est pas toi, sot, qui va se quereller avec
son beau-père?

(249) *mài tàabarmaa*

Possesseur de la natte

1034 *rùugaa waawaa mài tàabarmaa*
Cours, sot, possesseur de la natte!
1035 *ùbansà yaa kooyà masà wargii*
Son père lui a appris à s'amuser⁴⁰⁶.
1036 *mùtùn dà ku'dii yaa rasà armee*
L'homme riche n'a pas trouvé à se marier⁴⁰⁷.
1037 *yaa san àbùtai bàata dà girmaa*
Il sait que sa chose⁴⁰⁸ n'est pas grosse.

(250) *hau dà mùtùm bisà*

Fait monter l'homme en haut

1038 *hau dà mùtùm bisà sàaree gindii*
Fait monter l'homme en haut, (puis) coupe les
pieds.
1039 *kaa iiyà dùbaarà 'dan dooguuwaa*
Tu es malin, fils de la longue.

(251) *mài wàlkim biri*

Possesseur de la culotte de peau de singe

1040 *mài wàlkim biri*
Possesseur de la culotte de peau de singe.
1041 *Allàa yà yi mai gami dà kaashii*
Que Dieu fasse qu'il reçoit des coups de bâton!⁴⁰⁹

(252) *'dan k'urjii*

Fils d'abcès

1042 *yanàa cikin k'ahwàahuu 'dan k'urjii*
Il est à l'intérieur des pieds, fils d'abcès.

- 1043 *bàì sabkò idò ba 'dan k'urjii*
Il n'est pas descendu dans l'œil, fils d'abcès.
- 1044 *yanàa ciki sǎi ku'dii*
Il est dans le ventre. Il faut de l'argent⁴¹⁰.
- 1045 *bàì sabkò idò à yi hiiraa*
Il n'est pas descendu dans l'œil pour causer.

(253) *Ciishee Ni 'dan waawan Dàuraa*

*Ciishee Ni*⁴¹¹, fils de sot de Daura

- 1046 *Ciishee Ni 'dan waawan Dàuraa*
Ciishee Ni, fils de sot de Daura.
- 1047 *yaa hi mazaa bùuraa*
Sa verge dépasse celle des hommes.
- 1048 *'dan waawan Dàuraa*
Fils de sot de Daura.
- 1049 *Ciishee Ni yaa hi mazaa bùuraa*
Ciishee Ni, sa verge dépasse celle des hommes.
- 1050 *Ciishee Ni kaa hi mazaa bùuraa*
Ciishee Ni, ta verge dépasse celle des hommes.

(254) *'dan Jirà*

Fils de Jira⁴¹²

- 1051 *waawaa 'dan uuwar dawà sàaruurùn sàmàarii*
Sot, fils de la mère de la brousse⁴¹³, jeune idiot.
- 1052 *ku'diina 'dàrii bakwài sun k'aarè gà wàinaa*
Mon argent - sept cents - est dépensé pour la
galette.
- 1053 *bàa wàinaa hatsii ba cée wàinaa kân 'duuwàyyaa*
Ce n'est pas la galette de mil; la galette de
fesses⁴¹⁴.
- 1054 *dà bùdurwaa dà sarmàyii kâr Allàa yà rabà kù*
Jeune fille et garçon; il n'est pas souhaitable que
Dieu vous sépare.
- 1055 *'dan Jirà, tãhoo*
Fils de Jira, viens!

1056 *huraa baabù noonò kunin kàree*
Boule sans lait, (est) bouillie de chien⁴¹⁵.

(255) 'dam maalàm

Fils de marabout

1057 *uuwa[1] wani kà shaa lallè ai bàa tàashi ba*
La mère d'un certain, tu auras du henné, mais pas
la sienne⁴¹⁶.

1058 *uuwal wani kà shaa guu'dà ai bàa tàashi ba*
La mère d'un certain, tu entendras des youyous,
mais pas les siennes⁴¹⁷.

1059 *kai 'dam maalàm jiikàm maalàm*
Toi, fils de marabout, petit-fils de marabout.

1060 *naa ganoo tsiriikiiki 'diiwàr maalàm*
J'ai vu quelque chose dans l'anus du marabout.

1061 *kàrkàtà bàakin dooki saa linzaami*
Ouvre la bouche du cheval et mets le mors!⁴¹⁸

1062 *kwaanaa bàakin ruudù yaa daamè ni*
Dormir sous le hangar m'ennuie⁴¹⁹.

1063 *kàrkàtà bàakin wani àbù saa wani àbù naakà*
Ouvre l'ouverture d'une certaine chose et mets-y
quelque chose à toi!⁴²⁰

1064 *sàrààarii dàgà Jangarai*
Jeune venu de Jangarai²⁵.

1065 *Kashèkeerè yaa tãhoo*
Kashekeere est arrivé.

(256) àutan uuwar dawà

Fils cadet de la mère de la brousse⁴²¹

1066 *àutan uuwar dawà kai Kùuwaabaado na Mairoo*
Fils cadet de la mère de la brousse. Toi, Kuuwaa-
baado, frère de Mairoo⁴²².

1067 *gàa àbù càn cikin zanè maataa na hanàwaa*
Voici la chose-là sous le pagne! Les femmes
refusent⁴²³.

1068 *kai Kùuwaabaado na Mairoo*
Toi, Kuuwaabaado, frère de Mairoo⁴²².

(257) *mài goo'diiyaa dà baabù linzaami*
Cavalier sans mors⁴²⁴

1069 *kai mài goodiiyaa dà baabù linzaami hàukaa baa*
aram màrii

Toi, cavalier sans mors. La folie prête la
chaine⁴²⁵.

1070 *nii bàn k'i kà ba halinkà na reenà hàukaa baa*
aram màrii

Moi, je ne t'ai pas refusé, (mais) ton caractère
est dégoûtant. La folie prête la chaine.

(258) *magòorii mài maagàni*
Guérisseur, possesseur de médicament

1071 *magòorii mài maagàni*

Guérisseur, possesseur de médicament.

(259) *bookan sarkii*
Guérisseur du chef

1072 *bookan sarkii na Magàaji*

Guérisseur du chef, frère de Magaaji⁴²⁶.

De nouveau la cérémonie se termine par des danses sans
transe. Cette fois-ci la devise du dieu Bàrahàazà (114)
est jouée.

Septième journée

Soirée

Participants: Mài Daree (*amaryaa*), Deelà (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Garbà (*mài gòogee*), Hawà, Amiinà, Bugà, Garbà (*'yan cakii*), tous les adeptes du village et une foule de spectateurs.

Ce soir-là la période dite *kwaan* *zanè* se termine. "Jusqu'à présent tout n'était que préparatifs et conditionnement. Il va s'agir maintenant d'ouvrir les yeux, les oreilles et le cœur de l'initié, de commencer à la faire pénétrer dans la sphère véritable du numineux. L'apprentissage est terminé, l'entrée dans le culte commence" (Monfouga-Nicolas 1972: 123).

Au lieu de l'arrangement habituel avec l'*amaryaa* qui s'assoit devant l'orchestre, la scène a changé. L'*uuwal saayè* a apporté laalebasse de lavage et y ajoute une tige de mil, un morceau de charbon de bois, un œuf et deux tiges de fer⁴²⁷. Laalebasse sera posée sur un mortier renversé à l'avant d'une natte où vont s'asseoir l'*amaryaa* et la *jaa keesò*. A côté d'eux sont des animaux qui seront sacrifiés le lendemain.

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

Après ces deux chants d'ouverture habituels, *Ganguu*, le dieu le plus puissant de tous, est invoqué. Le rituel où l'on ouvre la bouche et les oreilles à l'adepte commence.

(3) Ganguu (Goojè) Ganguu (Gooje)

1073 *Goojè 'dan sarkii Bâlaarabè*

Gooje, fils de chef, arabe.

Après l'invocation de *Ganguu*, la *jaa keesò* fait descendre en glissant l'œuf, le coton et le morceau de charbon de la poitrine jusqu'au bas-ventre de l'*amaryaa*. En même temps elle prie et demande au dieu de parler. Puis elle frappe les tiges de fer l'une contre l'autre devant la bouche et les oreilles de l'*amaryaa*. Si le dieu commence à parler on lui présente les animaux qu'il caresse. Ensuite l'esprit part et le même rituel se répète pour neuf autres esprits.

(60) annè⁴²⁸

Païen

(sans chant)

(61) Maasaasau

Maasaasau

(sans chant)

(62) Mashàaruuwaa

Mashaaruuwaa

1074 *dà maalàmii dà bookaa*

Marabout et guérisseur,

1075 *dukà Allàa yaa yoo sù*

Dieu les a créés tous.

(65) màatal Maashi

Epouse de Maashi

(sans chant)

(76) dooguuwaa bak'aa

Longue noire

(sans chant)

- (75) *dooguuwaa hwaraa*
Longue blanche
(sans chant)
- (168) *maalàm àlhajî*
Marabout-pèlerin
- 1076 *maalumà kù tattàroo à yi wàasaa na arzikii*
Marabouts, rassemblez-vous pour faire le jeu de
pleine joie!⁴²⁹
- 1077 *màì àlloo dà gàskiiyaa*
Possesseur du tableau qui a la vérité.
- 1078 *majèe hajî yaa zoo maalàm*
Le pèlerin est arrivé, marabout.
- (214) *maalàn Àlii (ùban 'diiyaa)*
Marabout Alii (Père des enfants)
- 1079 *Àlii ùban tawàayee Àlii gàa muu gàreeká*
Alii, père de jumeaux, Alii, nous voici auprès
de toi!
- 1080 *ùban Gado ùban 'yan kwàilaa Àlii gàa muu gàreeká*
Père de Gado, père des petits enfants, Alii, nous
voici auprès de toi!
- 1081 *Hàbi 'diiyar màì gòogee*
Habi, fille de violoniste.
- 1082 *Jimo 'diiyar màì gòogee gòodiiyaa*
Jimo, fille de violoniste, merci.
- (216) *'dan Gàlàadiimà*
Fils de premier ministre
- 1083 *mù gàmu tàlaatà dòominkà 'dam Magaajiiyaa*
Rencontrons mardi, grâce à toi³²⁸, fils de
Magaajiiyaa!
- 1084 *uuwal mutànee naa san tanàa halin yàboo*
Mère des hommes, je sais qu'elle a un caractère
excellent.

- 1085 *hòo Yàriimà naa san kanàa halin yáboo*
Hô, Yariima⁴³⁰, je sais que tu as un caractère
excellent.
- 1086 *mù gámu tálaatá koomii ka ban yaa isa*
Rencontrons mardi!³²⁸ Tout ce que tu m'as donné
était suffisant.
- 1087 *Láadingo maa dawaakin k'walloo*
Laadingo, en effet, chevaux de course.
- 1088 *Láadingo maa dawaakin k'walloo Laadi na yabà*
Laadingo, en effet, chevaux de course. J'ai loué
Laadi.
- 1089 *Cii Goorò Buuwàayi 'dan zaaki*
Cii Goro⁴³¹, Buuwaayi⁴³², fils de lion.
- 1090 *gàa goorò gàa dawaakim màì geemè*
Voici les (noix de) cola, voici les chevaux du
barbu!

Daran tirjè

Nuit de s'abstenir (de rire)

Comme écrit J. Monfouga-Nicolas le rituel dit *daran tirjè* "est une épreuve infligée à l'initiée pour vérifier si elle est bien capable ... de pénétrer dans le numineux et donc de supporter, imperturbable la violation de tabous. Cette violation va être symbolisée ici par des attitudes provocantes et grossières de la part de toutes les femmes-Bori présentes ..." (1972: 125)

Le rituel commence par une chanson par toutes les adeptes.

gamtsii

Paroles grossières

- 1091 *wáyyóo niyyaa wáyyóo búuraa*
Malheur à moi! La verge.

1092 *wáyyôo wáyyôo bùuraa*

Malheur, malheur! La verge.

1093 *k'waryaa duuri taa bangàlee taa bar 'dan tsakà*

na wàlk'iiyaa

La calebasse de la vulve est cassée. Elle a laissé
briller le vagin.

1094 *wáyyôo wáyyôo bùuraa taa bar 'dan tsakà na wàlk'iiyaa*

Malheur, malheur, la verge a laissé briller le vagin.

1095 *wáyyôo bùuraa zaatà kashè mu*

Malheur! La verge va nous tuer.

1096 *bùuraa yà wa'dàrii*

Verge comme le fil⁴³³.

1097 *k'waryaa duuri ta 'balgàcee taa bar 'dan tsakà na*

wàlk'iiyaa

La calebasse de la vulve est cassée. Elle a laissé
briller le vagin.

Le rituel se poursuit avec deux danses accompagnées par
l'orchestre seul.

kwàare sarai sarai

Ouvrez complètement

gàdangamii

Costaud

Puis les adeptes et le *màì gòogee* vont chanter ensemble,
le *màì gòogee* jouant le rôle de soliste, tandis que les
femmes adeptes répondent à chaque vers par le refrain
tseelè ('la vulve').

'dam maamàruusù gandun daa'dii

Vulve très agréable

1098 *màì gòogee: 'dam maamàruusù gandun daa'dii sâa màì*

gidaa kàsaalà

Vulve très agréable rend le maître de
la maison apathique.

adeptes: *tseelè*
La vulve.

1099 *mài gòogee: sáa mài gida kàsaalà*
Rend le maître de la maison apathique.

adeptes: *tseelè*
La vulve.

Ensuite le violoniste chante, accompagné par son instrument et l'orchestre:

ròok'on jaa keesò
Louanges de *jaa keeso*

1100 *ròok'oo ta bàtsallee*
Louanges grossières.

1101 *waakee yaa yi 'diyyaa dà dàamanaa dà raanii á yi roorò*
L'haricot donne des fruits en hivernage, on le récolte en saison sèche.

1102 *hwàara jaa keesò*
*Jaa keeso, commence!*⁴³⁴

1103 *koowaa yaa hwaasà uuwaatai*
Celle qui renonce à sa mère⁴³⁵.

1104 *nii maa naa jeefà*
Moi-même, je me jette par terre.

1105 *á yi rooròn daawà*
On fait la récolte de sorgho.

1106 *á yi rooròn waakee ta bàtsallee*
On fait la récolte d'haricot d'une manière grossière⁴³⁶.

1107 *á yi rooròn daawà ta bàtsallee*
On fait la récolte de sorgho d'une manière grossière⁴³⁶.

1108 *sarkii yaa aikoo dà dàamanaa dà raanii á yi roorò*
Le chef a fait appeler en hivernage; la récolte aura lieu en saison sèche⁴³⁷.

Puis les femmes dansent en rond tout en poussant vers le centre du cercle du sable avec leurs pieds. Une natte sera étalée sur le sable ainsi rassemblé où va s'asseoir l'*amaryaa* qui en effet s'est retirée dans sa case après l'invocation de '*dan Gàlàadiimà*⁴³⁸. La danse elle-même est accompagnée d'une chanson chantée par toutes les adeptes.

tàttàree tàttàree

Rassemblez, rassemblez!⁴³⁹

1109 à *tattàraa* à *tattàraa*

Il faut rassembler, il faut rassembler!

1110 *sheegè yaa k'i taarà k'asaa*

Le bâtard refuse de rassembler la terre⁴⁴⁰.

1111 *sheegè 'dan gidam bàjimii*

Bâtard, fils de la maison du géant.

Puis les adeptes se groupent autour de l'*amaryaa* assise sur sa natte sur la petite colline de sable. C'est alors que le chœur des adeptes, sans orchestre, chante la prière suivante:

1112 *bismillaahi dà suunan Allàa*

Commençons par le nom de Dieu!

1113 *mù k'aarè dà suunan Allàa*

Finissons par le nom de Dieu!

1114 *aikin yaa yi àlbarkà*

Le travail sera béni.

1115 '*diyaa tawàayee tà haihù goomà*

Que la fille de jumeaux enfante dix fois!

1116 *koowaa yà 'daukà*

Tout le monde prendra!⁴⁴¹

1117 *uuwal girkaa tà 'daukà*

La mère de l'initiation⁴⁴² prendra.

1118 *jaa keesò tà 'daukà*

La *jaa keeso* prendra!

1119 *màì gòogee yà 'daukà*

Le violoniste prendra!

Puis les femmes, toujours sans l'orchestre, chantent une "prière" où chaque vers est d'abord chanté par l'*uawal saayè* et ensuite répété par le chœur des adeptes.

kiràn sallà

Appel à la prière

1120 *laa'ilaa laa'ilaa wannàn maalàmii k'àak'à yakèe*
koo kùuwaa 'dan kàasuuwaa nèe

Il n'y a de Dieu que Dieu. Ce marabout, comment est-il? Est-ce vraiment un marchand?

1121 *laa'ilaa laa'ilaa*

Il n'y a de Dieu que Dieu.

1122 *in iihù maalàm àbùn dà tàusàyii duuri yaa*
hùrhurà

Hô, marabout! Cette chose fait pitié. La vulve a changé⁴⁴³.

1123 *wadà kakèe wadà kakèe muu dà kee cikin àsiirii*

Comme tu es, comme tu es⁴⁴⁴. Nous et toi ont un secret.

1124 *yaaki yaarinya munà neemanki*

Viens ici, fille nous te cherchons!

1125 *musbillaahi majèe gadoo*

Au nom de Dieu, allons au lit!

1126 *musbillaahi []cikin àsiirii*

Au nom de Dieu, viens dans le secret!

1127 *mù bùu'daa naamù suu kùuwaa sù sookà naasù cikin*
àsiirii

Nous ouvrons les nôtres; à eux de mettre les leurs secrètement⁴⁴⁵.

1128 *gàa àbùm banzaa 'yan yâaraa na yàyyàagaa*

Voici la chose sans valeur!⁴⁴⁶ Enfants la déchirent⁴⁴⁷.

- 1129 *gàa àbùm banzaa gàa kutùrii gatòm mài jeegò*
Voici la chose sans valeur! Voici les fesses et
le vagin de la mère qui allaite.
- 1130 *'yan yâaraa gàa tunduku*
Les enfants, voici la vulve sans poil!
- 1131 *'yan yâaraa gàa k'òok'on gatò*
Les enfants, voici la petite calebasse de la
vulve!⁴⁴⁸
- 1132 *nii dà ku'dii na nii mutù bàì ci màì tàntandark'ii*
J'ai de l'argent. Je mourai sans avoir baisé la
vulve sans poil.
- 1133 *'yan yâaraa gàa gùngafa*
Les enfants, voici la vulve sans poil!
- 1134 *'yan yâaraa gàa k'indagò*
Les enfants, voici la vulve sans poil!
- 1135 *'yan yâaraa gàa gindin gatò*
Les enfants, voici le bout de la vulve!
- 1136 *laa'ilaa laa'ilaa kaicoo maalàm àbùn dà tàusàyii*
duuri yaa zurmùk'ee
Il n'y a de Dieu que Dieu. Hô, marabout, c'est
dommage, la vulve a maigri⁴⁴⁹.
- 1137 *koo in saidà dàudawaa koo kanwaa nikàa sayas*
Peut-être vendrai-je des gâteaux ou du natron⁴⁵⁰.
- 1138 *koo gishirii nikàa sayas*
Peut-être vendrai-je du sel.
- 1139 *koo tàsshii nikàa sayas*
Peut-être vendrai-je du piment.
- 1140 *koo in jee kàasuuwaa*
Ou bien je vais au marché.

Le rituel se poursuit par une chanson par le chœur des adeptes sans orchestre. Pourtant, c'est après quelques vers seulement que la *jaa keesò* assume le rôle de soliste tandis que les femmes répondent par un refrain.

Suraja k'ungurmii

Suraja, énorme

- 1141 *à wa Suraja k'ungurmii duuri zàagaa bàbba*
Qu'on fasse à Suraja, énorme vulve, grand trou⁴⁵¹.
- 1142 *à wa k'ungurmii duuri zàagaa bàbba*
Qu'on fasse à la vulve énorme un grand trou⁴⁵¹.
- 1143 *mài tàndark'in duuri yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
La vulve énorme est plus agréable que celle avec poil.
- 1144 *kài yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Hô, elle est plus agréable que celle avec poil.
- 1145 *jaa keesò: []⁴⁵² hakà nan*
[] pas ainsi.
- 1146 adeptes: *yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Elle est plus agréable que celle avec poil.
- 1147 *jaa keesò: ànnabin Allàa*
Au nom du Prophète.
adeptes: *yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Elle est plus agréable que celle avec poil.
- 1148 *jaa keesò: kee gà wà kin jii*
Avec qui as tu appris?⁴⁵³
adeptes: *yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Elle est plus agréable que celle avec poil.
- 1149 *jaa keesò: gà mài gidan kikà jii*
C'est auprès du maître de la maison que tu as appris.
adeptes: *yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Elle est plus agréable que celle avec poil.
- 1150 *jaa keesò: kee 'diiba dăi*
Fais attention, toi!
adeptes: *yaa hi na mài zaazaa daa'dii*
Elle est plus agréable que celle avec poil.

- Ensuite la chanson *gamtsii* du début est reprise⁴⁵⁴.
Pourtant, après quelques vers seulement un autre chant
est entonné par la *jaa keesò*. Chaque vers chanté par
elle est ensuite répété par le chœur des adeptes.
- 1151 *'dan Gòodii yaa bùgaa bùuraa gudun*
Fils de Goodii⁴⁵⁵ a tapé la verge énorme⁴⁵⁶.
- 1152 *naa jee bàakin gulbii naa shaa làabaari*
Je suis allé au bord du fleuve; j'ai eu des
nouvelles.
- 1153 *záanii itáacee bàn saamoo ba*
J'ai été chercher du bois; je n'en ai pas trouvé.
- 1154 *naa ishè bùuraa naa rakàlk'áasau*
J'ai ramassé la verge, je l'ai cassé comme du
bois sec.
- 1155 *áshee ita bùuraa cín wutaa takée*
O, cette verge prend du feu?
- 1156 *mài gidàn ga waawaa nèe*
Le maître de cette maison est un sot.
- 1157 *naa yi tsintuuwaa bùuraa mài gidàn ga yaa amshè*
J'ai ramassé la verge par chance, le maître de
cette maison l'a arrachée.
- 1158 *kai baa ni bùuraata*
Toi, rends-moi ma verge!
- 1159 *tsàràree tsàràree bùuraa k'ujè gà daa'dii gà*
zamaa kà'dan
Très mince, très mince. La verge de la mouche est
agréable, mais très petite.
- 1160 *naa ji saa⁴⁵⁷ 'daakin zaanaa*
J'ai entendu un bruit dans la paillote.
- 1161 *naa ji saa naa ji kuutsà-k'unsà kai nèe kakàa*
huujè tseelè
J'ai entendu un bruit. C'est toi qui baise la vulve.
- 1162 *tàaliili tàaliiyà liiyár Madarumfa dà ruuwaa takée*
Abondance, abondance, le lac de Madaroumfa⁴⁵⁸ a de
l'eau⁴⁵⁹.

- 1163 *naa zakà naa zakà dǎidǎi dà mazaa*
J'arrive, j'arrive en face des hommes.
- 1164 *gàa taa dà zurhwin duuri gàa kaa dà bùuraa dà tsawoo*
Elle a la vulve profonde, tu as la verge longue.
- 1165 *kee Ráamatù hwaraa kee kikà zoo kikà ci yaaloona*
Toi, Raamatu blanche, c'est toi qui a mangé mon aubergine.
- 1166 *bùuraa sa 'bi tarà dà tsuwàiwai dà ràak'umin tseelà*
Verge mesure neuf brasses avec les testicules et la vulve.

La nuit de *tirjè* se poursuit par un jeu de questions et réponses entre la *jaa keesò* et les femmes adeptes. Tandis que la *jaa keesò* pose des questions, les femmes y répondent invariablement par la formule *yanàa yii koo sarkin gàrimmù bàì k'i ba duuri*

- 1167 *jaa keesò: koo kai Shaawai kanàa cín duuri*
Ou bien toi, Shaawai, est-ce que tu baises la vulve?
- 1168 *'yam bòorii: yanàa yii koo sarkin gàrimmù bàì k'i ba duuri*
Oui. Même le chef de notre village ne refuse pas la vulve.
- 1169 *kai Nòomau kanàa cín duuri*
Toi, Noomau, est-ce que tu baises la vulve?
- 1170 *kai 'dam Bálàa kanàa cín duuri*
Toi, fils de Balaa, est-ce que tu baises la vulve?
- 1171 *Abi kanàa cín duuri*
Abi, est-ce que tu baises la vulve?
- 1172 *kai Gado kanàa cín duuri*
Toi, Gado, est-ce que tu baises la vulve?
- 1173 *kai Haaruunà kanàa cín duuri*
Toi, Haaruuna, est-ce que tu baises la vulve?

Ensuite le chœur des adeptes, cette fois-ci accompagné par l'orchestre, chante trois chansons. En même temps les femmes dansent en rond.

mâasuu gidaa

Maîtres de la maison

1174 *mâasuu gidaa munâa baa kù kwaanaa gòobe zâamu
gidaa*

Maîtres de la maison, nous vous disons au revoir.
Demain, nous rentrons.

1175 *màalùmai sukà hwaa'dàn neemaa sun koomà sunâa
dùk'oo dà raanaa*

Marabouts interdisent de baiser; ils le font en
plein jour.

1176 *gâa maalàm yanâa dùk'oo dà raanaa*

Voici le marabout! Il baise en plein jour.

1177 *naa ci tuuwoo naa ràgaa naa shaa huraa naa ràgaa
bâakin k'asâ bâi ci ba hàlaamâ baabù mazaa cikii*
J'ai mangé la pâte et je suis rassasié. J'ai bu la
bouillie et je suis rassasié, (mais) la bouche de
dessous n'a pas mangé. Probablement il n'y a pas
d'hommes ici.

yeehè yeehè

Youyou, youyou

1178 *yeehè yeehè*

Youyou, youyou!

1179 *mâi gàrii kanâa cîn duuri*

Chef du village, est-ce que tu baisses la vulve?

1180 *koowânâ rùmbuu mukà dira in mun taashi sâi diddigaa*
Dans chaque grenier que nous rentrons, il n'y a que
de débris⁴⁶⁰.

1181 *tôo bàri hwa'di kâa suu hwargaa*

Eh bien, ne dis pas qu'ils comprennent, eux!⁴⁶¹

(260) **buushiiyaa**

Hérisson

1182 *taa ciijè ni taa shigè raami*

Il m'a mordu et il est rentré dans le trou.

1183 *kee buushiiyaa*

Toi, hérisson.

(164) **Buuzuu**

Buuzuu

(sans chant)

C'est avec ce dernier chant que se termine la "nuit de s'abstenir". Les musiciens se vengent sur les adeptes des provocations reçues lors des danses grossières, car le dieu *Buuzuu* force tous les adeptes présents de se rouler dans le sable.

Des danses par les adeptes du village, finalement, clôturent la soirée. Les musiciens jouent les devises des dieux suivants:

(217) **Sarkin Ràahii**

(216) 'dan Gâlâdiimà

(217) **Sarkin Ràahii**

(111) **mâi gizoo**

(119) **Uudè**

(106) **Bàdoosà**⁴⁶²

(112) **Taakâtùulu**⁴⁶³

(74) **Bàrnoo**

(115) **Hajò**

(261) 'dan **Zabarmaa**⁴⁶⁴

Fils du Zerma⁴⁶⁵

Matinée (Sacrifice aux dieux blancs)

Participants: Mài Daree (*amaryaa*), Deelà (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), Hasàn (*mài gòogee*).

Ce matin-là il n'y aura pas de cérémonie de possession. Seuls quelques animaux seront sacrifiés aux dieux blancs les plus importants. L'autel se trouve à l'endroit où avaient lieu les danses de possession. Il est composé de deuxalebasses remplies d'eau. La première contient les deux baguettes de fer, la seconde le morceau de charbon, l'œuf, et une racine. L'*uuwal saayè* y ajoute les braises de quelques tiges d'herbe ainsi que la poudre du morceau de charbon pilé. Ensuite le violoniste seul, sans chant, commence par l'ouverture habituelle et la devise du dieu protecteur des griots:

sallamà²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

Ensuite il joue les devises des dieux suivants, les invitant ainsi à venir boire le sang des animaux qui leur seront sacrifiés:

(60) Kuurè
Kuuere

(192) Magàaji
Magaaaji

(128) màata[1] dòodoo
Epouse de monstre

(22) Tsooho⁴⁶⁶
Tsooho

- (68) manoomiiyaa⁴⁶⁷
Cultivatrice
- (66) Tsàayi
Tsaayi
- (108) Gàjeere
Gajeere
- (110) wàadaa
Nain
- (167) Bàbarbarè⁴⁶⁸
Bornouan
- (71) mak'èeraa
Forgerons
- (76) bak'aa dooguuwaa
Longue noire
- (77) hwaraa dooguuwaa
Longue blanche
- (74) Bàrnoo
Barnoo
- (195) Naanà Aa'ishaa
Naana Aa'ishaa
- (168) maalàm àlhaji
Marabout-pèlerin
- (214) maalàn Àlii
Marabout Alii

(216) 'dan Gàlàadiimà
Fils de premier ministre

(217) Ìbiraahim⁴⁶⁹
Ibiraahim

(223) àutaa
Cadet

(231) Bàgòobirii
Homme de Gobir

(97) Bàgwaarii
Homme de Gwaarii

(43) Màiroo
Mairoo

Après avoir joué ces devises, le violoniste vient poser son instrument entre les deux calebasses. D'autres médicaments sont ajoutés à la mixture: l'*uuwal saayè* verse quatre pincées aux points cardinaux, dans laalebasse noire, tandis que la *jaa keesò* fait de même dans l'autrealebasse, mais elle place une cinquième pincée au centre.

Puis le *màì gòogee* procède au sacrifice. Tourné vers l'est, devant laalebasse blanche, il immole un coq rouge destiné au dieu *Kuurè* et une poule noire pour l'esprit *uwar dawà bak'aa*. Après avoir jeté les poulets à l'avant de l'autel le musicien trempe son couteau dans lesalebasses blanche et noire, l'une après l'autre. Ensuite il égorge un bouc rouge qui est l'animal des dieux *Kuurè, Mashàaruwaa, Maasaasau, dooguuwaa hwaraa* et *màataa Maashi*. Le bouc immolé est de même jeté à l'avant de l'autel. L'initiée suit ces évènements de loin, devant sa maison.

Huitième journée

Soirée

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), tante paternelle de Mâi Daree, tous les adeptes du village, Garbâ, Hasân (*mâasuu gòogee*), Hawâ, Amiinâ, Bugâ, Iilâ (*'yan cakii*), environ 200 spectateurs.

C'est le jour officiel de l'intégration de l'*amaryaa* dans le culte. L'initiée va publiquement être possédée par des dieux qui lui seront désormais liés. Cependant, un dernier rite reste à accomplir avant cette intégration: le lavage sur la fourmilière.

Lavage sur la fourmilière

Après l'ouverture habituelle (*sallamâ*) et la devise de *Sarkim Makà'daa* les dieux *Maasaasau* et *Kuurè* seront appelés l'un après l'autre. L'initiée sera possédée par *Maasaasau*, tandis que sa tante paternelle sera possédée par *Kuurè*.

sallamâ²²

(2) Sarkim Makà'daa²³

(61) Maasaasau
Maasaasau
(sans chant)

(60) Kuurè
Kuurè

1183 *bâi san daree dâ raanaa ba*

Il ne connaît ni la nuit ni le jour⁸⁰.

1184 *annè na dooguuwaa annè*
Animiste, frère de la longue⁴⁷⁰, animiste.

1185 *gàa na dooguuwaa annè*
Voici le frère de la longue⁴⁷⁰, animiste!

1186 *gàa màasuu gàrii annè*
Voici les maîtres du village, animiste!

1187 *daagaa daagaa bàhagò*
Mettez en ordre, gaucher!⁴⁷¹

1188 *màasuu gàrii annè*
Maîtres du village, animiste.

1189 *gàa màasuu gàrii bàhagò*
Voici les maîtres du village, gaucher!

Ensuite un cortège se forme composé de nombreuses adeptes, *Iilà*, le joueur de *cakii*, suivi de la *jaa keesò*, de l'*amaryaa* possédée par *Maasaasau*, et de sa tante paternelle possédée par *Kuurè*. L'initiée tient sa main sur l'épaule de *Kuurè*. Le groupe se dirige vers une fourmilière à l'est du village où l'initiée fait d'abord quatre fois le tour de la fourmilière. Ensuite la *jaa keesò* étale les tiges de mil représentant tous les dieux invoqués lors de la période *kwaanan suusà* sur la fourmilière. Ensuite la *jaa keesò* fait asseoir l'initiée sur la fourmilière tout en récitant la devise de *Kuurè*⁴⁷². Puis on enlève le pagne blanc que l'initiée portait, et on le donne à une adepte qui l'attache sur son dos comme un enfant. C'est alors que l'*amaryaa*, toute nue, se lave avec la mixture de laalebasse noire. Ensuite elle sera habillée avec des vêtements neufs. Pendant ce temps le musicien immole un poulet du dieu *Maasaasau* et en retire les entrailles. La *jaa keesò* les attache autour les chevilles de l'initiée et celle-ci saute de la fourmilière tout en cassant ces entraves. La *jaa keesò*, creusant un trou dans la fourmilière y enfouit les entrailles, l'œuf, le charbon et les racines.

Le trou est refermé et les tiges de mil sont placées dessus. Toutes les adeptes se lavent les mains avec les restes de la mixture noire et forment le cortège de l'aller. Cette fois-ci les femmes prennent un autre chemin et tout en se tournant sur elles-mêmes, elles chantent:

1190 *nii waawan anné*

Moi, animiste fou.

1191 *dà wáa na yi kòokoowà*

Avec qui est-ce que j'ai lutté?

1192 *Allàagecè*

Avec Allaagece.

1193 *bàa Allàagecè ba*

Pas avec Allaagece.

1194 *Allàagecè*

Avec Allaagece.

De retour dans sa concession, l'*amaryaa* va présenter sa case au dieu *Maasaasau* qui la possède. C'est ainsi que les dieux sont introduits dans le monde quotidien de la future adepte. "Désormais ils seront intimement liés non seulement à l'adepte mais à son environnement" (Monfouga-Nicolas 1972: 132). Pour ce qui est de *Maasaasau* il est le premier à être introduit à la case de l'initiée, parce que c'est lui en premier lieu qui est responsable de la mort des enfants de Màì Daree. C'est donc surtout avec lui qu'un pacte doit être conclu.

(61) **Maasaasau**

Maasaasau

1195 *gàa maayè Maasaasau maayè jan gámoo*

Voici le sorcier Maasaasau. Sorcier, mauvaise rencontre⁴⁷³.

Ensuite l'initiée se revêt de ses plus beaux pagnes et bijoux. Pendant ce temps, les femmes adeptes du village dansent en rond devant l'orchestre. C'est la danse

zùugaa, signe de la joie de l'initiation réussite.

zùugaa

zuugaa

1196 *mun wankè*

Nous avons lavé.

1197 *mun huutà*

Nous sommes tranquilles.

1198 *mun wankè sarai sarai*

Nous avons lavé parfaitement.

1199 *mun huutà sãì barkà*

Nous sommes tranquilles. Il faut nous féliciter.

La présentation de la case aux dieux se poursuit avec le dieu *maalàn Àlii* qui vient alors posséder l'initié qui a rejoint la foule devant la porte de sa case.

(214) *maalàn Àlii*

Marabout *Alii*

1200 *Àlii bàhagò Àlii gàa muu gàreekà*

Alii, gaucher, *Alii* nous voici auprès de toi!

1201 *Àlii ùban 'yan kwàilaa dàariiyarkà dà muunì*

Alii, père des petits enfants, ton rire fait mal³¹⁹.

1202 *dà muu dà maatam bòorii àlhakimmù gàreesù*

Nous et les femmes adeptes; elles nous récompensent.

1203 *kun 'dàuki àlhakim baawàn Allàa*

Vous avez commis un crime envers l'esclave de Dieu.

1204 *zamànintà Màì Kwaanò taa rabà mu dà wancè*

L'époque de la famine *Mai Kwaano*³⁷³ nous sépare d'une telle³⁷⁴.

1205 *taa cèe màkaahòn gòogee tàashi bãani dà k'waarà*

Elle a dit: 'Violoniste va-t-en! Je n'ai pas un grain'.

1206 *gidantà koo ruuwaa bàmù shaa ba*

Chez elle nous n'avons même pas bu de l'eau.

Après avoir été présenté à la case de l'initiée, le dieu *maalàn Àlii* s'en va. L'initiée rentre sur la place de danse pour devenir le récipient d'un autre dieu. Cette fois-ci, c'est le dieu '*dan Gálàadiimà* à qui la case sera présenté. Mais le dieu reste longtemps. Beaucoup d'offrandes lui sont faites: colas, arachides, sucre, parfum, monnaie. '*Dan Gálàadiimà* est un prince qui est de toutes les festivités et qui a la réputation d'un gaspilleur notoire. Tout ce qu'il reçoit, sera distribué aux musiciens ensuite. On comprend alors pourquoi il demeure: plus qu'il reçoit, plus les musiciens seront payés.

Dans sa tâche "lourde" le dieu est assisté par son frère, *Sarkin Ràahii* qui vient de posséder une autre adepte chevronnée. Ainsi les devises des dieux '*dan Gálàadiimà* et de *Sarkin Ràahii* se succèdent pendant plus que deux heures.

(216) '*dan Gálàadiimà*, (217) *Sarkin Ràahii*

Fils de premier ministre, chef des puits

1207 *mù gàmù tálaatà dòminkà 'dam Magaajiiyaa*
Rencontrons mardi, grâce à toi³²⁸, fils de
Magaajiiyaa!

1208 *uuwal mutànee naa san tanàa halin yàboo*
Mère des hommes, je sais qu'elle a un caractère
excellent.

1209 *săi dà hanàawaa gimsaari 'dam Magaajiiyaa*
Il faut interdire le fils énorme de *Magaajiiyaa*⁴⁷⁴.

1210 *âlheeri Deelà ta 'yam mazaa Màk'aasau Deelà na*
yabà naa goodè
Bonheur, Deela⁴⁷⁵, sœur des hommes, Mak'aasau⁴⁷⁶.
J'ai loué Deela, merci.

- 1211 *álheeri Ellè Birni naa goodè naa yi gòodiiyaa*⁴⁷⁷
Bonheur, Elle Birni, j'ai remercié, merci.
- 1212 *ellè Magàaji naa goodè naa yi gòodiiyaa sàmbarkà*
Fille de Magaaji, j'ai remercié, merci. Sois bénie!
- 1213 *álheeri Biiyà Marà'dii naa yi gòodiiyaa naa goodè*
Bonheur, Biiya Mara'dii, merci⁴¹⁸, j'ai remercié.
- 1214 *à ci sauraa dà laahiiyà*
Qu'on consomme le reste en paix!
- 1215 *habà na Ràakau 'dàukoo Yàriimà 'dàukoo baa shi*
Comment! Frère de Raakau, prends! Yariima⁴⁷⁹,
prends et donne-lui!
- 1216 *na Ràakau 'dàukoo Yàriimà 'dàukoo baa shi*
Frère de Raakau, prends! Yariima, prends et donne-
lui!
- 1217 *inaa zumùn Sarkin Ràhii?*
Où est le frère du chef des puits?⁴⁷⁹
- 1218 *biri sarkin 'bànnaa*
Singe⁴⁸⁰, chef du gaspillage.
- 1219 *inaa biri sarkin 'bànnaa*
Où est le singe⁴⁸⁰, chef de gaspillage?
- 1220 *zumùn Sarkin Ràahii*
Frère du chef des puits⁴⁷⁹.
- 1221 *mutànee bòorii gá huntuuwaa koo wàhalà*
Les enfants! Esprit chez une femme pauvre est
pénible⁴⁸¹.
- 1222 *bòorii gá huntuuwaa koo wàhalà*
Esprit chez une femme pauvre est pénible.
- 1223 *mii zaatà baa mù mii zaatà ajèewaa*
Qu'est-ce qu'elle va nous donner? Qu'est-ce qu'elle
va économiser?⁴⁸²
- 1224 *na Ràakau bòorii gá huntuuwaa koo wàhalà*
Frère de Raakau, esprit chez une femme pauvre est
pénible⁴⁸¹.
- 1225 *Yàriimà na shaa daa'daa*
Yariima hésite.

- 1226 *àbùn ráboo à baabù*
Il manque de quoi à distribuer⁴⁸³.
- 1227 *Yàriimà bàri shaa daa'daa*
Yariima, n'hésite pas!
- 1228 *Yàriimà bàn san kai nèe ba*
Yariima, je ne savais pas que c'est toi⁴⁸⁴.
- 1229 *Yàriimà in kaa kaamà bùu'doo gamin hannuu kàawoo*
Yariima, si tu as attrapé⁴⁸⁵, donne-moi mon cadeau!
- 1230 *Yàriimà koo bàì zoo ba*
Ou bien Yariima n'est-il pas encore venu?
- 1231 *gardamà taa kaamà*
Le disput commence.
- 1232 *Yàriimà ai yaa kaamà*
Yariima a attrapé vraiment.
- 1233 *haa yâu bàì kaamà ba*
Jusqu'à présent il n'a pas attrapé.
- 1234 *Yàriimà yâa ban shaidà*
Probablement Yariima me donnera un signe.
- 1235 *mutànee mii zaatà baa mù mii zaatà ajèewaa*
Les enfants! Qu'est-ce qu'elle va nous donner?
Qu'est-ce qu'elle va économiser?⁴⁸²
- 1236 *Yàriimà bàì shaa lùkudi ba*
Yariima n'est pas avare.
- 1237 *gardamà taa k'aaarè*
Le disput est terminé⁴⁸⁶.
- 1238 *daree na Magaajiyaa gwàdii kaa isa*
La nuit, frère de Magaajiyaa⁴⁸⁷, montre que tu es
fortuné⁴⁸⁸.
- 1239 *à rauràyee koo à san gwàniì*
Il faut examiner pour connaître l'expert⁴⁸⁹.
- 1240 *à rauràyee à rauràyee*
Il faut examiner, il faut examiner.
- 1241 *Yàriimà koo dawà yaa yi wùniniì giìwaa bàtà shìga*
kòogoo ba
Yariima, même si la brousse est en difficultés,
l'éléphant ne rentre pas dans le creu d'un arbre⁴⁹⁰.

- 1242 *Yàriimà sàabulùn wankan dau'dà*
Yariima, savon qui sert à laver la saleté⁴⁹¹.
- 1243 *zumà mabàa dà sallà dau'dà*
Miel fait lâcher la saleté⁴⁹¹.
- 1244 *'dan Gàlàadiimà Daudù*
Fils de premier ministre, Daudu⁴⁹².
- 1245 *jirgii baawàm moo'di*
Canot, esclave du jeu d'hasard⁴⁹³.
- 1246 *à k'ii buu'dà à soo buu'dà ran tankà an sookà*
sùngumii ran shipkà
On n'a besoin de l'outil que le jour où l'on va
l'utiliser⁴⁹⁴.
- 1247 *hwa'dà dàamisà koo k'aryaa kuuraa dà raanaa takàn*
kaamà
Querelle avec la panthère ou mensonge. L'hyène
ramasse en plein jour.
- 1248 *Allàa kà sai mà kuuraa gishirii naamàn koo gidan*
ùban wà tâa sàamu
Dieu, achète du sel à l'hyène! Quant à la viande,
elle l'aura chez n'importe qui.
- 1249 *kaayaa mabàa neeman gammò*
Fardeau oblige d'employer le coussinet⁴⁹⁵.
- 1250 *yaa rabà gàrii goorò*
Il a distribué (des noix de) cola à tout le village.
- 1251 *Daudù 'dâukoo kàawoo*
Daudu⁴⁹², prends et apporte!⁴⁹⁶
- 1252 *âlheeri Haajàraa naa goodè mài kàakaa Tamma na yabà*
*naa goodè*⁴⁹⁷
Bonheur, Haajaraa! J'ai remercié. J'ai loué celle qui
a grand-mère Tamma. J'ai remercié.
- 1253 *dà gòodiiyaa Landoo Laadi na yabà naa goodè*
Merci, j'ai loué Landoo Laadi. J'ai remercié.
- 1254 *âlheeri jiikà Dangò naa goodè*
Bonheur, petite-fille de Dango, j'ai remercié.
- 1255 *Laadi Ellè Gàda naa goodè*
Laadi, Elle Gada, j'ai remercié.

- 1256 *álheeri Haajáaraa naa goodè naa yi gòodiiyaa*
Bonheur, Haajaraa! J'ai remercié, merci.
- 1257 *álheeri Ellè Birni naa yabà naa goodè*
Bonheur, Elle Birni! J'ai loué, j'ai remercié.
- 1258 *álheeri Amiinà Kwaanò*
Bonheur, Amiina Kwaano!
- 1259 *Amiinà jiikà Kànde kumaa ellè Kànde na yabà naa goodè*
J'ai loué Amiina, petite-fille de Kande et fille de Kande aussi. J'ai remercié.
- 1260 *álheeri taa biiyaa jiikà K'wari màì gòogenkù yaa yabà yaa goodè*
Bonheur! Elle a récompensé, petite-fille de K'wari. Votre violoniste a loué et remercié.
- 1261 *álheeri ellè màasau naa goodè à ci sauraa dà laahiiyà dòomimmù*
Bonheur, fille du boucher! J'ai remercié. Qu'on consomme le reste en paix, quant à nous!
- 1262 *dà gòodiiyaa Jùla naa goodè naa yi gòodiiyaa*
Merci, Jula, j'ai remercié, merci.
- 1263 *álheeri Naitò naa goodè Naitò naa yi gòodiiyaa*
Bonheur, Naito!⁴⁹⁸ J'ai remercié Naito, merci.
- 1264 *Hawà Kulùmaa naa goodè Hawà naa yi gòodiiyaa sàmbarkà*
Hawa Kulumaa, j'ai remercié Hawa. Merci, sois bénie!
- 1265 *ellè Magàaji naa goodè naa yi gòodiiyaa*
Fille de Magaaji, j'ai remercié, merci.
- 1266 *ellè sarkii màì doolè màì gòogenkù yaa goodè*
Fille du chef, qui a la force. Votre violoniste a remercié.
- 1267 *Deelà ellè Àràgaa màì gòogenkù yaa goodè*
Deela, fille d'Aragaa. Votre violoniste a remercié.
- 1268 *álheeri ta 'dan Gado baatàa céewaa baabù*
Bonheur, épouse du fils de Gado! Elle ne dit pas qu'il n'y a pas⁴⁹⁹.
- 1269 *màì kàakaa Àmalòkai naa goodè naa yabà*
Qui a grand-mère Amalokai, j'ai remercié, j'ai loué.

- 1270 *álheeri Hàbi 'diiyaa 'yam bòorii naa goodè*
Bonheur, Habi! Fille d'adepte, j'ai remercié.
- 1271 *Deelá uuwaa Ellé Màage à ci sauraa dà laahiiyà*
Deela, mère d'Elle Maage. Qu'on consomme le reste
en paix!
- 1273 *Bàlaarabè naa goodè Bálaa naa yi gòodiiyaa*
Arabe, j'ai remercié. Balaa⁵⁰⁰, merci.
- 1274 *ku'diina hwaataana Bálaa naa goodè*
Mon argent, mon souhait, Balaa, j'ai remercié⁵⁰¹.
- 1275 *mài geemè bàì ta'ba roowà ba*
Le barbu⁵⁰² n'est pas avare.
- 1276 *dà kumyà gaara à yoo ràmcee*
Au lieu de la honte vaut mieux s'endetter³³⁶.
- 1277 *Cii Goorò Buuwàayi 'dan zaaki*
Cii Gooro⁴³¹, Buuwaayi⁴³², fils de lion.
- 1278 *hwa'dà dà dàamisà koo k'aryaa kuuraa dà raanaa*
takèe kaamàawaa
Querelle avec la panthère ou mensonge³³⁸. L'hyène
ramasse en plein jour.
- 1279 *Maryamà gòodiiyaa naa goodè*
Maryama, merci, j'ai remercié.

Après cette longue journée l'*amaryaa* est tout à fait épuisée. C'est avec beaucoup de concentration, voire des états sérieux de transe, qu'elle a incarné les dieux. '*Dan Gálàadiimà*, quant à lui, est amené dans la case de l'initiée où il quitte le corps de celle-ci. En face de l'heure avancée, il est décidé que la suite de cette cérémonie, la présentation de la case aux autres dieux qui resteront avec l'initiée, sera reportée au lendemain matin.

Matinée (Présentation de la case, suite)

Participants: Mâi Daree (*amaryaa*), Deelâ (*uuwal saayè*), Naitò (*jaa keesò*), quelques adeptes du village, Hasân (*mâi gòogee*), Hawâ, Amiinâ, Bugâ (*'yan cakii*), et environ 50 spectateurs.

Ici se poursuit la présentation de la case aux dieux. La série commence par les devises de *Goojè* et *Kuurè* sans que l'initiée incarne ces dieux.

(3) *Goojè*

Gooje

1280 *Goojè 'dan sarkii Bâlaarabè*

Gooje, fils de chef, arabe.

(60) *Kuurè*

Kuure

Le premier dieu à être présent ce matin-là sera
Mashâaruwaa.

(62) *Mashâaruwaa*

Mashaaruwaa

Comme le dieu suivant, *ta Maashi*, *Mashâaruwaa* ne sera pas présenté à la case de l'initiée. Il s'éternue sur la place devant la case.

(65) *ta Maashi*⁵⁰³

Epouse de Maashi

(22) *Tsooho*⁵⁰⁴

Tsooho

Tsooho, le dieu qui a constamment froid, est amené devant le feu où il quitte le corps de l'adepte.

(108) Gâjeere

Gajeere

Gâjeere, le chasseur, est amené devant la concession, parce que son rôle sera de garder la maison. C'est là, devant la concession, qu'il quitte l'adepte.

(76) dooguuwaa bak'aa

Longue noire

Dooguuwaa bak'aa, la déesse immobile, quitte l'adepte sur la place devant l'orchestre. Sa "sœur", *dooguuwaa hwaraa*, fait de même.

(75) dooguuwaa hwaraa

Longue blanche

(195) Naanà Aa'ishaa

Naana Aa'ishaa

Cette déesse, comme les cinq dieux suivants, est amenée dans la case de l'*amaryaa*. Après avoir été introduite à la case, elle s'en va.

(168) maalàm àlhajì

Marabout-pèlerin

(217) Sarkin Ràahii

Chef des puits

(223) àutaa

Cadet

(231) Bàngòobirii

Homme de Gobir

(97) Bàngwaarii

Homme de Gwaarii

(119) 'dan Uudè

Fils d'Uude

'Dan Uudè, l'éleveur, est amené auprès du parc de bétail à l'arrière de la concession. C'est là qu'il s'en va.

(43) Mâiroo

Mairoo

Mâiroo, ainsi que la déesse qui la succède, *dooguuwaa ruuwaa*, sont introduites à la case de la nouvelle initiée.

(262) *dooguuwaa ruuwaa*⁵⁰⁵

Longue de l'eau

C'est ici que se termine la *girkaa* de Mâi Daree. Les musiciens, *l'uuwal saayè*, la *jaa keesò*, après avoir ramassé leurs affaires, vont chacun rejoindre leur village. Rien ne rappellera qu'une cérémonie de sept jours a bouleversé la vie de Mâi Daree. Pour elle, le travail quotidien l'occupera. Les musiciens, *l'uuwal saayè* et la *jaa keesò*, eux, seront invités à participer à une autre *girkaa*.

Notes

- 1 C'est grâce à la protection de *Sarkim Makà'daa* que les griots ont du succès dans l'exercice de leur métier.
- 2 Cf. King 1967: 3, note 4.
- 3 Nom dérivé de *Goojè* (devise d'un *Máadaakii*, titre officiel de la cour de Katsina).
- 4 Tambour d'aiselle.
- 5 Tambour cylindrique à une peau.
- 6 On notera que le pronom féminin *taa* ne correspond pas au genre masculin de *gyàngya'dii*.
- 7 La lutte rituelle *kwaraaya* est une lutte *annè* qui réserve une place importante aux bracelets traditionnels *baurà*. Pourtant l'illustration qu'en donne Tremearne (1968: 319) ne correspond pas aux bracelets que nous avons pu voir à la cour de Gobir à Tibiri, près de Maradi.
- 8 Cf. lignes 301-302.
- 9 Parce qu'il est puissant.
- 10 Cf. *Kuurè*, lignes 214-218.
- 11 Garbà et son groupe.
- 12 Nom dérivé de *majèe* ('celui qui va').
- 13 Parce que cet esprit dérange les voyageurs.
- 14 Voir aussi lignes 303-305.
- 15 Comme *Nàkaadà* est un esprit fou, il mélange la farine de mil avec du fil noir au lieu de feuilles bouillies.
- 16 'Esprit insupportable, esprit méfiant'.
- 17 Voir aussi King 1967: 143.
- 18 Voir aussi lignes 409-412.
- 19 Voir aussi lignes 405-408.
- 20 Voir aussi lignes 440-443.
- 21 Voir aussi lignes 418-423.
- 22 Pour le texte, voir lignes 1-7.

- 23 Pour le texte, voir lignes 8-11.
- 24 Voir lignes 157-164.
- 25 *Jangarai* est la ville invisible des esprits.
- 26 'Les jeunes prennent la place des vieux'.
- 27 Nom dérivé de *tsoohoo* ('vieux').
- 28 *Gayyà* a donné l'hospitalité aux griots.
- 29 *Ìbiraahim* ou *Sarkin Ràahii*, voir lignes 887-889.
- 30 Titres officielles au sens de 'prince'.
- 31 D'après King, *Ràakau* est aussi appelé *Sarkin Gwaari* (King 1967: 127, note 10). Voir aussi ligne 157.
- 32 '*Dan Gàlàadiima*.
- 33 Cf. lignes 69-70.
- 34 L'esprit ne s'intéresse pas au mariage.
- 35 Abbréviation d'*Aa'ishaa*.
- 36 D'après Nicolas, cet esprit s'appelle aussi *Sofuwa* (i.e. *tsoohuuwaa*) (Nicolas 1975: 315).
- 37 *Maalàn Àlii*, cf. lignes 855-861.
- 38 Voir lignes 755-756.
- 39 Voir lignes 760.
- 40 Quiconque rivalise avec *Hwaatsumàtu* sera tué par ses parents.
- 41 Nom dérivé de *shàa 'bargoo* ('boire-moelle'). Cet esprit se nourrit des moelles humaines.
- 42 Nom au sens de 'foudre'.
- 43 Nom dérivé de *bùulaalà* ('fouet').
- 44 Nom dérivé d'*adoomà* ('varirole').
- 45 Les marques de petite vérole sont héréditaires, car elles sont ineffaçables.
- 46 Voir la traduction que donne King de *kurman àlkaalii* (King 1967: 16).
- 47 L'esprit est laid à cause de sa cécité.
- 48 'Petit enfant chargé de vêtements et d'objets rituels'.
- 49 Voir lignes 172-174.
- 50 Cet esprit attaque les hommes surtout pendant le soir et la nuit.

- 51 Voir aussi lignes 798-803.
- 52 Voir lignes 71-74.
- 53 D'après King, *Màiramù* serait plutôt un autre nom pour *Màiroo* (King 1967: 19).
- 54 Quand *Hàdiizà* a rendu visite à sa sœur *Màiroo* et quand elle a pris congé d'elle ensuite, elle lui a dit: 'Un de ces jours'.
- 55 L'esprit *Ellè Buuzuuwaa* (voir lignes 788-793).
- 56 *Hàdiizà* est plus généreuse envers les griots que *Màiroo*.
- 57 Voir aussi lignes 12-16.
- 58 Nom dérivé de *bàak'oo* ('hôte').
- 59 Comme l'habitat de *Bàak'o* est loin du village, il ne sera pas incendié.
- 60 Voir King 1966: 117, note 2.
- 61 Nom dérivé de *kòoraanii* ('fétiche').
- 62 Voir *Kuurè*, lignes 214-218.
- 63 Parcequ'il a toujours froid.
- 64 Nom au sens de 'bout de baobab'.
- 65 *Guntun Kuukà* donne la peine aux hommes désireux d'elle.
- 66 L'esprit *màataa maayè* ('épouse de sorcier') est jaloux de *Guntun Kuukà*.
- 67 'Ton frère est sorcier'.
- 68 Sobriquet d'un marabout fabriquant des amulettes magiques.
- 69 *Gayyà*, voir lignes 71-74.
- 70 'Qui a-t-il possédé?'
- 71 Il n'allume pas le feu de crainte que sa barbe ne prenne feu.
- 72 Nom dérivé de *biiyaa musù* ('rends leur visite!').
- 73 Voir lignes 172-174.
- 74 Voir aussi King 1967: 5.
- 75 Nom dérivé de *jam markee* ('l'arbre rouge *Anogneissus leiocarpus*').
- 76 *Jam Marke* est un lutteur redouté.
- 77 Nom dérivé de *jàatau* ('de teint clair').
- 78 D'après King, *Kuurè* s'appelle aussi *Mài Keeree* (King 1967: 5, note 3).

- 79 *Dooguuwaa bak'aa*, voir lignes 301-302.
- 80 *Kuurè* attaque ses victimes pendant le jour et la nuit.
- 81 *Kuurè* cause des dégâts comme une tornade.
- 82 *Kuurè* est un esprit redoutable.
- 83 D'après King, *Maasaasau* s'appelle aussi *Dànkoo* (King 1967: 3, note 16).
- 84 *Maasaasau* tue des enfants. C'est pour cette raison qu'il sera l'esprit principal de *Mài Daree*.
- 85 Voir aussi King 1967: 3, note 16.
- 86 Nom au sens de 'arc-en-ciel', dérivé de *mashàa ruuwaa* ('buveur d'eau').
- 87 L'esprit peut être bénin ainsi que malin.
- 88 Voir lignes 172-174. Voir aussi King qui dit que *Mashàaruuwaa* et *Bàak'o* sont identiques (1967: 3, note 13).
- 89 Un sorcier doit avoir du silex dans le ventre.
- 90 *Dooguuwaa hwaraa*, voir lignes 296-300.
- 91 'Viens prendre possession de l'*amaryaa!*'
- 92 Nom dérivé de *k'aak'àraa baayaa* ('gratte le dos').
- 93 C'est avec des bandes de coton tissé qu'on enveloppe les morts en terre d'Islam. Quand *K'aak'àraa Baayaa* a provoqué une maladie, il faut préparer la bande, car tôt ou tard le malade mourira.
- 94 La mère pleure parce que *K'aak'àraa Baayaa* a tué sa fille.
- 95 Nom dérivé de *taiki* ('sac de cuir').
- 96 Quand *Taiki* apparaît, la jument reste immobile comme un sac posé par terre.
- 97 *Mashàaruuwaa*, voir lignes 223-230.
- 98 *Tsàayi* est apprécié comme du métal par son frère *Maashi*.
- 99 'Il faut discipliner les chétifs par la possession'.
- 100 Aussi connu sous le nom de *manoomiiyaa* ('cultivatrice').
- 101 *Uuwal goonaa* utilise un panier métallique pour se distinguer des cultivateurs humains qui ont des paniers faits de palmier *doum*.
- 102 *Uuwal goonaa*, déesse de la culture, repousse les lisières de la brousse pour permettre la culture plus de champs possibles.

- 103 Quelque soit la qualification, le fil tissé par les hommes est inférieur à celui des femmes. La tâche de l'homme est plus difficile que celle des femmes.
- 104 Les lignes 252 à 262 contiennent les louanges de quelques adeptes d'Aderawa.
- 105 Sens obscure.
- 106 Voir lignes 761-762.
- 107 'Vaut mieux que nous allons vite chercher du minerai'.
- 108 *Bùgau* n'a pas encore pris possession de l'*amaryaa*.
- 109 Parce que c'est dans la vallée que se trouve le minerai.
- 110 Les élèves demandent des tableaux pour écrire.
- 111 *Bailù*, dérivé de la racine peul *wayl-* ('forger').
- 112 'Il faut tremper le fer rouge dans l'eau'.
- 113 'Tu ne pardonnes pas à ceux qui ne te respectent pas'.
- 114 'Vaut mieux mourir que d'être méprisé'.
- 115 On ne se moque pas de l'esprit.
- 116 Le savant et le prévoyant seuls comprennent le sens des allusions.
- 117 L'*amaryaa* n'a pas encore monté *Laadi*.
- 118 *Uuwar dawà hwaraa*.
- 119 'Il faut qu'*Innà* prenne possession de l'initiée.'
- 120 Voir aussi lignes 62-64.
- 121 Voir King 1967: 5. *Sáarkin Gwáari*.
- 122 'Qui a attaqué le païen?'
- 123 'Qui a fait l'esprit se prosterner?'
- 124 'Il faut prendre possession de l'*amaryaa*'.
- 125 A cause des testicules énormes.
- 126 On notera que *yaa* ne correspond pas au genre féminin de *gwaiwaa*.
- 127 Cet esprit est considéré comme l'esclave de *Sarkin Gwaarii*, voir lignes 306-307.
- 128 *Màì kangaa* cause des troubles d'estomac.
- 129 On prend congé d'un fou en souhaitant qu'il ne fasse pas de mal à celui qui part.
- 130 Nom donné à un *Bàgwaarii*.

- 131 C'est parce que l'esprit est fou qu'il court dans le village sans raison.
- 132 Nom dérivé d'*àlaakiree*.
- 133 *Àlaakire* a refusé de couper l'herbe pour le cheval de *Doosà*.
- 134 'Prends possession de l'*amaryaa!*'
- 135 Il n'y a personne qui ose attaquer cet esprit redoutable.
- 136 L'esprit est trop grand pour rentrer dans une case.
- 137 Voir lignes 823-828.
- 138 Bien que *Kambari* soit pauvre, elle est forte.
- 139 Voir aussi King 1967: 5, 12.(i).
- 140 Nom dérivé de *Taakai* ('personne querelleuse').
- 141 Littéralement: 'bout de la hache'.
- 142 Nom au sens de 'feuille de l'arachide'.
- 143 *Ganyan Gujiyyaa* rend les hommes malades.
- 144 La province à l'est du Nigéria.
- 145 Le feu est connu dans le monde entier pour son utilité et son danger.
- 146 Le violoniste désire que le feu se répand loin de sa maison.
- 147 A en croire le chant du hibou, le voleur est méchant. En langue hausa le chant du hibou, oiseau nocturne, est souvent rendu par: *muugù muugù*.
- 148 'Par ta beauté tu attires les hommes'.
- 149 'Où est celle au cou joli?'
- 150 Nom dérivé de *gàjeeree* ('court').
- 151 *Gàjeere*, chasseur habile, tire seulement sur la corne du gibier afin de ne pas trouer la peau.
- 152 Elle porte le carquois et l'arc aussi bien qu'un homme.
- 153 Tout en souriant, *màì gizoo* rend ses victimes malheureuses.
- 154 Fils de *Gàjeere*, voir lignes 398-400.
- 155 Voir King 1967: 8, 21.(iii).
- 156 'Cet esprit est de sexe masculin et non de sexe féminin'.
- 157 Etant nomade peul, *Na Maatuuwaa* n'a pas de domicile fixe.

- 158 D'après King (1967: 6, note 11) cet esprit s'appelle aussi *Bàhilaatàa*.
- 159 Ces vers contiennent les louanges d'adeptes d'Aderawa qui viennent d'offrir des cadeaux aux musiciens.
- 160 'Il faut tromper l'avare avant de pouvoir prendre son bien'.
- 161 *Bijaayè*, dérivé du mot peul *wijaaye*.
- 162 Le fameux concours peul de persévérance *sharò*.
- 163 Etant peul, l'esprit préfère la bâtonnade à la culture.
- 164 *Sambò* est champion de bâtonnade, car il faudra lui donner plus de dix coups afin de le vaincre.
- 165 Le *sharò* n'a lieu qu'une seule fois par an.
- 166 Etant berger, cet esprit fait pâturer son troupeau dans n'importe quel temps.
- 167 Dérivé du peul *war-e* ('viens!').
- 168 Nom au sens de 'provoque dérangement'.
- 169 Autre traduction: 'lions'.
- 170 Voir lignes 172-174.
- 171 Voir lignes 172-174.
- 172 Nom dérivé du verbe *amàayee* ('vomi').
- 173 Nom au sens de 'provoque incendie'.
- 174 *Uuwar dawà hwaraa*, cf. lignes 296-300.
- 175 Nom au sens de 'dort dans l'eau'.
- 176 Comme cet esprit est infirme, elle ne peut lever que sa tête pour regarder quelqu'un.
- 177 L'esprit tue les gens qui se baignent.
- 178 Un poisson nage mieux que n'importe quel être humain.
- 179 '*Dan Gàlàadiima*'.
- 180 L'esprit est invincible.
- 181 Balsamodendron africanum.
- 182 L'arbre *dàashii* est plus résistant que d'autres arbres.
- 183 'Donne l'eau aux femmes!'
- 184 Les femmes travaillent avec l'eau, tandis que les hommes ont besoin de la bière.
- 185 La grenouille pond ses œufs dans la mare.

- 186 C'est au son de la devise de *kuuraa* que l'*amaryaa* semble tomber en transe pour la première fois. Les autres adeptes s'en réjouissent en poussant des youyous.
- 187 Sobriquet de *kuuraa*.
- 188 Les petits éléphants ramassent des tiges, les grands éléphants ramassent du gros bois.
- 189 Le chamois est originaire du désert au nord.
- 190 L'oryx n'est pas pressé quand il prend possession de sa jument.
- 191 *Vitex Cienkowskii*.
- 192 *Ximenia americana* (Dalziel 1916: 94).
- 193 'Viens sur la place de la cérémonie d'initiation!'
- 194 Selon la tradition, le chacal était un marabout autrefois et ce n'était après que Dieu l'a transformé en animal.
- 195 'Vaut mieux de se sauver, parce que les chiens te poursuivent'.
- 196 L'écureuil déterre les arachides.
- 197 L'écureuil mange les fruits de l'arbre *danyaa* (*Spondias* sp.).
- 198 *Cochlospermum tinctorium*, Rich. (Dalziel 1916: 80).
- 199 La viande et la peau de la gueule tapée sont utiles pour les hommes.
- 200 Le lézard est content de sa femme, bien qu'elle soit déformée.
- 201 'Viens vite prendre possession de l'*amaryaa*!'
- 202 Sauf par hasard, la biche ne va pas au village.
- 203 Le mouton a toujours l'air triste.
- 204 Dérivé du peul *baali* ('moutons').
- 205 En pays hausa, une chèvre représente une certaine fortune.
- 206 Le malfaiteur se sauve des autorités.
- 207 *Karyau* profite de l'occasion d'une cérémonie groupant une grande foule afin d'emporter beaucoup d'âmes.
- 208 On ne plaisante pas avec cet esprit.
- 209 Luth à trois cordes.

- 210 Parce que *mâi gâraayaa* est l'ami intime de papa (*Sarkim Makà'daa*).
- 211 Voir lignes 595-599.
- 212 'Nous les griots n'aimons pas l'avarice'.
- 213 *Hwaatsumātu*, voir lignes 97-101.
- 214 Les lignes 602-608 sont des louanges pour des adeptes.
- 215 On ne voit pas clairement si cette ligne s'adresse à une adepte.
- 216 Devise de *dâamanaa*.
- 217 Le petit-fils de *Garbâ* distribue des cadeaux aux griots aussi nombreux que les pluies de saison d'hivernage.
- 218 L'*uuwal saayè*.
- 219 'J'invoque le marabout'.
- 220 On ne donne pas de conseil aux esprits.
- 221 'Si tu as pris possession de l'*amaryaa*, renverse la *jaa keesò!*'
- 222 Si la *jaa keesò* tombe dans des épines en luttant, les griots les lui enlèveront.
- 223 L'*amaryaa* a blessé la *jaa keesò* en luttant.
- 224 Le griot a reçu beaucoup d'argent.
- 225 Ce n'est après un long voyage en brousse qu'on reconnaît les vrais hommes.
- 226 'Attrapes l'adepte habillée en blanc!'
- 227 'Donne des coups de griffes ... à la *jaa keesò!*'
- 228 *Cadaba farinosa*. 'Forêt de *bâgai*' est la devise de *Garbâ*.
- 229 D'après King, les feuilles de l'arbre *bâgâaruuwaa* (Cassis mimosoides) sont consommées par les adeptes afin de contrôler les crises de possession provoquées par *Garbâ* (King 1967: 11, note 13).
- 230 '*Garbâ* est habitué à la transe'.
- 231 'Tu as refusé d'obéir aux lois coraniques'.
- 232 *Garbâ* est aussi dangereux que des stocks près d'un feu.
- 233 'Rien qu'un piège vaincra *Garbâ*'.
- 234 *Garbâ* est tellement fort qu'il ne pourra même pas se courber pour prier.

- 235 *Garbà*.
- 236 *Garbà* soulève ses victimes et les jète par terre.
- 237 L'esprit est face à face avec son adversaire.
- 238 'J'aimerais voir terrassé ton adversaire'.
- 239 'Il est honteux que tu n'as pas encore renversé les adeptes luttant contre toi'.
- 240 'Fournis des preuves aux griots que tu es capable de terrasser tes adversaires!'
- 241 'Saisis celle qui t'a entraînée!' i.e. la *jaa keesò*.
- 242 Bien qu'il se croit égal à l'éléphant, cet esprit ne terrasse que des femmes faibles.
- 243 Nom dérivé de *bii ta daagaa daagaa* ('Suis-la de près!').
- 244 'Tu as déjà renversé la *jaa keesò*, maintenant c'est le tour des autres adeptes présents'.
- 245 'Tu es hors de la loi'.
- 246 'Il faut donner des coups de pieds pour renverser tes adversaires'.
- 247 Voir note 232.
- 248 *Na maataa* est aussi la devise d'un homme appelé *Tankò*. Voir lignes 680-681, 683.
- 249 'Il ne fait que jeter ses adversaires par terre'.
- 250 'Prends tes adversaires à la hauteur de la poitrine et puis laisse-les tomber!'
- 251 'Avec ton expérience de lutte, n'accepte pas que ton adversaire te trompe!'
- 252 'Il faut changer de tactique'.
- 253 'Venez ici danser gratuitement!'
- 254 Les habitants de Daura, le plus ancien des sept états hausa (*Hausaa bakwàì*), sont de bons danseurs.
- 255 'Tape la *jaa keesò* avec un bâton!'
- 256 Le *màì gòogee* se souvient d'un adepte nommé *Aadoo* qui danse bien, lui-aussi.
- 257 Nom dérivé de *ellè sàràakii* ('fille de rois').
- 258 *Bauhinia reticulata*.
- 259 'Tu es influent'.

- 260 L'eau du puit est disponible en permanence, tandis que la pluie est saisonnière.
- 261 *Sâmaa'iilà* fait partie du groupe des mendiants.
- 262 'Marabout qui réside au bord d'un fleuve'.
- 263 Pour s'exciter sexuellement.
- 264 Les jumeaux *Muusaa* et *Àbuubakâr* sont accompagnés par un marabout quand ils mendient.
- 265 L'esprit a violé une vieille femme.
- 266 Il jouit d'une liberté comme un homme libre.
- 267 Sens littéral: 'la chose'.
- 268 'Dieu, sauve la vie de *Ráboo*, ton esclave!'
- 269 Les pauvres sont jaloux des riches.
- 270 Nom dérivé de *bâa daatsé* ('arrêter').
- 271 *Baadaatsé* contrôle les révolutionnaires.
- 272 'Massacre beaucoup de gens et mets fin à la rébellion!'
- 273 Balanites aegyptiaca. L'esprit *Rahaa'dò* vit dans les arbres *aduwà*.
- 274 Nom dérivé de *babbàakoo* ('demander beaucoup de place').
- 275 Nom dérivé de *bâa raatsé* ('causer du détour').
- 276 Nom dérivé de *magàajii* ('héritier').
- 277 Pavaner.
- 278 L'esprit transforme le corps humain en os d'un seul coup.
- 279 L'esprit est riche.
- 280 Aussi appelé *Naaná Aa'ishaa*.
- 281 '*Dan Gálàadiimà*.
- 282 *Aa'ishaa* est comme les fleurs de l'arbre *aduwà*.
- 283 En tant que princesse, *Aa'ishaa* commande des villages.
- 284 Sa case attire les femmes, parce qu'elle est jolie.
- 285 Un brèche-dent ne pourra pas manger les grains durs des fruits *ayaa* (*Cyperus esculentus*).
- 286 C'est ainsi qu'appellent les Hausa les serfs des Touareg.
- 287 Elle sourit, mais au fond elle est méchante.
- 288 Sauf les Buuzu qui sont des éleveurs.
- 289 La fille de la Buuzu.

- 290 *Hàdiizà* se contente de l'élevage.
291 'Amie intime'.
292 'Prends possession de l'*amaryaa!*'
293 Une femme aussi courageuse que les hommes.
294 Elle est l'amie seulement de ceux qui ne connaissent pas son vrai caractère.
295 Voir aussi lignes 157-164.
296 On fait un cadeau uniquement à l'ensemble de sa famille.
297 Voir lignes 761-762.
298 Voir aussi la version aux lignes 163-164.
299 Comme *Màiroo* est de toutes les cérémonies elle a besoin de beaucoup de parures.
300 'Quand tu reçois du sorgho, en donne aux musiciens!'
301 *Màì kwàndoo* appartient au groupe des esprits-bouchers.
302 'Donne-nous la viande!'
303 La graisse de la viande goutte sur le feu, quand elle est grillée.
304 'Il faut être content de la viande grasse'.
305 'Hier il a reçu sa nouvelle femme'.
306 'Hier sa femme l'a fait travailler'.
307 En pays hausa, les non-musulmans ont la réputation de se nourrir de la chair de chiens.
308 *Wàruu* fait partie du groupe des boxeurs traditionnels.
309 Voir lignes 94-96.
310 Voir lignes 92-93.
311 *Ideenà* est un vrai boxeur.
312 'Je n'ai pas vu que tu as renversé ton adversaire'.
313 *Ideenà* poursuit ses adversaires jusque dans leur case.
314 '... qui est boxeur expérimenté ...'
315 'L'esclave a commencé à boxer'.
316 Tant que l'esprit n'a pas emporté la victoire sur son adversaire, il ne la lâche pas.
317 '*Dan Gàlàadiimà*.
318 'Quand il sera battu, il rentrera'.
319 *Maalàn Àlìì* est sévère tout en riant.

- 320 Ce sont les enfants qui parlent ainsi à *àlii*.
- 321 Les lignes 860-861 contiennent les louanges des femmes adeptes d'Aderawa.
- 322 Nom dérivé de *gau'dè* (*Gardenia erubescens*).
- 323 'Il faut prendre des médicaments afin d'empêcher la fatigue causée par la possession par *jaa Gau'dè*'. Voir aussi King 1967: 11.
- 324 *Jaa Gau'dè* est plus à l'aise en brousse qu'en ville.
- 325 *Jaa Gau'dè* est musulman.
- 326 'La jument est belle'.
- 327 Aussi connu sous le nom de *Yàriimà*. Voir ligne 883.
- 328 Grâce à '*dan Gàlàadiimà* les musiciens sont invités à jouer pour les cérémonies de *bòorii* tous les mardis.
- 329 En tant que gaspilleur, '*dan Gàlàadiimà* aime les riches.
- 330 *Làadingo* est belle comme des chevaux de course.
- 331 Autre nom pour *Laadi*.
- 332 L'*uuwal saayè*.
- 333 La *jaa keesò*.
- 334 '*Dan Gàlàadiimà*.
- 335 Il fait beaucoup de cadeaux aux musiciens. En effet, une place importante est réservée à '*dan Gàlàadiimà* dans chaque cérémonie parce qu'il a l'habitude de transmettre les offrandes reçues aux musiciens. C'est ainsi que les adeptes couvrent une bonne partie de leurs dépenses.
- 336 'Vaut mieux s'endetter que passer pour un avare'. Cette phrase résume l'attitude des Hausa envers les griots.
- 337 'Même si '*dan Gàlàadiimà* devient pauvre il aura toujours quelque chose à donner aux griots'.
- 338 Le panthère est inattaquable.
- 339 Aussi connu sous le nom d'*Ìbiraahim*.
- 340 'Voici le propriétaire du champ et voici le singe qui le dévaste'.
- 341 Devise de *gau'dè*. Voir aussi Abraham 1962: 311.
- 342 Devise d'un *Mâadaakii*, cf. note 3.

- 343 En tant que chef de guerre le *K'auraa* annonce le départ à la guerre par une cloche.
- 344 Même si tes parents ne te donnent rien le lien de parenté reste.
- 345 L'éléphant bloque la route.
- 346 'Montre les résultats de ton travail'.
- 347 Nom dérivé de *shàa yau* ('boire salive'). Voir aussi King 1967: 13, note 10.
- 348 Voir King 1967: 13, 44 (ii).
- 349 *Shàa Yau* habite sur des fromagers.
- 350 L'esprit est toujours propre.
- 351 Être la jument de *sarkin Hilàanii* rend les adeptes belles.
- 352 Le chef dirige ses sujets à volonté.
- 353 Voir aussi la devise de *Bàa Gudù* (King 1967: 17, 60 (ii)).
- 354 L'esprit, grand amateur des noix de cola, a rit quand on lui a offert des noix de cola.
- 355 Nom dérivé de *cii k'arhè* ('mange métal'). L'esprit a besoin de beaucoup d'argent parce qu'il est gaspilleur.
- 356 'L'enfant ne sait pas distinguer le mal du bien'.
- 357 Voir aussi King 1967: 15, 51.
- 358 'Prends possession des ...!'
- 359 Devise de *wànzaami*.
- 360 Il n'est question de mariage qu'entre deux êtres pareils.
- 361 Parce que l'hyène est considérée supérieure au chien.
- 362 Comme preuve de son habileté le barbier a cicatrisé une puce et oté la dent à un moustique.
- 363 C'est dans un sac de cuir que les barbiers gardent leurs utensils.
- 364 '*Dan Gàlàadiimà*. D'après King '*dan gurgurè* est le serviteur de '*dan Gàlàadiimà* (King 1967: 14, note 2).
- 365 *Momordica balsamina*.
- 366 'Spectateurs, acclamez les bons danseurs!'
- 367 Nom dérivé de *mànzoo* ('messenger').

- 368 Voir King 1967: 17, 61 (ii) où le genre féminin est utilisé: *gàjéerán*.
- 369 Voir King 1967: 17, note 18.
- 370 Malgré sa petite taille '*dam Mánzo* est beau. Cf. aussi King 1967: 17, note 19.
- 371 'C'est '*dam Mánzo* que je vois?'
- 372 Voir lignes 1001-1002.
- 373 Littéralement: 'propriétaire du bassin'.
- 374 '... nous sépare d'une certaine adepte'. Sens obscur.
- 375 Le griot a été traité comme un bouc négligé par son propriétaire.
- 376 '*Dan Gálàadiimà*.
- 377 *Bàgòobirii* est l'esclave de '*dan Gálàadiimà*.
- 378 Voir lignes 595-599.
- 379 Nom dérivé de *mài daarò* ('propriétaire d'un bassin de métal').
- 380 C'est seulement pendant la nuit, après que les cérémonies de possession ont pris fin, que *Mài Daarò* quitte sa jument et que les musiciens rentrent.
- 381 Dans la 'liturgie' publiée par King les deux esprits se succèdent (King 1967: 12).
- 382 'Je ne veux pas qu'on fasse du mal à *Mài Daarò*'.
- 383 D'après King, *Gaaruuje* s'appelle aussi *Mài Láafíyàa* (King 1967: 12, 41).
- 384 Nom dérivé de *gaaruuje* ('idiot'). Mais voir aussi King 1967: 12, note 13.
- 385 Dès que *Gaaruuje* a pris possession de l'adepte, celle-ci se met à danser.
- 386 'S'il a pris possession de l'adepte ...'
- 387 Pour leur faire un cadeau.
- 388 *Jáarumà*.
- 389 'Je suis musicien qui invoque *Jáarumà*'.
- 390 Nom dérivé de *báa jaa* ('n'insiste pas').
- 391 *Maalàn Àlii*, cf. lignes 855-861.
- 392 Il n'est pas clair si *kàntsamkàntsam* est le nom propre de l'esprit.

- 393 'Viens vite prendre possession de l'*amaryaa* avant que la nuit ne tombe!'
- 394 Le bruit fait par les vêtements et les parures de cet esprit ressemble au son d'harnachement.
- 395 Bien qu'on l'entend déjà s'approcher, l'esprit n'a pas encore pris possession de l'*amaryaa*.
- 396 Même sens que lignes 994-995.
- 397 *Naaná Aa'ishaa*, cf. lignes 775-776.
- 398 Nom donné à un garçon né après des jumeaux. Cf. aussi King 1967: 19 et ligne 947.
- 399 'Dieu, sois généreux envers moi que je puisse être généreux envers *Gado!*'
- 400 *Maalàn Àlii*, cf. lignes 946-956.
- 401 *Sarkim Makà'daa*.
- 402 Nom dérivé de *mànzoo* ('messenger').
- 403 'Tu sais séduire les filles'.
- 404 L'esprit n'est monté que par des jeunes mères.
- 405 Il est naïf.
- 406 L'esprit est fou, car il fallait lui apprendre la manière de plaisanter avec ses cousins.
- 407 Comme l'esprit est fou, les filles ne l'aiment pas.
- 408 Son pénis.
- 409 Paree qu'il cause des dégâts autant que les singes.
- 410 Pour soigner l'abcès et pour acheter des médicaments.
- 411 Nom dérivé de *cishee ni* ('donne-moi à manger!').
- 412 Nom dérivé de *jiraa* ('attendre').
- 413 *Uuwar dawà hwaraa*, cf. lignes 296-300.
- 414 'J'ai dépensé sept cents pour gagner la faveur d'une femme'.
- 415 'Amitié sans se rendre visite est mauvaise'.
- 416 La mère de '*dam maalàm* est trop paresseuse pour acheter du henné.
- 417 La mère de '*dam maalàm* est pauvre. Les griots ne lui rendent pas visite et elle ne pousse pas de youyous.
- 418 'Prends possession (i.e. mets le mors) de l'adepte (i.e. du cheval)!'

- 419 Les célibataires n'ont des problèmes que la nuit.
420 'Mets ta verge dans la vulve de l'adepte!'
421 *Uwar dawà hwaraa*, cf. lignes 296-300.
422 Voir lignes 157-164.
423 Les femmes refusent de coucher avec les hommes.
424 'Esprit avec jument folle'.
425 L'esprit est normal, mais l'adepte est folle.
426 Cf. lignes 761-762.
427 Ces tiges, appelées '*dam mugurji*', et leurs diverses fonctions ont été décrites par J. Monfouga-Nicolas (1972: 175-176).
428 *Kuurè*.
429 On invite les marabouts aux cérémonies de *bòorii* afin qu'ils passeront au calme.
430 '*Dan Gàlàadiimà*'.
431 Devise de '*dan Gàlàadiimà* au sens de 'mange cola'.
432 Devise de '*dan Gàlàadiimà*'. Mais cf. aussi Abraham 1962: 127.
433 'Verge aussi long qu'un fil'.
434 '*Jaa keesò*, commence à tomber sur tes fesses!' Pendant que les musiciens jouent, les femmes adeptes dansent en s'avancant par deux du violoniste et en simulant de lui donner des coups de pieds. Chaque fois elles se laissent tomber sur les fesses devant l'orchestre.
435 C'est ainsi qu'on injure celles qui ne tombent pas.
436 'On fait la récolte en chantant des chansons grossières'.
437 'On travaille en hivernage et on récolte en saison sèche'.
438 Voir lignes 1083-1090.
439 'Il faut rassembler le sable'.
440 'Celui qui ne rassemble pas le sable, est bâtard'.
441 Tout le monde adoptera un des enfants que l'initiée mettra au monde.

- 442 *L'uawal saayè.*
- 443 'C'est dommage d'apprendre cette nouvelle'.
- 444 C'est ainsi que les hommes causent avec des femmes isolées.
- 445 'Nous les femmes ouvrent nos sexes, à vous, hommes, d'y mettre les vôtres'.
- 446 'Voici la femme qui court les hommes!'
- 447 'Les jeunes hommes couchent avec elle'.
- 448 'Voici l'os de la vulve!'
- 449 La vulve a maigri, parce que la femme a vieilli.
- 450 Parce que la femme n'est plus jeune, elle cherche un autre métier pour gagner sa vie.
- 451 Sens obscur.
- 452 Chant incompréhensible.
- 453 'Avec qui as tu appris que la vulve sans poil est plus agréable que celle avec poil?'
- 454 Voir lignes 1092-1093, 1095.
- 455 'Dan Gòodii est aussi la devise de bùuraa ('verge').
- 456 'Le fils de Gòodii a donné un coup avec sa verge énorme'.
- 457 *Saa* signifie le mouvement de la verge pendant l'acte sexuel.
- 458 Village situé 30 km au sud de Maradi.
- 459 Le vagin est plein de sperme.
- 460 'Chaque adepte a fait de folles dépenses pour son initiation'.
- 461 'Pourquoi tu dévoiles ce secret aux non-initiés et les décourages ainsi?'
- 462 *Sarauniyaa ta maalàm Sambò*, cf. lignes 387-389.
- 463 *Na Mairamù*. Nom dérivé de *taakà tùuluu* ('piétiner sur le canari').
- 464 Il paraît que ce dieu qui se manifeste pour la première fois, ne prend possession que des adeptes Zerma.
- 465 L'ethnie peuplant les parties occidentales de la République du Niger.
- 466 *Gayyà*.
- 467 *Uawal goonaa*, cf. lignes 250-265.
- 468 *Duunà*, cf. lignes 595-599.

- 469 *Sarkin Ràahii*.
- 470 *Dooguuwaa hwaraa*.
- 471 'Gaucher, organise ton travail!'
- 472 Voir lignes 214-218.
- 473 Il est mauvais quand on devient la victime de *Maasaasau*.
- 474 Il faut faire partir '*dan Gàlàadiimà* parce qu'il dépense trop de cadeaux qui lui ont été offerts par les spectateurs. Au lieu de les garder pour payer la cérémonie, il les donne aux musiciens.
- 475 *L'uuwal saayè*.
- 476 *Màk'áasau* ('envahisseur') est la devise de *giwaa* ('éléphant').
- 477 Les lignes 1211-1214 s'adressent à quelques adeptes d'*Aderawa*.
- 478 Nom dérivé de *Allàa yà biiyà marà'dii* ('que Dieu t'accorde tes désirs, *marà'dii!*'). *Marà'dii* est le titre du représentant de Maradi à la cour de Katsina avant la conquête peul. Par conséquent, *biiyà marà'dii* est devenu une salutation adressée aux notables en général.
- 479 '*Dan Gàlàadiimà*.
- 480 Voir ligne 887.
- 481 Il est pratiquement impossible d'initier une femme pauvre au *bòorii*, parce qu'une cérémonie de *girkaa* est coûteuse.
- 482 'Est-ce que l'*amaryaa* a économisé pour donner aux musiciens?'
- 483 '*Dan Gàlàadiimà* hésite de prendre possession de l'*amaryaa*, de crainte de ne pas être offert assez d'offrandes.
- 484 Le violoniste n'est pas sûr si l'esprit a déjà pris possession de l'*amaryaa*, parce qu'il n'a pas encore reçu son cadeau.
- 485 'Si tu as pris possession ...'
- 486 '*Dan Gàlàadiimà* est arrivé et le violoniste a reçu son cadeau.
- 487 '*Dan Gàlàadiimà*.

- 488 'Fais des cadeaux!'
- 489 Aucun esprit dépense autant que '*dan Gálàadiimà*.
- 490 Même si '*dan Gálàadiimà* ne reçoit pas assez d'offrandes, il ne se plaint pas.
- 491 Le miel et le savon enlèvent la saleté comme les richesses distribuées par '*dan Gálàadiimà* empêchent la pauvreté.
- 492 Devise de '*dan Gálàadiimà*.
- 493 '*Dan Gálàadiimà* est grand joueur aux cartes.
- 494 D'une part '*dan Gálàadiimà* est détesté pour le gaspillage, d'autre part il est apprécié pour les cadeaux qu'il fait.
- 495 '*Dan Gálàadiimà* est une autorité qu'il faut respecter obligatoirement, comme un fardeau porté sur la tête oblige à l'usage d'un coussinet.
- 496 'Prends les offrandes et en donne aux musiciens!'
- 497 Les lignes 1252-1274 s'adressent aux adeptes présents.
- 498 La *jaa keesò*.
- 499 Elle est toujours généreuse envers les musiciens.
- 500 Le *mài gidaa*.
- 501 'Mon don pour toi, Balaa, est de te remercier'.
- 502 '*Dan Gálàadiimà*.
- 503 *Maatal Maashi*.
- 504 *Gayyà*.
- 505 Nous n'avons pas pu obtenir des renseignements sur cet esprit qui ne figure ni parmi les esprits personnels de Màì Daree ni parmi les esprits invoqués au cours de la cérémonie.

A n n e x e

Liste alphabétique des esprits

- Àamadù (205): 818-820
Aa'î (28): 92-93
Aa'îshaa (195): 775-776
à baa nì buuzuu ìn jee wurim barà
(184): 739-740
Adoomà (37): 122-132
àgùluu (160): 576-577
akawàlaa (72): 281-287
Àlaakîre (84): 332-335
Àleemùnaa (49): 180-182
àljan bâa shaawarà (169): 615-620
àlmaajîrin 'yam maataa (183):
735-738
anàa sôm bàubaawà (79):
312-313
annè baawà (58): 208-210
à raamà manî k'arau (35):
115-117
Atsaalî (187): 745-751
àutaa (223): 916-918
àutaa 'dan lèelee (126):
467-474
àutaa 'dan yaarò dà kaayaa
(42): 148-156
àutan uuwar dawà (256): 1066-
1068
Àwaa (109): 401-404
Bàabzînaa (199): 786-787
Bàadaakùuwaa (218): 894-896
Bàadaatsè (189): 755-756
Bâa Jaa (238): 988-992
Bâa Kùruuruuwà (120): 444-448
Bàak'o (45): 172-174, 1026-1029
bàak'oo: cf. màì gidaa dà
mà'dàatai
Bâa Tòoyii (125): 465-466
Bàbarbarà (74): 291-295
Babbàako (191): 760
bàbba bâaka raatsè (167):
595-599
Bàdoosà: cf. saraunîiyaa ta
maalàm Sambò
Bàgòobirii (231): 964-966
Bàgwaarii: cf. Taak'ai Taak'ai
bàhagò (13): 40-42
Bàhilaatà (76): 301-302
bambàn dòdoo tooramii (44):
169-171
Baràade (224): 919-920
Bàràak'isau (17): 51-54
barà barà 'dam maalàm (182):
732-734
Bàrahàazà (114): 418-423
bàreewaa (154): 558-560

bàubaawà yâaraa bàubaawà (78):
308-311
Bàzambarè (225): 921-922
Bii ta daagaa daagaa (174):
665-678
Biiyaa Musù (57): 206-207
birî (143): 528-529
bookan sarkii (259): 1072
bùdurwaa: cf. inaa ruuwankî
dà bancee gà hannuu
Bùgau (71): 270-280
Bùulaalà (34): 110-114
buushiiyaa (260): 1182-1183
Buuzuu (164): 590
'bàraawò (19): 57-58
'baunaa (139): 518-519
cii bàgàruuwaa 'dam maalàm:
cf. Garbà dawàm bàgai
Cii K'arhè (222): 913-915
Ciishee Ni 'dan waawan Dàuraa
(253): 1046-1050
cîrnaakà (152): 553-555
dàariiyaa (11): 33-35
damoo (148): 544-545
Dannà (29): 94-96
dari (141): 524-525
dîlaa (145): 533-536
dòogarî (95): 362-363
dooguuwaa bak'aa: cf.
Bàhilaatà
dooguuwaa hwaraa: cf. uuwar
dawà hwaraa
dùnduhà dà sawan jiimà
(7): 25-26
Duunà: cf. bàbba bàaka raatsè

'dam baawàm Magaajiiyaa (209):
836-838
'dam Bàhilaatà (119): 440-443
'dam Bâtuurèn Gwànjaa (96): 364
'dam birî (99): 370-371
'dam maalàm (255): 1057-1065
'dam maalàm Àbuubakàr (185):
741-742
'dam mài kunnuuwà (146): 537-
540
'dam Mânzo (229): 942-945
'dam marook'iiyaa (243):
1008-1011
'dan Abbà (228): 936-941
'dan àkuuyà (157): 567-569
'dan 'bàraawò (104): 382-384
'dan dòorinaa (131): 490
'dan Gàlàadiimà (216): 872-886,
957-961, 1083-1090, 1207-1279
'dan Gàlàadiimàn ruuwaa (129):
480-484
'dan gidan Naanà (242): 1003-
1007
'dan gurgurè (227): 931-935
'dan Jiigò: cf. 'dan tsàtsambee
'dan Jirà (254): 1051-1056
'dan kamaa (213): 851-854
'dan k'àramin dòodoo (121):
449-451
'dan k'urjii (252): 1042-1045
'dan Niidà (233): 971-977
'dan tsàtsambee (110): 405-408
'dan Zabarmaa (261)
'diiyan àljanaa (240): 998-1000
ellè àkuuyà (158): 570-573

- ellè Buuzuuwaa (200): 788-793
ellè gâdaa ta bàreewaa (153):
556-557
ellè Garbà (212): 848-850
ellè gùuguuwà (90): 352-354
ellè Jîko (89): 349-351
ellè màasau (204): 810-817
ellè sarkin Gwaarii (91):
355-356
Gaaruujè (236): 984-985
Gado (241): 1001-1002
Gàjeere (108): 398-400
Ganguu: cf. Goojè
Ganyan Gujiiyaa (100): 372
gàràngau'diiyaa: cf. ellè
Jîko
Garbà dawàm bàgai (171):
625-644
Gayà (22): 71-74
giiwaa (138): 515-517
Gìriyà (18): 55-56
Goojè (3): 12-16, 165-168,
890-893, 1073, 1280
guntun gàatarîi (98): 369
Guntun Kuukà (52): 188-190
gurgù na Bàak'o (122): 452-
459
gwadàngwarkîi (94): 359-361
Gwànjaa ellè Bàtuurè (31):
102-105
gwarzoo (80): 314-319
Gwondî jîikàl Hwaajî (234):
978-979
gyàngya'dii (10): 31-32
Haajàraa (26): 87-89
Haaruunà (210): 839-843
Hàdiizà (36): 118-121
Hajò (115): 424-430
hanà tàhiiyà Mùrzau (16): 49-50
hau dà mùtùm bisà (250): 1038-
1039
hàukaa jeejî (170): 621-624
hàwainiiyaa (149): 546-548
Hwaatsumàtu (30): 97-101
Ideenà (208): 829-835
înaa ruuwankî dà bàncee gà
hannuu (27): 90-91
înaa ruuwan 'yan riigaa dà
kwàraayà (12): 36-39
in zâaka Jangarai (244): 1012-
1017
Ishèewa (14): 43-45
jaa Gau'dè (215): 862-871
Jaahî (55): 195-196
Jàarumà (237): 986-987
Jàatau na Garbà (176): 685-704
Jam Marke (59): 211-213
Jangarai (1): 69-70
jan kadàn (48): 179
Jibò àlfandaa (41): 145-147
jîminaa (161): 578-581
kadà (132): 491-496
Kàdaarè taa k'i bàutaa (87):
345-346
kàmaa na bùnsuruu: cf. mài geemè
Kambari (92): 357
kàntsamkàntsam (239): 993-997
kàree (136): 508-510
kâr kà màkarà dà maataa (173):
660-664

- Kàryau (165): 591-592
Kòkòotau tsoohoo (188): 752-
754
Kòoraani (47): 177-178
Kooree na Bambàm Mazaa (54):
192-194
kurciiyaa (163): 585-589
Kuurè (60): 214-218, 1183-1189
kùreegee (147): 541-543
kurmaa (39): 140-143
kuturuu: cf. Goojè
kuuraa (135): 500-507
kwàa'doo (133): 497-499
Kwaanaa Gulbii (127): 475-476
K'aak'àraa Baayaa (63):
231-234
k'àdangarè (151): 552
k'àraabaajàn 'yam maròok'aa
(6): 21-24
K'auran Zuguu: cf. Goojè
k'wagwà (194): 773-774
k'wàrangwamaa: cf. Bùulaalà
Laadi (73): 288-290
maalàm àlhajî (168): 600-614,
1076-1078
maalàm bàakin ruuwaa (181):
727-731
maalàn Àlii (214): 855-861,
946-956, 1079-1082, 1200-
1206
màata[1] Bàdaajè (107): 390-
397
màata[1] dòodoo Hwaajî (128):
477-479
màata[1] k'àdangarè (150):
549-551
màata[1] Maashi: cf. màata[1] mazaa
màata[1] mazaa (65): 237-239
maataa sun yi yawà (245):
1018-1021
Magàaji (192): 761-762
Màgaalè (179): 716-722
magòorii mài maagàanii (258):
1071
maguu'diiyaa: cf. jan kadàn
mài bijaayè (116): 431-432
mài Daarò (235): 980-983
mài gàraayaa (166): 593-594
mài gàrin Dàuraa (177): 705-
708
mài geemè (56): 197-205
mài gidaa dà mà'dàatai (46):
175-176
mài gîzoo (111): 409-412
mài gîzoo yaaròn dooguuwaa:
cf. bàhagò
mài goo'diiyaa dà baabù
linzaamî (257): 1069-1070
mài hitilà (196): 777-781
mài kangaa (81): 320-324
mài kulàakee (178): 709-715
mài kwàndoo (203): 807-809
Màiroo (43): 157-164, 798-803
màitsoo (144): 530-532
mài tuuwon Gàlàadiimàn Baucii
(101): 373
mài wàlkim biri (251): 1040-
1041
mài yammaa (197): 782-783
màkaahò (40): 144
Màkaalè (82): 325-327
mak'àdim mazaa (8): 27-28

- makà'din jau-jau (5): 19-20
makwarwaa (162): 582-584
mak'èeraa: cf. Bùgau
Mânzo (246): 1022-1025
masàak'in zàree (232): 967-970
Mashàaruwaa (62): 223-230, 1074-1075
Mùrzau yanàa rawaa (50): 183-184
muugùn dòodoo (193): 763-772
na Afò (53): 191
Na Akuruu (83): 328-331
Na Amàaye (124): 464
na Garbà 'danyee: cf. wani tsàye
Nàkaadà (20): 59-64, 303-305
na kàryaa (51): 185-187
Na maataa (175): 679-684
Na Maatuwaa (113): 415-417
na Màiramu (112): 413-414
Nasarà (25): 85-86
na Yàriimà (130): 485-489
ràagoo (156): 563-566
ràak'umii (140): 520-523
Ràboo 'dam bàbbaunniyaa (206): 821-822
Ràgiijè (198): 784-785
Rahaa'dò (190): 757-759
Ru'ba (230): 963
saamaagii ràarii (15): 46-48
sagàla'bi (248): 1031-1033
sàmaa'iilà (180): 723-726
Sambò gwànin shaa'di (117): 433-434
Sambò zaakin shaa'di (118): 435-439
saraunniyaa mài ràagoo (69): 266-267
saraunniyaa ta maalàm Sambò (106): 387-389
sarkii (221): 905-912
sarkii na Gwaarii baawà nee (77): 306-307
Sarkim Makà'daa (2): 8-11
Sarkin Gwaarii bùuraa dà zoobè (93): 358
sarkin Hilàanii (220): 903-904
Sarkin Ràahii (217): 887-889, 962, 1207-1279
Shàa'bargo (32): 106-107
Shaadò (85): 336-338
Shàa Yau (219): 897-902
Taak'ai Taak'ai (97): 365-368
tàarii mài hanà kwaanaa (21): 65-68
Tabisà (33): 108-109
Taiki (64): 235-236
ta màcèe mài hwa'dà (102): 374-376
tapshe dà yaakùwaa (88): 347-348
Toomoo Gàlàadiimà (23): 75-83
Tsàayi (66): 240-245
Tsooho: cf. Gayyà
tsoohoo mài agalàmii (67): 246-249
tumkiyaa (155): 561-562
turwaa (202): 804-806
tuujè (159): 574-575

ùban dawaakii: cf. Goojè
Ûmarù (211): 844-847
Uudè: cf. 'dam Bâhilaatà
uuwa[1] mutàanee ta Jangarai
(24): 84
uuwal gidaa ta Shaado (86):
339-344
uuwal goonaa (68): 250-265
uuwar dawà hwaraa (75):
296-300
wàadaa: cf. 'dan tsàtsambee
wàasaa dà wutaa 'dan Sheekàra
(105): 385-386
wâlwaajî (142): 526-527
wani tsàye (172): 645-659
wànzaamî (226): 923-930
Wàruu (207): 823-828
wutaa: cf. yàayinki yaa gamà
duunniyà

yaarò dà bàkaa Adàm (123):
460-463
yaaròn kàryaa: cf. Mùrzau yanàa
rawaa
yaa saabà ròok'oo (4): 17-18
yàayinki yaa gamà duunniyà
(103): 377-381
yaa yi wankaa ràahii (247): 1030
yàhiihiyà (134)
'yam màalàmai Màdiinà (38):
133-139
'yam makà'daa (9): 29-30
'yan tagwàayee (186): 743-744
zaabàyaa ellè lèelee (70):
268-269
zaakî (137): 511-514
Zàak'umà (201): 794-797

Bibliographie

- Abraham, R.C., 1962: *Dictionary of the Hausa Language*. London.
- Bargery, G.P., 1934: *A Hausa-English Dictionary and English-Hausa Vocabulary*. London.
- Bastide, R., 1972: *Le rêve, la transe et la folie*. Paris.
- Besmer, F., 1983: *Horses, Musicians, & Gods. The Hausa Cult of Possession-Trance*. South Hadley.
- Dalziel, J.M., 1916: *A Hausa Botanical Vocabulary*. London.
- Erlmann, V., 1982: 'Trance and Music in the Hausa Bòorii Spirit Possession Cult in Niger', *Ethnomusicology* 26/1: 49-58.
- Greenberg, J., 1946: 'The influence of Islam on a Sudanese religion', *Monographs of the American Ethnological Society*.
- King, A.V., 1966: 'A Bòorii Liturgy From Katsina', *African Language Studies* 7: 105-125.
- 1967: 'A Bòorii Liturgy From Katsina', *African Language Studies* 7, Supplement.
- Monfouga-Nicolas, J., 1972: *Ambivalence et culte de possession. Contribution à l'étude du Bori hausa*. Paris.
- Nicolas, G., 1975: *Dynamique sociale et appréhension du monde au sein d'une société hausa*. Paris.
- Tremearne, A.J.N., 1968: *The Ban of the Bori. Demons and Demon-Dancing in West and North Africa*. Reprint London.

SÜDAFRIKA: NUR FÜR WEISSE?

Lesebuch zur Apartheid

Herausgegeben von Ute Luig und Volkhard Hundsdörfer

595 Seiten mit 90 schwarz-weiß Abbildungen

Format 14,8 x 21 cm

Broschiert DM 35,—*/ISBN 3-496-01044-4

Das Lesebuch zur Apartheid will Hintergrundwissen über die Lebens- und Alltagssituation der afrikanischen Bevölkerung in Südafrika vermitteln. Ausgehend von einer Bestandsaufnahme der heutigen sozialen und politischen Verhältnisse wird die Entwicklung der Apartheid in ihrem jeweiligen historischen Kontext untersucht.

Ernst Dammann

WAS HERERO ERZÄHLTEN UND SANGEN

(Afrika und Übersee, Beiheft 32)

330 Seiten mit 12 Abbildungen

Broschiert DM 118,—/ISBN 3-496-00895-4

Leinen DM 135,—/ISBN 3-496-00923-3

Tonbandkassette mit einer Auswahl der Originaltexte und -gesänge
ca. DM 35,—

Die Herero — eine Gruppe von Hirtenvölkern — die im 18. Jahrhundert von Norden her nach Südwestafrika einwanderten, haben eine sehr alte Erzähltradition. Der vorliegende Band präsentiert eine umfangreiche Auswahl aus diesem Erzählgut, die von sachkundigen Kommentaren begleitet wird.

Die Kassette mit einer Auswahl von Originaltexten ist besonders wertvoll für alle Sprachwissenschaftler, die sich mit Bantu-Sprachen beschäftigen.

Rosemarie K. Eggert

DAS WIRTSCHAFTSSYSTEM DER MONGO (ÄQUATOR-REGION, ZAIRE) AM VORABEND DER KOLONISATION

Eine Rekonstruktion

(Mainzer Afrika-Studien, Band 7)

XI und 354 Seiten mit 3 Graphiken sowie 2 Faltkarten und 1 Faltafel

Broschiert DM 48,—/ISBN 3-496-00873-3

Diese Arbeit beschreibt das Wirtschaftssystem einer Ethnie, die um das Jahr 1880 im Regenwald des heutigen Zaire lebte. Das ausgewertete heterogene Quellenmaterial gibt Auskunft über ihr Produktions- und Distributionssystem, den jahreszeitlichen und individuellen Arbeitsrhythmus, die Arbeitsteilung der Geschlechter und die geltenden Erbregeln. Fernerhin überprüft die Autorin gängige wirtschaftsethnologische Thesen auf ihre Stichhaltigkeit und Gültigkeit für den vorliegenden Fall.

* unverbindliche Preisempfehlung

DIETRICH REIMER VERLAG



BERLIN

Till Förster

GLÄNZEND WIE GOLD

Gelbguß bei den Senufo — Elfenbeinküste

252 Seiten mit 221 schwarz-weiß Abbildungen und 22 farbigen Abbildungen

Format 22,5 x 21,2 cm

Broschiert DM 39,80* / ISBN 3-496-01045-2

Masken, Figuren und Körperschmuck werden von den Senufo noch heute in der alten Technik des Wachsausschmelzverfahrens hergestellt. Wegen seines niedrigen Schmelzpunktes eignet sich das kostbare gelbe Messing besonders gut für diese Verarbeitungsform. Der vorliegende Band zeigt Entstehung, Bedeutung und Schönheit dieser Kunstwerke in »Gelbguß«.

Artur Simon (Hg.)

MUSIK IN AFRIKA

20 Beiträge zur Kenntnis traditioneller afrikanischer Musikkulturen

(Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde Berlin)

432 Seiten mit 11 farbigen und 52 schwarz-weiß Fotos, 23 Zeichnungen, 1 Karte, 1 Bibliographie, 1 Register, zahlreiche Notenbeispiele, 1 Liste der 65 Musikbeispiele auf den Kassetten sowie 2 beigegebene Kassetten.

Format 17,4 x 24,4 cm

Gebunden DM 68,-*

Die Beiträge zeigen zum einen die kulturell bedingte Mannigfaltigkeit afrikanischen Musizierens, die es uns nicht gestattet, von einer uniformen afrikanischen Musik zu sprechen; sie lassen zum anderen aber auch die vielen Kulturen Afrikas gemeinsamen Grundstrukturen afrikanischer Musikgestaltung sichtbar werden. Der hohe kreative Rang dieser Musik wird dabei nicht nur in den Beschreibungen und Analysen der Autoren deutlich, sondern durch die beigelegten Klangbeispiele auf den Kassetten auch hörbar und nachvollziehbar.

Ulrich Wegner

AFRIKANISCHE SAITENINSTRUMENTE

(Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde Berlin)

305 Seiten mit 12 farbigen und 62 schwarz-weiß Fotos, 42 Zeichnungen, 2 Karten,

1 Bibliographie, 1 Liste der 24 Musikbeispiele und 1 beigegebene Kassette

Format 17,4 x 24,4 cm

Gebunden DM 48,-*

Dieser Band gibt eine Übersicht über die zahlreichen afrikanischen Saiteninstrumente, die das Museum für Völkerkunde Berlin in den Studiensammlungen der Abteilungen Afrika und Musikethnologie aufbewahrt. Der beschreibende Teil trägt der außerordentlichen Komplexität gerade dieser Instrumentengruppe Rechnung und stellt das Wesentliche der Objekte heraus.

* unverbindliche Preisempfehlung

DIETRICH REIMER VERLAG



BERLIN

